

# Amphitruo

## Argumentum I

- [-15] [PROLOGUS]: Mercurius fōrmam Sōsiae servī gerit
- [-14] absentis: hīs Alcmēna dēcipitur dolīs.  
des Abwesenden: durch diese  
absent: by these
- [-14i] absentis: hīs Alcmēna dēcipitur dolīs.  
des Abwesenden: durch diese  
absent: by these
- [-13] postquam rediēre vērī Amphitruō et Sōsia,  
nachdem die echten und  
after when true and
- [-12] uterque dēlūduntur in mīrum modum.  
beide in wunderbaren  
both in wondrous
- [-11] hinc jūrgium, tumultus uxōrī et virō,
- [-10] dōnec cum tonitrū vōce missā ex aethere
- [-9] adulterum sē Juppiter cōfessus est.

## Argumentum Ii

- [-8] [PROLOGUS]: Amōre captus<sup>N</sup> PerPas Alcumēnās Juppiter
- [-7] Mūtāvit sēsē<sup>A</sup> Pr in<sup>Prp</sup> fōrmam ejus<sup>G</sup> Pr conjugis,
- [-6] Prō<sup>Prp</sup> patriā Amphitruō dum<sup>Kon</sup> dēcernit cum<sup>Prp</sup> hostibus.
- [-5] Habitū Mercurius ei<sup>D</sup> Pr subservit Sōsiae.  
ihm  
to him
- [-4] Is<sup>N</sup> Pr advenientis<sup>A</sup> PrAkt servum ac<sup>Kon</sup> dominum frūstrā<sup>Adv</sup> habet.  
dieser he ankommende arriving und and vergeblich in vain
- [-3] Turbās uxōrī ciet Amphitruō, atque<sup>Kon</sup> invicem<sup>Adv</sup>  
und and wechselseitig in turn
- [-2] Raptant prō<sup>Prp</sup> moechīs. Blepharō captus<sup>N</sup> PerPas arbiter  
für for ergriffen  
having been captured
- [-1] Uter<sup>N</sup> Pr sit nōn<sup>Pt</sup> quit Amphitruō dēcernere.  
welcher von beiden nicht  
which of the two not
- [0] Omnem<sup>AdjA</sup> rem nōscunt. geminōs illa<sup>N</sup> Pr ēnītitur.  
die ganze whole jene she

# Prolog

- [1] [MERCURIUS DEUS]: Ut<sup>Kon</sup> vōs<sup>N</sup><sub>Pr</sub> in<sup>Prp</sup> vestrīs<sup>AdjAbl</sup> vultis mercimōniīs  
wie ihr in euren  
as you in you
- [2] emundīs<sup>Abl</sup> vēndundisque<sup>AblKon</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> laetum<sup>AdjA</sup> lucrīs  
zum Kaufen zum Verkaufen und mich froh  
for buying for selling and me me glad
- [3] afficere atque<sup>Kon</sup> adjuvāre in<sup>Prp</sup> rēbus omnibus<sup>AdjAbl</sup>  
und in allen  
and in all
- [4] et<sup>Kon</sup> ut<sup>Kon</sup> rēs ratiōnēsque<sup>Kon</sup> vestrōrum<sup>G</sup><sub>Pr</sub> omnium<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
und dass der Euren aller  
and that of you all
- [5] bene<sup>Adv</sup> expedire vultis peregrīque<sup>AdvKon</sup> et<sup>Kon</sup> domi<sup>Adv</sup>  
gut auswärts und und zuhause  
well abroad and and at home
- [6] bonōque<sup>AdjAblKon</sup> atque<sup>Kon</sup> amplō<sup>AdjAbl</sup> auctāre perpetuō<sup>AdjAbl</sup> lucrō  
gut und reichlichem dauerndem  
with good and and ample perpetual
- [7] quāsque<sup>AKon</sup><sub>Pr</sub> incēpistis rēs quāsque<sup>AKon</sup><sub>Pr</sub> inceptābitis,  
welche und welche und  
which things and which things and
- [8] et<sup>Kon</sup> ut<sup>Kon</sup> bonīs<sup>AdjAbl</sup> vōs<sup>A</sup><sub>Pr</sub> vestrōsque<sup>AdjAKon</sup> omnīs<sup>AdjA</sup> nūntiīs  
und dass guten euch die eurigen und alle  
and that with good you yours and all
- [9] mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> afficere vultis, ea<sup>A</sup><sub>Pr</sub> afferam, ea<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ut<sup>Kon</sup> nūntiem  
mich diese diese dass  
me those things those things so that
- [10] quae<sup>A</sup><sub>Pr</sub> maximē<sup>AdvSup</sup> in<sup>Prp</sup> rem vestram<sup>AdjA</sup> communem<sup>AdjA</sup> sient,  
welches am meisten in euren gemeinsamen  
which most in your common
- [11] nam<sup>Kon</sup> vōs<sup>N</sup><sub>Pr</sub> quidem<sup>Pt</sup> id<sup>A</sup><sub>Pr</sub> jam<sup>Adv</sup> scītis concessum<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> et<sup>Kon</sup> datum<sup>A</sup><sub>PerPas</sub>  
denn ihr doch dies schon zugestanden und gegeben  
for you indeed that already having been granted and having been given
- [12] mī<sup>D</sup><sub>Pr</sub> esse ab<sup>Prp</sup> dīs aliīs, nūntiīs praesim et<sup>Kon</sup> lucrō:  
mir von anderen, und  
to me from other, and
- [13] haec<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ut<sup>Kon</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> vultis approbāre annīter,  
dieses dass mich  
these things that me
- [14] lucrum ut<sup>Kon</sup> perenne<sup>AdjN</sup> vōbīs<sup>D</sup><sub>Pr</sub> semper<sup>Adv</sup> suppetat  
dass dauernder euch immer  
that perpetual for you always
- [15] ita<sup>Adv</sup> huic<sup>D</sup><sub>Pr</sub> faciētis fābulae silentium  
so diesem  
thus to this
- [16] itaque<sup>Kon</sup> aequi<sup>AdjN</sup> et<sup>Kon</sup> iūsti<sup>AdjN</sup> hīc<sup>Adv</sup> eritis omnēs<sup>AdjN</sup> arbitri.  
folgich und Rechte hier alle  
and so fair and just here all
- [17] Nunc<sup>Adv</sup> cuius<sup>G</sup><sub>Pr</sub> jussū veniō et<sup>Kon</sup> quam<sup>Pr ob<sup>Prp</sup> rem vēnerim  
nun wessen und welcher wegen  
now of whom and what on account of</sup>
- [18] dīcam simulque<sup>AdvKon</sup> ipse<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ēloquar nōmen meum.<sup>AdjA</sup>  
zugleich und selbst meinen.  
at the same time and myself my.
- [19] Jovis jussū veniō, nōmen Mercuriōst<sup>D</sup><sub>PrPräAkt</sub> mihi.<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
Merkur ist mir.  
to Mercury is to me.
- [20] pater hūc<sup>Adv</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> mīsīt ad<sup>Prp</sup> vōs<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ōrātum<sup>A</sup><sub>Spn</sub> meus,<sup>AdjN</sup>  
hierher mich zu euch mein,  
hither me to you my,

- [21] tam<sup>Pt</sup> etsi, Kon pro<sup>Prp</sup> imperiō vōbīs<sup>D</sup><sub>Pr</sub> quod<sub>Pr</sub> dictum<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> foret,  
obwohl wenn auch, für euch was gesagt  
so even if, in accordance with to you what having been said
- [22] scībat factūrōs, <sup>A</sup><sub>Fu1Akt</sub> quippe<sup>Pt</sup> quī<sup>N</sup><sub>Pr</sub> intellēxerat  
machen werdet, ja der  
about to do, indeed who
- [23] verērī vōs<sup>A</sup><sub>Pr</sub> sē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> et<sup>Kon</sup> metuere, ita<sup>Adv</sup> ut<sup>Kon</sup> aequum<sup>AdjN</sup> est Jovem;  
euch sich und so wie angemessen  
you him self and so as right
- [24] vērū<sup>Kon</sup> profectō<sup>Adv</sup> hoc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> petere mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> precārīō<sup>Adv</sup>  
aber in der Tat dies mich bittweise  
but indeed this me by entreaty
- [25] ā<sup>Prp</sup> vōbīs<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> jussit, lēniter, <sup>Adv</sup> dictīs<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> bonīs. <sup>AdjAbl</sup>  
von euch sanft, mit gesagten guten.  
from you gently, with said words purple good.
- [26] etenim<sup>Kon</sup> ille, <sup>N</sup><sub>Pr</sub> cujus<sup>G</sup><sub>Pr</sub> hūc<sup>Adv</sup> jussū veniō, Juppiter  
denn nämlich jener, dessen hierher  
for indeed he, of whom hither
- [27] nōn<sup>Pt</sup> minus<sup>AdvKmp</sup> quam<sup>Kon</sup> vestrum<sup>G</sup><sub>Pr</sub> quīvīs<sup>N</sup><sub>Pr</sub> formīdat malum:  
nicht weniger als von euch irgend wer  
not less than of you anyone
- [28] hūmānā<sup>AdjAbl</sup> mātrem nātus, <sup>N</sup><sub>PerPas</sub> hūmānō<sup>AdjAbl</sup> patre,  
menschlicher geboren, menschlichem  
human having been born, human
- [29] mīrārī nōn<sup>Pt</sup> est aequum, <sup>AdjN</sup> sibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> si<sup>Kon</sup> praetimet;  
nicht angemessen, für sich wenn  
not fair, for himself if
- [30] atque<sup>Kon</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> quoque<sup>Pt</sup> etiam, <sup>Adv</sup> quī<sup>N</sup><sub>Pr</sub> Jovis sum filius,  
und ich auch auch, der  
and I also, also, who
- [31] contāgiōne mei<sup>G</sup><sub>Pr</sub> patris metuō malum.  
meines  
of my
- [32] propterea<sup>Adv</sup> pāce adveniō et<sup>Kon</sup> pācem ad<sup>Prp</sup> vōs<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ferō:  
daher und zu euch  
therefore and to you
- [33] jūstam<sup>AdjA</sup> rem et<sup>Kon</sup> facilem<sup>AdjA</sup> esse ōrātam<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> ā<sup>Prp</sup> vōbīs<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> volō,  
gerechte und leichte erbeten von euch  
just and easy having been asked from you
- [34] nam<sup>Kon</sup> jūstae<sup>AdjD</sup> ab<sup>Prp</sup> jūstīs<sup>AdjAbl</sup> jūstus<sup>AdjN</sup> sum ōrātor datus. <sup>N</sup><sub>PerPas</sub>  
denn gerechten von Gerechten gerechter gegeben.  
for just by the just just having been given.
- [35] nam<sup>Kon</sup> injūsta<sup>AdjN</sup> ab<sup>Prp</sup> jūstīs<sup>AdjAbl</sup> impetrārī nōn<sup>Pt</sup> decet,  
denn Ungerechtes von Gerechten nicht  
for unjust by the just not
- [36] jūsta<sup>AdjA</sup> autem<sup>Pt</sup> ab<sup>Prp</sup> injūstīs<sup>AdjAbl</sup> petere īnsipientia est;  
das Gerechte aber von den Ungerechten  
just things but from the unjust
- [37] quippe<sup>Pt</sup> illi<sup>N</sup><sub>Pr</sub> inīquī<sup>AdjN</sup> jūs ignōrant neque<sup>Kon</sup> tenent.  
ja jene Ungerechten und nicht  
indeed those unjust nor
- [38] nunc<sup>Adv</sup> jam<sup>Adv</sup> hūc<sup>Adv</sup> animum omnēs<sup>AdjV</sup> quae<sup>A</sup><sub>Pr</sub> loquār advertite.  
nun schon hierher ihr alle was  
now already hither all what things
- [39] dēbētis velle quae<sup>A</sup><sub>Pr</sub> velimus: meruimus  
was  
the things which
- [40] et<sup>Kon</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> et<sup>Kon</sup> pater dē<sup>Prp</sup> vōbīs<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> et<sup>Kon</sup> rē pūblicā; <sup>AdjAbl</sup>  
und ich und über euch und öffentlichen;  
and I and about you and public;
- [41] nam<sup>Kon</sup> quid<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> memorem, ut<sup>Kon</sup> aliōs<sup>A</sup><sub>Pr</sub> in<sup>Prp</sup> tragoediīs  
denn was ich wie andere in  
for why I how others in

- [42] vīdī, Neptūnum Virtūtem Victōriam
- [43] Mārtē Bellōnam, commemorāre quae<sup>A</sup><sub>Pr</sub> bona<sup>AdjA</sup>  
welche Gutes  
which things good things
- [44] vōbīs<sup>D</sup><sub>Pr</sub> fēcissent, quīs<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> benefactīs meus<sup>AdjN</sup> pater,  
euch durch welche mein  
for you by which my
- [45] deōrum rēgnātor, architectust omnibus?
- [46] sed<sup>Kon</sup> mōs numquam<sup>Adv</sup> ille<sup>N</sup><sub>Pr</sub> illī<sup>D</sup><sub>Pr</sub> fuit patrī meō<sup>AdjD</sup>  
aber niemals jener jenem meinem,  
but never that to that my,
- [47] ut<sup>Kon</sup> exprobrāret quod<sup>Pr bonīs<sup>AdjD</sup> faceret bonī<sup>AdjG</sup>  
dass that was den Guten Gutes;  
that what to good men of good;</sup>
- [48] grātum<sup>AdjN</sup> arbitrātur esse id<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ā<sup>Prp</sup> vōbīs<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> sibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
angenehm dies von euch sich  
pleasing that from you for himself
- [49] meritōque<sup>AdvKon</sup> vōbīs<sup>D</sup><sub>Pr</sub> bona<sup>AdjA</sup> sē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> facere quae<sup>A</sup><sub>Pr</sub> facit.  
mit Recht und euch Gutes sich welches  
deservedly and for you good things himself which things
- [50] Nunc<sup>Adv</sup> quam<sup>A</sup><sub>Pr</sub> rem ōrātum<sup>A</sup><sub>Spn</sub> hūc<sup>Adv</sup> vēnī prīmum<sup>Adv</sup> prōloquar,  
nun welche hierher zuerst  
now what what hither first
- [51] post<sup>Prp</sup> argūmentum hujus<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ēloquar tragoediae.  
nach dieser  
after of this
- [52] quid?<sup>A</sup><sub>Pr</sub> contrāxistis frontem, quia<sup>Kon</sup> tragoediam  
was? weil  
what? because
- [53] dīxī futūram<sup>A</sup><sub>Fu1Akt</sub> hanc?<sup>A</sup><sub>Pr</sub> deus sum, commūtāverō.  
zukünftig diese?  
about to be this?
- [54] eandem<sup>A</sup><sub>Pr</sub> hanc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> si<sup>Kon</sup> vultis, faciam ex<sup>Prp</sup> tragoediā  
dieselbe diese, wenn aus  
the same this, if out of
- [55] cōmoedia ut<sup>Kon</sup> sit omnibus<sup>AdjAbl</sup> īsdem<sup>AdjAbl</sup> versibus.  
so dass allen denselben  
so that with all the same
- [56] utrum<sup>Kon</sup> sit an<sup>Kon</sup> nōn?<sup>Pt</sup> vultis? sed<sup>Kon</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> stultior<sup>AdjNKmp</sup>  
ob oder nicht? aber ich dümmere,  
whether or not? but I more foolish,
- [57] quasi<sup>Kon</sup> nesciam vōs<sup>A</sup><sub>Pr</sub> velle, qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> dīvus siem  
als ob euch da  
as if you who
- [58] teneō quid<sup>A</sup><sub>Pr</sub> animī vestri<sup>G</sup><sub>Pr</sub> super<sup>Prp</sup> hāc<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> rē siet:  
was eures über dieser  
what of yours about this
- [59] faciam ut<sup>Kon</sup> commixta<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> sit: sit tragicōmoedia.  
dass vermisch  
that having been mixed
- [60] nam<sup>Kon</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> perpetuō<sup>AdjAbl</sup> facere ut<sup>Kon</sup> sit cōmoedia,  
denn mich dauernd  
for me continually dass that
- [61] rēgēs quō<sup>Adv</sup> veniant et<sup>Kon</sup> dī, nōn<sup>Pt</sup> pār<sup>AdjN</sup> arbitror.  
wohin und nicht angemessen  
whither and not equal
- [62] quid<sup>A</sup><sub>Pr</sub> igitur?<sup>Pt</sup> quoniam<sup>Kon</sup> hīc<sup>Adv</sup> servus quoque<sup>Pt</sup> partīs habet,  
was also? weil hier auch  
what then? since here also
- [63] faciam sit, proinde<sup>Adv</sup> ut<sup>Kon</sup> dīxī, tragicōmoedia.  
demgemäß wie  
accordingly as

- [64] nunc<sup>Adv</sup> hoc<sup>A</sup> mē<sup>A</sup> ōrāre ā<sup>Prp</sup> vōbīs<sup>Abl</sup> jussit Juppiter,  
nun now dies this mich me von from euch you
- [65] ut<sup>Kon</sup> conquīstōrēs singula<sup>AdjA</sup> in<sup>Prp</sup> subsellia  
dass that einzeln each in into
- [66] eant per<sup>Prp</sup> tōtam<sup>AdjA</sup> caveam spectātōribus,  
durch through ganze whole
- [67] si<sup>-Kon</sup> cui<sup>D</sup> favitōrēs dēlēgātōs<sup>A</sup> viderint,  
wenn if wem to anyone bestellte having been assigned
- [68] ut<sup>Kon</sup> īs<sup>D</sup> in<sup>Prp</sup> caveā pignus capiantur togae;  
dass that jenen from them in in
- [69] sive<sup>Kon</sup> qui<sup>N</sup> ambissent palmam hīs<sup>D</sup> histriōnibus  
sei es or if wer those who diesen for these
- [70] seu<sup>Kon</sup> cuiquam<sup>D</sup> artificī, seu<sup>Kon</sup> per<sup>Prp</sup> scrīptās<sup>A</sup> litterās  
oder auch or if irgendeinem to anyone oder auch or if durch by means of geschriebene written
- [71] seu<sup>Kon</sup> qui<sup>N</sup> ipse<sup>N</sup> ambisset seu<sup>Kon</sup> per<sup>Prp</sup> internūntium,  
oder auch or if wer who selbst himself oder auch or if durch through
- [72] sive<sup>Kon</sup> adeō<sup>Adv</sup> aedīlēs perfidiōsē<sup>Adv</sup> cui<sup>D</sup> duint,  
sei es or if sogar even treulos treacherously jemandem to anyone
- [73] sirempse<sup>AdjA</sup> lēgem jussit esse Juppiter,  
dieselbe the same
- [74] quasi<sup>Kon</sup> magistrātum sibi<sup>D</sup> alterīve<sup>DKon</sup> ambiverit.  
als ob as if für sich for himself oder dem anderen or to another
- [75] virtūte dīxit vōs<sup>A</sup> victōrēs vīvere,  
euch you
- [76] nōn<sup>Pt</sup> ambiōne neque<sup>Kon</sup> perfidiā: qui<sup>N</sup> minus<sup>AdvKmp</sup>  
nicht not und nicht nor warum how weniger less
- [77] eadem<sup>N</sup> histriōnī sit lēx quae<sup>N</sup> summō<sup>AdjD</sup> virō?  
dieselbe the same wie which dem höchsten to the highest
- [78] virtūte ambire oportet, nōn<sup>Pt</sup> favitōribus.  
nicht not
- [79] sat<sup>Adv</sup> habet favitōrum semper<sup>Adv</sup> qui<sup>N</sup> rēctē<sup>Adv</sup> facit,  
genug enough immer always wer who richtig rightly
- [80] si<sup>-Kon</sup> illīs<sup>D</sup> fidēs est quibus<sup>D</sup> est ea<sup>N</sup> rēs in<sup>Prp</sup> manū.  
wenn if jenen for those denen to whom diese that in in
- [81] hoc<sup>A</sup> quoque<sup>Pt</sup> etiam<sup>Adv</sup> mihi<sup>D</sup> in<sup>Prp</sup> mandātis is<sup>N</sup> dedit,  
dies this auch also auch also mir to me in in der he
- [82] ut<sup>Kon</sup> conquīstōrēs fierent histriōnibus:  
dass that
- [83] qui<sup>N</sup> sibi<sup>D</sup> mandāset dēlēgātī<sup>N</sup> ut<sup>Kon</sup> plauderent  
wer who für sich for himself Abgesandte delegates dass that

[84]	quīve <sup>NKon</sup> <sub>Pr</sub>	quō <sup>Adv</sup>	placēret alter fēcisset minus <sup>AdvKmp</sup>	
	oder wer or who	wodurch in order that	weniger, less,	
[85]	ejus <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	ōrnāmenta <sup>Kon</sup>	et <sup>Kon</sup>	corium uti <sup>-Kon</sup> conciderent.
	dessen his	und and	dass that	
[86]	mīrārī	nōlim <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	vōs <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	quāpropter <sup>Adv</sup> Juppiter
		euch, you,	weshalb wherefore	
[87]	nunc <sup>Adv</sup>	histriōnēs cūret;	nē <sup>Kon</sup>	mīrēmīnī:
	nun now		nicht do not	
[88]	ipse <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	hanc <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	āctūrust Juppiter cōmoediam.	
	selbst himself	diese this		
[89]	quid? <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	admīrātī <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>	estis?	quasi <sup>Kon</sup> vērō <sup>Pt</sup> novum <sup>AdjN</sup>
	was? what?	verwundert having been amazed	als ob as if	wirklich indeed neu
[90]	nunc <sup>Adv</sup>	prōferātur, Jovem facere histriōniam;		
	nun now			
[91]	etiam <sup>Adv</sup>	histriōnēs annō cum <sup>Kon</sup> in <sup>Prp</sup> prōscaeniō hīc <sup>Adv</sup>		
	auch, also,	als when	auf in	hier here
[92]	Jovem invocārunt, vēnit, auxiliō is <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> fuit.			
			er he	
[93]	[praetereā <sup>Adv</sup>	certō <sup>Adv</sup>	prōdit in <sup>Prp</sup> tragoediā.]	
	[außerdem [besides	gewiss surely	in in	
[94]	hanc <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	fābulam, inquam, hīc <sup>Adv</sup>	Juppitēr hodiē <sup>Adv</sup> ipse <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> aget,	
	diese this	hier here	heute today	selbst himself
[95]	et <sup>Kon</sup> ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ūnā <sup>Adv</sup>	cum <sup>Prp</sup> illō. <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> nunc <sup>Adv</sup> vōs <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> animum advertite,	
	und and	ich I	zusammen together	mit with
			jenem. him.	nun now
				ihr you
[96]	dum <sup>Kon</sup>	hujus <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	argūmentum ēloquar cōmoediae.	
	während while	dieser of this		
[97]	Haec <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	urbs est Thēbae. in <sup>Prp</sup> illīscē <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> habitat aedibus		
	diese this		in diesen in those there	
[98]	Amphitruō,	nātus <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>	Argīs ex <sup>Prp</sup> Argō patre,	
		geboren having been born	aus from	
[99]	quīcum <sup>AblPrp</sup> <sub>Pr</sub>	Alcumēna est nūpta <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>	Ēlectrī filia.	
	mit welchem with whom	verheiratet, married,		
[100]	is <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	nunc <sup>Adv</sup>	Amphitruō praefectust legiōnibus,	
	der he	jetzt now		
[101]	nam <sup>Kon</sup>	cum <sup>Prp</sup> Tēloboīs bellum est Thēbānō <sup>AdjD</sup> poplō.		
	denn for	mit with	dem thebanischen to the Theban	
[102]	is <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	prius <sup>Adv</sup>	quam <sup>Kon</sup> hinc <sup>Adv</sup> abiit ipsemet <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> in <sup>Prp</sup> exercitum,	
	der he	früher sooner	als than	von hier from here
			selbst himself	in into
[103]	gravidam <sup>AdjA</sup>	Alcumēnam fēcit uxōrem suam. <sup>AdjA</sup>		
	schwanger pregnant		seine. his.	
[104]	nam <sup>Kon</sup>	ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	vōs <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	nōvisse crēdō jam <sup>Adv</sup> ut <sup>Kon</sup> sit pater meus <sup>AdjN</sup>
	denn for	ich I	euch you	schon already
				wie how
				mein, my,

[105]	quam <sup>Adv</sup> liber <sup>AdjN</sup> hārum <sup>G</sup> rērum multārum <sup>AdjG</sup> siet wie frei dieser vielen how free of these many
[106]	quantusque <sup>AdjNKon</sup> amātor sit quod <sup>N</sup> complacitum <sup>N</sup> est semel. <sup>Adv</sup> wie groß und was gefallen einmal. how great and what having been pleasing once.
[107]	is <sup>N</sup> amārē occēpit Alcumēnam clam <sup>Adv</sup> virum der amārē occēpit Alcumēnam heimlich virum he unknown to
[108]	ūsūramque <sup>Kon</sup> ejus <sup>G</sup> corporis cēpit sibi <sup>D</sup> ihres corporis cēpit sibi of her for himself,
[109]	et <sup>Kon</sup> gravidam <sup>AdjA</sup> fēcit is <sup>N</sup> eam <sup>A</sup> compressū suō. <sup>AdjAbl</sup> und schwanger fēcit is eam compressū suō. and pregnant he sie her seine eigene. his own.
[110]	nunc <sup>Adv</sup> de <sup>Prp</sup> Alcumēnā ut <sup>Kon</sup> rem teneātis rēctius, <sup>AdvKmp</sup> nun über Alcumēnā ut rem teneātis rēctius, now about damit so that richtiger, more rightly,
[111]	utrimque <sup>Adv</sup> est grāvīda, et <sup>Kon</sup> ex <sup>Prp</sup> virō et <sup>Kon</sup> ex <sup>Prp</sup> summō Jove. beiderseits est grāvīda, et ex virō et ex summō Jove. on both sides schwanger, und aus und aus dem höchsten pregnant, and from from highest
[112]	et <sup>Kon</sup> meus <sup>AdjN</sup> pater nunc <sup>Adv</sup> intus <sup>Adv</sup> hīc <sup>Adv</sup> cum <sup>Prp</sup> illā <sup>Abl</sup> cubat, und mein pater nunc intus hīc cum illā cubat, and my jetzt innen hier mit jener now inside here with her
[113]	et <sup>Kon</sup> haec <sup>N</sup> ob <sup>Prp</sup> eam <sup>A</sup> rem nox est facta <sup>N</sup> longior, <sup>AdjNKmp</sup> und diese ob eam rem nox est facta longior, and this on account of jener that gemacht länger, having been made longer,
[114]	dum <sup>Kon</sup> cum <sup>Prp</sup> illā <sup>Abl</sup> quācum <sup>AblPrp</sup> vult voluptātem capit; während cum illā quācum vult voluptātem capit; while mit jener mit welcher with her with whom
[115]	sed <sup>Kon</sup> ita <sup>Adv</sup> assimilāvit sē <sup>A</sup> quasi <sup>Kon</sup> Amphitruō siet. aber ita assimilāvit sē quasi Amphitruō siet. but so sich, als ob so himself, as if
[116]	nunc <sup>Adv</sup> nē <sup>Kon</sup> hunc <sup>A</sup> ōrnātum vōs <sup>N</sup> meum <sup>AdjA</sup> admīrēminī, nun nē hunc ōrnātum vōs meum admīrēminī, now nicht diesen ihr meinen lest this you my
[117]	quod <sup>Kon</sup> ego <sup>N</sup> hūc <sup>Adv</sup> prōcessī sic <sup>Adv</sup> cum <sup>Prp</sup> servīlī schemā: weil ego hūc prōcessī sic cum servīlī schemā: because ich hierher so mit knechtischer I hither thus with servile
[118]	veterem <sup>AdjA</sup> atque <sup>Kon</sup> antīquam <sup>AdjA</sup> rem novam <sup>AdjA</sup> ad <sup>Prp</sup> vōs <sup>A</sup> prōferam, alt atque antīquam rem novam ad vōs prōferam, old and uralt new zu euch and ancient new to you
[119]	propterea <sup>Adv</sup> ōrnātus <sup>N</sup> in <sup>Prp</sup> novum <sup>AdjA</sup> incessī modum. deshalb ōrnātus in novum incessī modum. therefore geschmückt in neue having been adorned into new
[120]	nam <sup>Kon</sup> meus <sup>AdjN</sup> pater intus <sup>Adv</sup> nunc <sup>Adv</sup> est eccum <sup>ij</sup> Juppiter; denn meus pater intus nunc est eccum Juppiter; for mein my innen inside jetzt now sieh da look here
[121]	in <sup>Prp</sup> Amphitruōnis vertit sēsē <sup>A</sup> imāginem in Amphitruōnis vertit sēsē imāginem into sich selbst himself
[122]	omnēsque <sup>AdjNKon</sup> eum <sup>A</sup> esse cēnsent servī qui <sup>N</sup> vident: alle und eum esse cēnsent servī qui vident: and ihn him die all and him who
[123]	ita <sup>Adv</sup> versipellem <sup>AdjA</sup> sē <sup>A</sup> facit quando <sup>Adv</sup> libet. so versipellem sē facit quando libet. thus wandlungsfähig sich wenn a shape shifter himself whenever
[124]	ego <sup>N</sup> servī sūmpsī Sōsiae mī <sup>D</sup> imāginem, ich servī sūmpsī Sōsiae mī imāginem, I mir for me

- [125] qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> cum<sup>Prp</sup> Amphitruōne abīvit hinc<sup>Adv</sup> in<sup>Prp</sup> exercitum,  
 der mit von hier in  
 who with from here into
- [126] ut<sup>Kon</sup> praeservīre amanti<sup>D</sup> meō<sup>AdjD</sup> possem patrī  
 damit liebenden meinem  
 so that loving my
- [127] atque<sup>Kon</sup> ut<sup>Kon</sup> nē<sup>Kon</sup> qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> essem, familiārēs quaerent,  
 und damit nicht, wer  
 and that not, who
- [128] versārī crēbro<sup>Adv</sup> hīc<sup>Adv</sup> cum<sup>Kon</sup> vidērent mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> domī<sup>Adv</sup>;  
 häufig hier als mich zu Hause;  
 often here when me at home;
- [129] nunc<sup>Adv</sup> cum<sup>Kon</sup> esse crēdent servum et<sup>Kon</sup> cōservum suum<sup>AdjA</sup>,  
 nun, da und ihren,  
 now, when and their own,
- [130] hau<sup>Pt</sup> quisquam<sup>N</sup><sub>Pr</sub> quaeret qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> siem aut<sup>Kon</sup> quid<sup>A</sup><sub>Pr</sub> vēnerim.  
 keineswegs irgendwer wer oder was  
 not anyone who or what
- [131] Pater nunc<sup>Adv</sup> intus<sup>Adv</sup> suō<sup>AdjAbl</sup> animō mōrem gerit:  
 jetzt innen seinem  
 now inside with his
- [132] cubat complexus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> cujus<sup>G</sup><sub>Pr</sub> cupiēns<sup>N</sup><sub>PrAkt</sub> maximē<sup>AdvSup</sup> est;  
 umarmt habend deren begehrend am meisten  
 having embraced whose desiring very much
- [133] quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> illi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ad<sup>Prp</sup> legiōnem facta<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> sunt memorat pater  
 welche ihr bei getan  
 which to him to things done
- [134] meus<sup>AdjN</sup> Alcumēnae: illa<sup>N</sup><sub>Pr</sub> illum<sup>A</sup><sub>Pr</sub> cēnset virum  
 mein jene ihn  
 my she him
- [135] suum<sup>AdjA</sup> esse, quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> cum<sup>Prp</sup> moechō est. ibi<sup>Adv</sup> nunc<sup>Adv</sup> meus<sup>AdjN</sup> pater  
 ihren her own die mit dort jetzt mein  
 her own who with there now my
- [136] memorat, legiōnēs hostium ut<sup>Kon</sup> fugāverit,  
 wie  
 how
- [137] quō<sup>Adv</sup> pactō sit dōnīs dōnātus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> plūrimīs. <sup>AdjAblSup</sup>  
 auf welche Weise beschenkt sehr vielen.  
 in what way having been gifted very many.
- [138] ea<sup>N</sup><sub>Pr</sub> dōna, quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> illīc<sup>Adv</sup> Amphitruōnī sunt data<sup>N</sup><sub>PerPas</sub>,  
 jene die dort gegeben,  
 those which there given,
- [139] abstulimus: facile<sup>Adv</sup> meus<sup>AdjN</sup> pater quod<sup>A</sup><sub>Pr</sub> vult facit.  
 leicht mein was  
 easily my what
- [140] nunc<sup>Adv</sup> hodie<sup>Adv</sup> Amphitruō veniet hūc<sup>Adv</sup> ab<sup>Prp</sup> exercitū  
 nun heute hierher vom  
 now today hither from
- [141] et<sup>Kon</sup> servus, cujus<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> hanc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ferō imāginem.  
 und dessen ich diese  
 and whose I this
- [142] nunc<sup>Adv</sup> internōsse ut<sup>Kon</sup> nōs<sup>A</sup><sub>Pr</sub> possītis facilius<sup>AdvKmp</sup>,  
 jetzt dass uns leichter,  
 now so that us more easily,
- [143] ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> hās<sup>A</sup><sub>Pr</sub> habēbō usque<sup>Adv</sup> hīc<sup>Adv</sup> in<sup>Prp</sup> petasō pinnulās;  
 ich diese stets hier in  
 I these all the way here in
- [144] tum<sup>Adv</sup> meō<sup>AdjD</sup> patrī autem<sup>Pt</sup> torulus inerit aureus<sup>AdjN</sup>  
 dann meinem aber golden  
 then my but now golden golden
- [145] sub<sup>Prp</sup> petasō: id<sup>N</sup><sub>Pr</sub> signum Amphitruōnī nōn<sup>Pt</sup> erit.  
 unter dieses nicht  
 under that not



[146]	ea <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> signa nēmo hōrum <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> familiārium <sup>AdjG</sup> jene those dieser of these Haus Leute of household members
[147]	vidēre poterit: vērūm <sup>Kon</sup> vōs <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> vidēbitis. aber but ihr you
[148]	sed <sup>Kon</sup> Amphitruōnis illi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> est servus Sōsia aber but jenem to that one
[149]	ā <sup>Prp</sup> portū illic <sup>Adv</sup> nunc <sup>Adv</sup> hūc <sup>Adv</sup> cum <sup>Prp</sup> lanternā advenit. vom from dort there jetzt now hierher hither mit with
[150]	abigam jam <sup>Adv</sup> ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> illum <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> advenientem <sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub> ab <sup>Prp</sup> aedibus. schon now ich I den that man ankommend coming von from
[151]	adeste: erit operae pretium hīc <sup>Adv</sup> spectantibus <sup>D</sup> <sub>PräAkt</sub> hier here den Zuschauern for those watching
[152]	Jovem et <sup>Kon</sup> Mercurium facere hīc <sup>Adv</sup> histriōniam. und and hier here

## Akt I

### I.i.

[153] [SOSIA SERVUS]:	Qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> mē <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> alter <sup>AdjN</sup> est audāciōr <sup>AdjNKmp</sup> homō aut <sup>Kon</sup> quī <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> cōnfidentior <sup>AdjNKmp</sup> wer who als mir than me ein anderer other kühner bolder oder or der who zuversichtlicher, more confident,
[154]	juventūtis mōrēs quī <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> sciam, quī <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> hoc <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> noctis sōlus <sup>AdjN</sup> ambulem? die who die who so viel this allein alone
[155]	quid <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> faciam nunc, Adv si <sup>Kon</sup> trēs virī mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> in <sup>Prp</sup> carcerem compēgerint? was what jetzt, now, wenn if mich me in into
[156]	inde <sup>Adv</sup> crās <sup>Adv</sup> quasi <sup>Kon</sup> ē <sup>Prp</sup> prōmptariā <sup>AdjAbl</sup> cellā dēprōmar ad <sup>Prp</sup> flagrum, dann from there morgen tomorrow gleichsam as if aus out of der Vorrats for storage zu to
[157]	nec <sup>Kon</sup> causam liceat dicere mihi, <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> neque <sup>Kon</sup> in <sup>Prp</sup> erō quicquam <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> auxiliī noch nor mir, to me, und nicht nor bei in irgend etwas anything
[158]	siet, nec <sup>Kon</sup> quisquam <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> sit quī <sup>Kon</sup> mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> omnēs <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> esse dignum <sup>AdjA</sup> dēputent. und nicht nor irgend jemand anyone dass nicht but that mich me alle all würdig worthy
[159]	ita <sup>Adv</sup> quasi <sup>Kon</sup> incūdem mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> miserum <sup>AdjA</sup> hominēs octō <sup>AdjN</sup> validi <sup>AdjN</sup> caedant: so als ob as if mich me elend wretched acht eight kräftige strong
[160]	ita <sup>Adv</sup> peregrē <sup>Adv</sup> adveniēns <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> so so auswärts abroad ankommend arriving
[161]	hospitiō publicitus <sup>Adv</sup> accipiar. öffentlich publicly
[162]	haec <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> erī immodestia coēgit, mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> dies this mich me
[163]	quī <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> hoc <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> noctis ā <sup>Prp</sup> portū der who so viel this vom from
[164]	ingrātiis <sup>Adv</sup> excitāvit. wider Willen unwillingly

- [165] nōnne<sup>Pt</sup> idem<sup>N</sup><sub>Pr</sub> hūc<sup>Adv</sup> lūcī<sup>Adv</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> mittere potuit?  
etwa nicht derselbe hierher bei Tage mich  
surely the same hither by daylight me
- [166] opulentō<sup>AdjD</sup> hominī<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> hōc<sup>Adv</sup> servitus dūra<sup>AdjN</sup> est,  
dem wohlhabenden hierin hart  
for wealthy in this hard
- [167] hōc<sup>Adv</sup> magis<sup>AdvKmp</sup> miser<sup>AdjN</sup> est dīvitis<sup>AdjG</sup> servus:  
um so mehr elend des Reichen  
by this more wretched of a rich man
- [168] noctēsque<sup>Kon</sup> diēsque<sup>Kon</sup> assiduō<sup>AdjAbl</sup> satis<sup>Adv</sup> superque<sup>AdvKon</sup> est  
ständig genug mehr und  
constantly enough and more
- [169] quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub> factō aut<sup>Kon</sup> dictō adest opus, quiētus<sup>AdjN</sup> nē<sup>Kon</sup> sīs.  
was which oder or ruhig at rest nicht lest
- [170] ipse<sup>N</sup><sub>Pr</sub> dominus dīves<sup>AdjN</sup> operis et<sup>Kon</sup> labōris expers<sup>AdjN</sup>,  
selbst reich, und frei,  
himself rich, and free from,
- [171] quodcumque<sup>N</sup><sub>Pr</sub> hominī accidit libēre<sup>Adv</sup> posse rētur:  
was auch immer frei,  
whatever freely,
- [172] aequum<sup>AdjN</sup> esse putat, nōn<sup>Pt</sup> reputat labōris quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sit.  
gerecht fair nicht not was what  
fair not what
- [173] nec<sup>Kon</sup> aequum<sup>AdjN</sup> anne<sup>Kon</sup> inīquum<sup>AdjN</sup> imperet cōgitābit.  
noch gerecht oder ob ungerechtes  
nor right or whether unfair
- [174] ergo<sup>Adv</sup> in<sup>Prp</sup> servitūte expetunt multa<sup>AdjA</sup> inīqua<sup>AdjA</sup>.  
also therefore in in vieles Ungerechtes:  
therefore in in many unjust things:
- [175] habendum<sup>A</sup><sub>Fu1PasGdv</sub> et<sup>Kon</sup> ferundum<sup>A</sup><sub>Fu1PasGdv</sub> hoc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> onust cum<sup>Prp</sup> labōre.  
zu haben und zu tragen dieses mit  
to be had and to be borne this with
- [176] [MERCURIUS DEUS]: Satiust<sup>AdvKmp</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> querī illō<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> modō servitūtem:  
besser mich auf jene  
better me in that
- [177] hodiē<sup>Adv</sup> qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> fuerim liber<sup>AdjN</sup>,  
heute der frei,  
today who free,
- [178] eum<sup>A</sup><sub>Pr</sub> nunc<sup>Adv</sup> potivī pater servitūtis,  
den jetzt  
him now
- [179] hic<sup>N</sup><sub>Pr</sub> qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> verna nātust<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> queritur.  
dieser der geboren ist  
this who having been born
- [180] [SOSIA SERVUS]: Sum vērō<sup>Pt</sup> verna numerō mihi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> in<sup>Prp</sup> mentem fuit,  
doch indeed mir to me in into
- [181] dīs advenientem<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> grātiās prō<sup>Prp</sup> meritīs agere atque<sup>Kon</sup> alloquī?  
ankommend arriving für for und and  
arriving for and
- [182] nē<sup>Kon</sup> illi<sup>N</sup><sub>Pr</sub> edepolij sī<sup>Kon</sup> meritō meō<sup>AdjAbl</sup> referre studeant grātiām,  
ja nicht jene bei Pollux wenn meinem  
indeed they by Pollux if my
- [183] aliquem<sup>A</sup><sub>Pr</sub> hominem allēgent qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> mihi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> advenienti<sup>D</sup><sub>PräAkt</sub> ōs occillet probē<sup>Adv</sup>,  
irgendeinen some der mir ankommend gründlich,  
some who to me arriving properly,
- [184] quoniam<sup>Kon</sup> bene<sup>Adv</sup> quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> in<sup>Prp</sup> mē<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> fēcērunt ingrāta<sup>AdjA</sup> ea<sup>A</sup><sub>Pr</sub> habuī atque<sup>Kon</sup> irrita<sup>AdjA</sup>.  
weil gut welche in mir undankbar diese und nichtig.  
since well which things on me ungrateful those and void.
- [185] [MERCURIUS DEUS]: Facit ille<sup>N</sup><sub>Pr</sub> quod<sup>Kon</sup> vulgō<sup>Adv</sup> hau<sup>Pt</sup> solent, ut<sup>Kon</sup> quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> sit dignum<sup>AdjN</sup> sciat.  
jener was gewöhnlich nicht dass was sich würdig  
that man what commonly not so that what himself worthy

- [186] [SOSIA SERVUS]: Quod<sup>Kon</sup> numquam<sup>Adv</sup> opīnātus<sup>N PerPas</sup> fuī neque<sup>Kon</sup> alius<sup>AdjN</sup> quisquam<sup>N Pr</sup> cīvium  
dass which thing niemals never gemeint having supposed und nicht nor ein anderer other irgend jemand anyone
- [187] sibi<sup>D Pr</sup> ēventūrum<sup>A Fu1Akt</sup> id<sup>N Pr</sup> contigīt, ut<sup>Kon</sup> salvi<sup>AdjN</sup> poterēmur domī<sup>Adv</sup>  
sich to himself sich ereignen werdend, about to happen, dies that dass that heil safe daheim. at home.
- [188] victōrēs<sup>AdjN</sup> victīs<sup>Abl PerPas</sup> hostibus legiōnēs reveniunt domum,  
Sieger victors besiegt with defeated
- [189] duellō exstinctō<sup>Abl PerPas</sup> maximō<sup>AdjAblSup</sup> atque<sup>Kon</sup> internecātīs<sup>Abl PerPas</sup> hostibus.  
ausgelöscht having been extinguished sehr groß very great und and ausgerottet having been slain
- [190] quod<sup>N Pr</sup> multa<sup>AdjA</sup> Thēbānō<sup>AdjD</sup> poplō acerba<sup>AdjA</sup> objēcit fūnera,  
was which viele many dem thebanischen Theban bittere bitter
- [191] id<sup>N Pr</sup> vi et<sup>Kon</sup> virtūte mīlitum victum<sup>N PerPas</sup> atque<sup>Kon</sup> expugnātum<sup>N PerPas</sup> oppidum est  
dieses that und and besiegt having been conquered und and erstürmt having been taken
- [192] imperiō atque<sup>Kon</sup> auspiciō mei<sup>G Pr</sup> erī Amphitruōnis maximē<sup>AdvSup</sup>  
und and meines of my am meisten. especially.
- [193] praedāque<sup>Kon</sup> agrōque<sup>Kon</sup> adōriāque<sup>Kon</sup> affēcit populārīs<sup>AdjA</sup> suōs<sup>AdjA</sup>  
Mitbürger fellow citizens seine his own
- [194] rēgīque<sup>Kon</sup> Thēbānō<sup>AdjD</sup> Creōnī rēgnum stabilīvit suum<sup>AdjA</sup>  
thebanischen Theban sein. his own.
- [195] mē<sup>A Pr</sup> ā<sup>Prp</sup> portū praemisit domum, ut<sup>Kon</sup> haec<sup>A Pr</sup> nūntiem uxōrī suae<sup>AdjD</sup>  
mich von me from damit so that dieses these things seiner, his own,
- [196] ut<sup>Kon</sup> gesserit rem pūblicam<sup>AdjA</sup> ductū imperiō auspiciō suō.  
dass that öffentliche public
- [197] ea<sup>A Pr</sup> nunc<sup>Adv</sup> meditābor quō<sup>Adv</sup> modo illi<sup>D Pr</sup> dīcam, cum<sup>Kon</sup> illō<sup>Abl Pr</sup> advēnerō.  
dieses these things jetzt now auf welche Weise how ihr to that one wenn when mit jenem that man
- [198] si<sup>Kon</sup> dīxerō mendācium, solēns<sup>N PräAkt</sup> meō<sup>AdjAbl</sup> mōre fēcerō.  
wenn if gewohnt seiend being accustomed meiner by my
- [199] nam<sup>Kon</sup> cum<sup>Kon</sup> pugnābant maxumē<sup>AdvSup</sup> ego<sup>N Pr</sup> tum<sup>Adv</sup> fugiēbam maximē<sup>AdvSup</sup>  
denn for als when am meisten, most, ich I da then am meisten; most;
- [200] vērūm<sup>Kon</sup> quasi<sup>Kon</sup> affuerim tamen<sup>Adv</sup> simulābō atque<sup>Kon</sup> audīta<sup>A PerPas</sup> ēloquar.  
aber but als ob as if dennoch nevertheless und and das Gehörte things heard
- [201] sed<sup>Kon</sup> quō<sup>Adv</sup> modō et<sup>Kon</sup> verbīs quibus<sup>Abl Pr</sup> mē<sup>A Pr</sup> deceat fābulārier,  
aber but auf welche Weise how und and mit welchen by which mich me
- [202] prius<sup>Adv</sup> ipse<sup>N Pr</sup> mēcum<sup>AblPrp</sup> etiam<sup>Adv</sup> volō hīc<sup>Adv</sup> meditārī. sīc<sup>Adv</sup> hoc<sup>A Pr</sup> prōloquar.  
vorher first selbst myself mit mir with me auch also hier here so thus dieses this
- [203] Prīncipiō<sup>Adv</sup> ut<sup>Kon</sup> illō<sup>Abl Pr</sup> advēnimus, ubi<sup>Kon</sup> prīmum<sup>Adv</sup> terram tetigimus,  
zunächst in the beginning als as dort there wo when zuerst first
- [204] continuo<sup>Adv</sup> Amphitruō dēlēgit virōs prīmōrum principēs;  
sofort immediately
- [205] eōs<sup>A Pr</sup> lēgat, Tēloboīs jubet sententiam ut<sup>Kon</sup> dīcant suam<sup>AdjA</sup>  
jene them dass that ihre eigene: their own:

[206]	si <sup>-Kon</sup> sine <sup>Prp</sup> vī et <sup>Kon</sup> sine <sup>Prp</sup> bellō velint rapta <sup>A</sup> PerPas et <sup>Kon</sup> raptōrēs trādere,	wenn ohne und ohne das Geraubte und if without and without stolen things and
[207]	si <sup>-Kon</sup> quae <sup>Pr</sup> asportāssent reddere, sē <sup>A</sup> Pr exercitum extemplo <sup>Adv</sup> domum	wenn was asportāssent er sofort if which things was himself immediately
[208]	reductūrum <sup>A</sup> Fu1Akt abitūrōs <sup>A</sup> Fu1Akt agrō Argīvōs <sup>AdjA</sup> pācem atque <sup>Kon</sup> ōtium	zurückführen werde, weggehen würden die Argiver, und about to lead back, about to go away the Argives, and
[209]	dare illīs <sup>D</sup> Pr sīn <sup>Kon</sup> aliter <sup>Adv</sup> sient animātī <sup>N</sup> PerPas neque <sup>Kon</sup> dent quae <sup>A</sup> Pr petat,	jenen; wenn aber anders gestimmt und nicht was to them; but if otherwise animated and not which things
[210]	sēsē <sup>A</sup> Pr igitur <sup>Kon</sup> summā <sup>AdjAbl</sup> vī virisque <sup>Kon</sup> eōrum <sup>G</sup> Pr oppidum oppugnāssere.	sich selbst also höchster ihrer himself therefore with highest of them
[211]	haec <sup>A</sup> Pr ubi <sup>Kon</sup> Tēloboīs ordine iterārunt quōs <sup>A</sup> Pr praefēcerat	dieses als welche these things when themselves whom
[212]	Amphitruō, magnanimi <sup>AdjN</sup> virī frēti <sup>N</sup> PerPas virtūte et <sup>Kon</sup> vīribus	hochherzige gestützt seiend und magnanimous relying and
[213]	superbē <sup>Adv</sup> nimis <sup>Adv</sup> ferōciter <sup>Adv</sup> lēgātōs nostrōs <sup>AdjA</sup> increpant,	hochmütig zu sehr wild unsere proudly too fiercely our
[214]	respondent bellō sē <sup>A</sup> Pr et <sup>Kon</sup> suōs <sup>A</sup> Pr tūtārī posse, proinde <sup>Adv</sup> uti <sup>Kon</sup>	sich und die Ihrigen demgemäß dass themselves and their own accordingly as
[215]	properē <sup>Adv</sup> suīs <sup>AdjAbl</sup> dē <sup>Prp</sup> finibus exercitūs dēdūcerent.	schnell eigenen aus quickly their own from
[216]	haec <sup>A</sup> Pr ubi <sup>Kon</sup> lēgātī pertulēre, Amphitruō castrīs īlicō <sup>Adv</sup>	dieses als gleich these things when immediately
[217]	prōdūcit omnem <sup>AdjA</sup> exercitum. contrā <sup>Adv</sup> Tēloboae ex <sup>Prp</sup> oppidō	gesamten dagegen aus all against out of
[218]	legiōnēs ēdūcunt suās <sup>AdjA</sup> nimis <sup>Adv</sup> pulchrīs <sup>AdjAbl</sup> armīs praeditās <sup>AdjA</sup> .	ihre allzu prächtigen ausgestattet. their own too with fine endowed.
[219]	postquam <sup>Kon</sup> utrimque <sup>Adv</sup> exitum <sup>N</sup> PerPas est maximā <sup>AdjAblSup</sup> cōpiā,	nachdem beiderseits ausgerückt sehr großer after when on both sides it was gone out with very great
[220]	dispertītī <sup>N</sup> PerPas virī, dispertītī <sup>N</sup> PerPas ordinēs,	aufgeteilt aufgeteilt divided divided
[221]	nōs <sup>N</sup> Pr nostrās <sup>AdjA</sup> mōre nostrō <sup>AdjAbl</sup> et <sup>Kon</sup> modō īnstrūximus	wir unsere unserem und we our own our own and
[222]	legiōnēs, item <sup>Adv</sup> hostēs contrā <sup>Prp</sup> legiōnēs suās <sup>AdjA</sup> īnstruant.	ebenso gegen ihre likewise against their own
[223]	deinde <sup>Adv</sup> utrīque <sup>N</sup> Pr imperātōrēs in <sup>Prp</sup> medium exeunt,	dann beide in then both into
[224]	extrā <sup>Prp</sup> turbam ordinum colloquuntur simul <sup>Adv</sup>	außerhalb zugleich. outside together.
[225]	convenit, victī <sup>N</sup> PerPas utri <sup>N</sup> Pr sint eō <sup>Abl</sup> Pr proeliō,	die Besiegten welche von beiden in jenem the defeated which of the two in that
[226]	urbem agrum ārās focōs sēque <sup>A</sup> Kon uti <sup>Kon</sup> dēderent.	und sich selbst dass themselves and that

- [227] postquam<sup>Kon</sup> id<sup>N</sup><sub>Pr</sub> āctum<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> est, tubae contrā<sup>Adv</sup> utrimque<sup>Adv</sup> occanunt,  
nachdem dieses<sub>that</sub> vollbracht<sub>it having been done</sub> entgegen<sub>in reply</sub> beiderseits<sub>on both sides</sub>
- [228] cōnsonat terra, clāmōrem utrimque<sup>Adv</sup> efferunt.  
beiderseits<sub>on both sides</sub>
- [229] imperātōr utrimque<sup>Adv</sup> hinc<sup>Adv</sup> et<sup>Kon</sup> illinc<sup>Adv</sup> Jovī  
beiderseits,<sub>on both sides,</sub> hier<sub>on this side</sub> und<sub>and</sub> dort,<sub>on that side,</sub>
- [230] vōta suscipere, <utrimque><sup>Adv</sup> hortārī exercitum.  
<beiderseits>  
<on both sides>
- [231] prō<sup>Prp</sup> sē<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> quisque<sup>N</sup><sub>Pr</sub> id<sup>A</sup><sub>Pr</sub> quod<sub>Pr</sub> quisque<sup>N</sup><sub>Pr</sub> et<sup>Kon</sup> potest et<sup>Kon</sup> valet  
für<sub>for</sub> sich selbst<sub>himself</sub> jeder<sub>each</sub> das<sub>that</sub> was<sub>which</sub> jeder<sub>each</sub> und<sub>and</sub> und<sub>and</sub>
- [232] ēdit, ferrō ferit, tēla frangunt, boat
- [233] caelum fremitū virum, ex<sup>Prp</sup> spīritū atque<sup>Kon</sup> anhēlitū  
aus<sub>from</sub> und<sub>and</sub>
- [234] nebula cōnstat, cadunt vulnerum vī virī.
- [235] dēnique<sup>Adv</sup> ut<sup>Kon</sup> volumus, nostra<sup>AdjN</sup> superat manus:  
schließlich,<sub>finally,</sub> wie<sub>as</sub> unsere<sub>our</sub>
- [236] hostēs crēbrī<sup>AdjN</sup> cadunt, nostrī contrā<sup>Adv</sup> ingruunt,  
zahlreich<sub>numerous</sub> dagegen<sub>in return</sub>
- [237] vincimus vī ferōcēs.<sup>AdjA</sup>  
die Wilden.<sub>the fierce.</sub>
- [238] sed<sup>Kon</sup> fugam in<sup>Prp</sup> sē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> tamen<sup>Adv</sup> nēmo convertitur  
aber<sub>but</sub> auf<sub>into</sub> sich<sub>himself</sub> dennoch<sub>nevertheless</sub>
- [239] nec<sup>Kon</sup> recēdit locō quīn<sup>Kon</sup> statim<sup>Adv</sup> rem gerat;  
und nicht<sub>nor</sub> ohne dass<sub>but that</sub> sofort<sub>immediately</sub>
- [240] animam āmittunt prius<sup>Adv</sup> quam<sup>Kon</sup> locō dēmigrent:  
eher<sub>before</sub> als<sub>than</sub>
- [241] quisque<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ut<sup>Kon</sup> steterat jacēt optinetque<sup>Kon</sup> ordinem.  
jeder<sub>each</sub> wie<sub>as</sub>
- [242] hoc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ubi<sup>Kon</sup> Amphitruō erus cōspicātus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> est,  
dieses<sub>this</sub> als<sub>when</sub> bemerkt habend<sub>having caught sight</sub>
- [243] īlicō<sup>Adv</sup> equitēs jubet dexterā indūcere.  
sofort<sub>immediately</sub>
- [244] equitēs pārent citi<sup>Adv</sup> ab<sup>Prp</sup> dexterā maximō<sup>AdjAblSup</sup>  
rasch:<sub>quick:</sub> von<sub>from</sub> sehr großem<sub>very great</sub>
- [245] cum<sup>Prp</sup> clāmōre involant impetū alacrī<sup>AdjAbl</sup>  
mit<sub>with</sub> lebhaftem,<sub>eager,</sub>
- [246] foedant et<sup>Kon</sup> prōterunt hostium cōpiās  
und<sub>and</sub>
- [247] jūre injūstās.<sup>AdjA</sup>  
ungerechte.<sub>unjust.</sub>
- [248] [MERCURIUS DEUS]: Numquam<sup>Adv</sup> etiam<sup>Adv</sup> quicquam<sup>A</sup><sub>Pr</sub> adhūc<sup>Adv</sup> verbōrum est prōlocūtus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> perperam<sup>Adv</sup>  
niemals<sub>never</sub> auch<sub>also</sub> irgend etwas<sub>anything</sub> bis her<sub>till now</sub> gesprochen habend<sub>spoken out</sub> falsch:<sub>wrongly:</sub>

- [249] namque<sup>Kon</sup> ego<sup>N</sup> Pr fuī illi<sup>D</sup> Pr in<sup>Prp</sup> rē praesenti<sup>AdjAbl</sup> et<sup>Kon</sup> meus<sup>AdjN</sup> cum<sup>Kon</sup> pugnātum<sup>N</sup> PerPas est,  
denn nämlich ich ihm in gegenwärtig und mein, als gekämpft worden  
for indeed I to him in present and my, when fought  
pater.
- [250] [SOSIA SERVUS]: Perduellēs penetrant sē<sup>A</sup> Pr in<sup>Prp</sup> fugām; ibi<sup>Adv</sup> nostris<sup>AdjD</sup> animus additust<sup>N</sup> PerPas  
sich in dort den Unsrigen ist hinzugefügt worden:  
themselves into there for our men has been added:
- [251] vertentibus<sup>Abl</sup> PräAkt Tēloboīs tēlīs complēbantur corpora,  
drehend turning
- [252] ipsusque<sup>NKon</sup> Pr Amphitruō rēgem Pterelam sua<sup>AdjAbl</sup> obtruncāvit manū.  
selbst und himself and mit seiner his own
- [253] haec<sup>N</sup> Pr illi<sup>D</sup> Pr est pugnāta<sup>N</sup> PerPas pugna usque<sup>Adv</sup> ā<sup>Prp</sup> māni ad<sup>Prp</sup> vesperum,  
diese this jenem for him gekämpft worden fought durchweg all the way from bis zum to
- [254] hoc<sup>A</sup> Pr adeō<sup>Adv</sup> hoc<sup>A</sup> Pr commemini<sup>AdvKmp</sup> magis, quia<sup>Kon</sup> illō<sup>AdjAbl</sup> diē imprānsus<sup>AdjN</sup> fuī,  
dies this so sehr indeed dies this mehr, weil an jenem that ungegessen unfed
- [255] sed<sup>Kon</sup> proelium id<sup>N</sup> Pr tandem<sup>Adv</sup> dirēmit nox interventū suō<sup>AdjAbl</sup>  
aber but dies it endlich at last ihr eigenem. its own.
- [256] postrīdiē<sup>Adv</sup> in<sup>Prp</sup> castra ex<sup>Prp</sup> urbe ad<sup>Prp</sup> nōs<sup>A</sup> Pr veniunt flentēs<sup>N</sup> PräAkt prīncipēs:  
am folgenden Tag in into aus out of zu uns weinend weeping  
next day into out of to us
- [257] vėlātīs<sup>Abl</sup> PerPas manibus ōrant ignōscāmus peccātum suum<sup>AdjA</sup>  
mit verhüllten with veiled ihre eigene, their own,
- [258] dēduntque<sup>Kon</sup> sē<sup>A</sup> Pr dīvīna<sup>AdjA</sup> hūmānaque<sup>AdjAKon</sup> omnia<sup>A</sup> Pr urbem et<sup>Kon</sup> liberōs  
sich, themselves, göttliche divine menschliche und human and alle, all, und and
- [259] in<sup>Prp</sup> diciōnem atque<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> arbitrātum cūncti<sup>AdjD</sup> Thēbānō<sup>AdjD</sup> poplō.  
in into und auch and in into dem gesamten altogether thebanischen Theban
- [260] post<sup>Prp</sup> ob<sup>Prp</sup> virtūtem erō Amphitruōnī patera dōnāta<sup>N</sup> PerPas aurea<sup>AdjN</sup> est,  
nach after wegen on account of virtütem erō Amphitruōnī patera dōnāta<sup>N</sup> PerPas aurea<sup>AdjN</sup> est,  
after on account of virtütem erō Amphitruōnī patera dōnāta<sup>N</sup> PerPas aurea<sup>AdjN</sup> est,  
having been gifted golden
- [261] qui<sup>N</sup> Pr Pterela pōtītāre rēx est solitus<sup>N</sup> PerPas haec<sup>N</sup> Pr sīc<sup>Adv</sup> dīcam erae.  
welche who Pterela pōtītāre rēx est solitus<sup>N</sup> PerPas haec<sup>N</sup> Pr sīc<sup>Adv</sup> dīcam erae.  
who Pterela pōtītāre rēx est solitus<sup>N</sup> PerPas haec<sup>N</sup> Pr sīc<sup>Adv</sup> dīcam erae.  
accustomed. dieses these so thus
- [262] nunc<sup>Adv</sup> pergam erī imperium exsequī et<sup>Kon</sup> mē<sup>A</sup> Pr domum capessere.  
nun now und and mich me
- [263] [MERCURIUS DEUS]: Attāt, ij illic<sup>Adv</sup> hūc<sup>Adv</sup> itūrust<sup>N</sup> FuIAkt ībō ego<sup>N</sup> Pr illic<sup>Adv</sup> obviam<sup>Adv</sup>  
ha, ah, that one hither ist im Begriff zu gehen. ich I dort there entgegen, to meet,  
ah, that one hither ist im Begriff zu gehen. ich I dort there entgegen, to meet,
- [264] neque<sup>Kon</sup> ego<sup>N</sup> Pr hunc<sup>A</sup> Pr hominem hodiē<sup>Adv</sup> ad<sup>Prp</sup> aedīs hās<sup>A</sup> Pr sinam umquam<sup>Adv</sup> accēdere;  
und nicht nor ich I diesen this heute today zu to diese these jemals ever
- [265] quando<sup>Kon</sup> imāgō est hujus<sup>G</sup> Pr in<sup>Prp</sup> mē, certum<sup>AdjN</sup> est hominem ēlūdere.  
da since dieses of this in in fest certain
- [266] et<sup>Kon</sup> enim<sup>Pt</sup> vērō<sup>Pt</sup> quoniam<sup>Kon</sup> fōrmam cēpī hujus<sup>G</sup> Pr in<sup>Prp</sup> mēd<sup>Abl</sup> Pr et<sup>Kon</sup> statum,  
und and indeed truly weil since dieses of this in in mir eben me und and
- [267] decet et<sup>Kon</sup> facta mōrēsque<sup>Kon</sup> hujus<sup>G</sup> Pr habēre mē<sup>A</sup> Pr similis<sup>AdjA</sup> item<sup>Adv</sup>  
auch and dieses of this mich me ähnlich similar ebenso. likewise.
- [268] itaque<sup>Kon</sup> mē<sup>A</sup> Pr malum<sup>AdjA</sup> esse oportet, callidum<sup>AdjA</sup> astūtum<sup>AdjA</sup> admodum<sup>Adv</sup>  
folgich and so mich me böse bad gewitzt, clever, verschlagen crafty sehr very

- [269] atque<sup>Kon</sup> hunc<sup>A<sub>Pr</sub></sup> tēlō suō<sup>AdjAbl</sup> sibi<sup>D<sub>Pr</sub></sup> malitiā<sup>ā<sub>Prp</sub></sup> foribus pellere.  
und diesen, seiner eigenen für sich selbst, von  
and him, his own for himself, from
- [270] sed<sup>Kon</sup> quid<sup>A<sub>Pr</sub></sup> illūc<sup>Adv</sup> est? caelum aspectat. observābō quam<sup>A<sub>Pr</sub></sup> rem agat.  
aber was dorthin est? caelum aspectat. observābō quam<sup>A<sub>Pr</sub></sup> rem agat.  
but what there what what
- [271] [SOSIA SERVUS]: Certē<sup>Adv</sup> edepol<sup>ij</sup> si<sup>Kon</sup> quicquamst<sup>N<sub>PrPräAkt</sub></sup> aliud<sup>AdjA</sup> quod<sup>N<sub>Pr</sub></sup> crēdam aut<sup>Kon</sup> certō<sup>Adv</sup> sciam,  
gewiss bei Pollux, wenn irgend etwas ist anderes was oder gewiss  
certainly by Pollux, if anything is other which or surely
- [272] crēdō ego<sup>N<sub>Pr</sub></sup> hāc<sup>AdjAbl</sup> noctū Nocturnum obdormīvisse ēbrium<sup>AdjA</sup>.  
ich in dieser betrunk.  
I this drunk.
- [273] nam<sup>Kon</sup> neque<sup>Kon</sup> sē<sup>A<sub>Pr</sub></sup> Septentriōnēs quōquam<sup>Adv</sup> in<sup>Prp</sup> caelō commovent,  
denn und nicht sich irgendwohin im  
for nor themselves anywhere in
- [274] neque<sup>Kon</sup> sē<sup>A<sub>Pr</sub></sup> Lūna quōquam<sup>Adv</sup> mūtāt atque<sup>Kon</sup> uti<sup>Kon</sup> exorta<sup>N<sub>PerPas</sub></sup> est semel<sup>Adv</sup>,  
und nicht sich irgend wohin und so wie aufgegangen sei habend einmal,  
nor herself anywhere as as having risen once,
- [275] nec<sup>Kon</sup> Jugulae neque<sup>Kon</sup> Vesperūgō neque<sup>Kon</sup> Vergiliae occidunt.  
weder noch noch  
nor nor nor
- [276] ita<sup>Adv</sup> statim<sup>Adv</sup> stant signa, neque<sup>Kon</sup> nox quōquam<sup>Adv</sup> concēdit diē.  
so sofort und nicht irgend wohin  
so at once and not anywhere
- [277] [MERCURIUS DEUS]: Perge, Nox, ut<sup>Kon</sup> occēpistī, gere patrī mōrem meō<sup>AdjAbl</sup>.  
wie as meinem:  
as my:
- [278] optumō<sup>AdjAbl</sup> optumē<sup>Adv</sup> optumam<sup>AdjA</sup> operam dās, datam<sup>A<sub>PerPas</sub></sup> pulchrē<sup>Adv</sup> locās.  
dem Besten am besten die beste gegeben schön  
for the best very well best having been given nicely
- [279] [SOSIA SERVUS]: Neque<sup>Kon</sup> ego<sup>N<sub>Pr</sub></sup> hāc<sup>AdjAbl</sup> nocte longiōrem<sup>AdjAKmp</sup> mē<sup>A<sub>Pr</sub></sup> vīdisse cēseō,  
und nicht ich in dieser länger mich  
nor I this longer me
- [280] nisi<sup>Kon</sup> item<sup>Adv</sup> ūnam<sup>A<sub>Pr</sub></sup> verberātus<sup>N<sub>PerPas</sub></sup> quam<sup>A<sub>Pr</sub></sup> pependī perpetem<sup>AdjA</sup>,  
außer ebenso eine, geprügelt worden welche durchgehend;  
unless likewise one, having been whipped which everlasting;
- [281] eam<sup>A<sub>Pr</sub></sup> quoque<sup>Adv</sup> edepol<sup>ij</sup> etiam<sup>Adv</sup> multō haec<sup>N<sub>Pr</sub></sup> vīcit longitūdine.  
jene auch bei Pollux auch diese  
her also by Pollux also this
- [282] crēdō edepol<sup>ij</sup> equidem<sup>Adv</sup> dormīre Sōlem, atque<sup>Kon</sup> appōtum<sup>Adv</sup> probē<sup>Adv</sup>,  
bei Pollux in der Tat und trunken gründlich;  
by Pollux indeed and having drunk properly;
- [283] mīra<sup>AdjN</sup> sunt nisi<sup>Kon</sup> invitāvit sēsē<sup>A<sub>Pr</sub></sup> in<sup>Prp</sup> cēnā plūsculum<sup>Adv</sup>.  
wunderbar Dinge außer sich selbst zum ein wenig mehr.  
wonders unless himself at a little more.
- [284] [MERCURIUS DEUS]: Āin<sup>Pt</sup> vērō<sup>Pt</sup> verberō? deōs esse tuī<sup>G<sub>Pr</sub></sup> similīs<sup>AdjA</sup> putās?  
sagst du so ? wahrlich, deiner ähnlich  
do you say ? indeed, of you like
- [285] ego<sup>N<sub>Pr</sub></sup> pol<sup>ij</sup> tē<sup>A<sub>Pr</sub></sup> istīs<sup>Abl<sub>Pr</sub></sup> tuīs<sup>AdjAbl</sup> prō<sup>Prp</sup> dictīs et<sup>Kon</sup> male<sup>Adv</sup> factīs, furcifer,  
ich bei Pollux dich diesen deinen für und übel  
I by Pollux you those yours for and badly
- [286] accipiam; modo<sup>Adv</sup> sis venī hūc<sup>Adv</sup> inveniēs īnfortūnium.  
nur hierher:  
only hither:
- [287] [SOSIA SERVUS]: Ubi<sup>Adv</sup> sunt isti<sup>N<sub>Pr</sub></sup> scortātōrēs, qui<sup>N<sub>Pr</sub></sup> sōlī<sup>AdjN</sup> invitī<sup>AdjN</sup> cubant?  
wo jene die allein widerwillig  
where those who alone unwilling
- [288] haec<sup>N<sub>Pr</sub></sup> nox scīta<sup>N<sub>PerPas</sub></sup> est exercendō<sup>Abl<sub>Ger</sub></sup> scortō conductō<sup>Abl<sub>PerPas</sub></sup> male<sup>Adv</sup>.  
diese bekannt gemacht gemietet schlecht.  
this having been known having been hired badly.
- [289] [MERCURIUS DEUS]: Meus<sup>AdjN</sup> pater nunc<sup>Adv</sup> prō<sup>Prp</sup> hujus<sup>G<sub>Pr</sub></sup> verbīs rēctē<sup>Adv</sup> et<sup>Kon</sup> sapienter<sup>Adv</sup> facit,  
mein jetzt für dessen richtig und klug  
my now for of this rightly and wisely

- [290] qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> complexus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> cum<sup>Prp</sup> Alcumēnā cubat amāns<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> animō obsequēns.<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
 der who umarmt habend mit with liebend loving folgsam. yielding.
- [291] [SOSIA SERVUS]: Ūbō ut<sup>Kon</sup> erus quod<sup>A</sup><sub>Pr</sub> imperāvit Alcumēnae nūntiem.  
 damit so that was what
- [292] sed<sup>Kon</sup> quis<sup>N</sup><sub>Pr</sub> hic<sup>N</sup><sub>Pr</sub> est homō, quem<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ante<sup>Prp</sup> aedīs videō hoc<sup>G</sup><sub>Pr</sub> noctis? nōn<sup>Pt</sup> placet.  
 aber but wer who dieser this den whom vor before so viel of this nicht not
- [293] [MERCURIUS DEUS]: Nūllust<sup>AdjN</sup> hōc<sup>Adv</sup> metūculōsus<sup>AdjN</sup> aequē.<sup>Adv</sup> Mī<sup>D</sup><sub>Pr</sub> in<sup>Prp</sup> mentem venit,  
 keiner ist no one is so than this furchtsam fearful gleich. equally. mir to me in into
- [294] [SOSIA SERVUS]: illic<sup>Adv</sup> homō hodiē<sup>Adv</sup> hoc<sup>Adv</sup> dēnuō<sup>Adv</sup> vult pallium dētēxere.  
 dort that heute today dieses Mal this wieder again
- [295] [MERCURIUS DEUS]: Timet homō: dēlūdā ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> illum.<sup>A</sup><sub>Pr</sub> Perīi, dentēs prūriunt;  
 ich I ihn. that man.
- [296] [SOSIA SERVUS]: certē<sup>Adv</sup> advenientem<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> hic<sup>N</sup><sub>Pr</sub> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> hospitio pugneō acceptūrus<sup>N</sup><sub>Fu1Akt</sub> est.  
 gewiss certainly ankommenden arriving dieser this mich me im Begriff zu empfangen about to receive
- [297] crēdō misericors<sup>AdjN</sup> est: nunc<sup>Adv</sup> propterea<sup>Adv</sup> quod<sup>Kon</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> meus<sup>AdjN</sup> erus  
 mitleidig merciful jetzt now deshalb therefore weil because mich me mein my
- [298] fēcit ut<sup>Kon</sup> vigilārem, hic<sup>N</sup><sub>Pr</sub> pugnīs faciet hodiē<sup>Adv</sup> ut<sup>Kon</sup> dormiam.  
 dass that dieser this heute today dass that
- [299] oppidō<sup>Adv</sup> interiī. obsecrō hercle, ij quantus<sup>AdjN</sup> et<sup>Kon</sup> quam<sup>Adv</sup> validus<sup>AdjN</sup> est.  
 überaus utterly bei Herkules, by Hercules, wie groß how great und and wie how kräftig strong
- [300] [MERCURIUS DEUS]: Clārē<sup>Adv</sup> adversum<sup>Adv</sup> fābulābor, ut<sup>Kon</sup> hic<sup>N</sup><sub>Pr</sub> auscultet quae<sup>A</sup><sub>Pr</sub> loquar;  
 deutlich clearly gegenüber toward damit so that dieser this one was the things which
- [301] igitur<sup>Pt</sup> magis<sup>AdvKmp</sup> modum in<sup>Prp</sup> majōrem<sup>AdjAKmp</sup> in<sup>Prp</sup> sēsē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> concipiet metum.  
 also therefore now mehr more in into größerer greater in into sich selbst himself
- [302] agite, pugnī, jam<sup>Adv</sup> diū<sup>Adv</sup> est quod<sup>Kon</sup> ventrī vīctum nōn<sup>Pt</sup> datis:  
 schon now lange long dass that nicht not
- [303] jam<sup>Adv</sup> prīdem<sup>Adv</sup> vidētur factum,<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> heri<sup>Adv</sup> quod<sup>Kon</sup> hominēs quattuor<sup>AdjA</sup>  
 schon now vor langer Zeit long ago getan zu sein, having been done, gestern yesterday dass that vier four
- [304] in<sup>Prp</sup> sopōrem collocāstis nūdōs. Formidō male,<sup>Adv</sup>  
 in into schlimm, badly,
- [305] [SOSIA SERVUS]: ne<sup>Kon</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> hīc<sup>Adv</sup><sub>Pr</sub> nōmen meum<sup>AdjA</sup> commūtem et<sup>Kon</sup> Quīntus fiam ē<sup>Prp</sup> Sōsiā;  
 nicht dass lest ich I hier here meinen my und and aus from
- [306] quattuor<sup>AdjA</sup> virōs sopōrī sē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> dedisse hic<sup>N</sup><sub>Pr</sub> autumat:  
 vier four sich themselves dieser this one
- [307] metuō nē<sup>Kon</sup> numerum augeam illum.<sup>A</sup><sub>Pr</sub> em, ij nūnciam<sup>Adv</sup> ergō:<sup>Kon</sup> sīc<sup>Adv</sup> volō.  
 dass lest jene. that one. da, look, jetzt now also: therefore: so thus
- [308] Cingitur: certē<sup>Adv</sup> expedit sē.<sup>A</sup><sub>Pr</sub> Nōn<sup>Pt</sup> feret quīn<sup>Kon</sup> vāpulet.  
 gewiss certainly sich. himself. nicht not ohne dass but that
- [309] Quis<sup>N</sup><sub>Pr</sub> homo? Quisquis<sup>N</sup><sub>Pr</sub> homō hūc<sup>Adv</sup> profectō<sup>Adv</sup> vēnerit, pugnōs edet.  
 wer who wer auch immer whoever hierher hither wirklich surely



- |                         |   |   |   |   |  |  |  |         |
|-------------------------|---|---|---|---|--|--|--|---------|
| [310]                   | Apage, <sup>Ij</sup><br>fort,<br>away with it,              | nōn <sup>Pt</sup><br>nicht<br>not   | placet <sup>A</sup><br>mich<br>me                                 | hōc <sup>G</sup><br>so viel<br>of this                                  | noctis <sup>G</sup> esse: cēnāvī modo, <sup>Adv</sup><br>soeben;<br>just now;                |  |  |         |
| [311]                   | proin <sup>Kon</sup><br>daher<br>therefore then             | tū <sup>N</sup><br>du<br>you  | istam <sup>AdjA</sup><br>jene<br>that                             | cēnam largīre, si <sup>Kon</sup><br>wenn<br>if                          | sapis, ēsuriētib <sup>D</sup><br>den Hungrigen.<br>to the hungry.                            |  |  |         |
| [312] [MERCURIUS DEUS]: | Hau <sup>Pt</sup><br>keineswegs<br>not                      | malum <sup>AdjN</sup><br>schlecht<br>bad  | huic <sup>D</sup><br>diesem<br>to this one                        | est pondus pugnō. Perīi, pugnōs ponderat.                               |  |  |  |         |
| [313]                   | Quid <sup>N</sup><br>was<br>what                            | si <sup>Kon</sup><br>wenn<br>if   | ego <sup>N</sup><br>ich<br>I                                      | illum <sup>A</sup><br>ihn<br>that man                                   | tractim <sup>Adv</sup><br>sacht<br>bit by bit  | tangam, ut <sup>Kon</sup><br>damit<br>so that                        | dormiat? Servāverīs,                     |         |
| [314] [SOSIA SERVUS]:   | nam <sup>Kon</sup><br>denn<br>for                           | continuās <sup>AdjA</sup><br>aufeinander folgende<br>continuous                     | hās <sup>A</sup><br>diese<br>these                                | trīs <sup>AdjA</sup><br>drei<br>three                                   | noctēs pervigilāvī. Pessimēst, <sup>AdvSup</sup><br>äußerst schlecht ist,<br>very bad it is, |  |  |         |
| [315] [MERCURIUS DEUS]: | facimus nēquiter, <sup>Adv</sup><br>schlecht,<br>wickedly,  | ferīre mālām <sup>AdjA</sup><br>Schlimmes<br>cheek                                  | male <sup>Adv</sup><br>schlecht<br>badly                          | discit manus;   |  |  |  |         |
| [316]                   | aliā <sup>AdjAbl</sup><br>in anderer Form<br>by another     | fōrmā eum <sup>A</sup><br>ihn<br>him  | esse oportet quem <sup>A</sup><br>den<br>whom                     | tū <sup>N</sup><br>du<br>you  | pugnō lēgerīs.   |  |  |         |
| [317] [SOSIA SERVUS]:   | Illic <sup>Adv</sup><br>jener<br>that                       | homō mē <sup>A</sup><br>mich<br>me  | interpolābit meumque <sup>AdjAKon</sup><br>mein und<br>my and     | ōs finget dēnuō. <sup>Adv</sup><br>von neuem.<br>anew.                  |  |  |  |         |
| [318] [MERCURIUS DEUS]: | Exossātum <sup>A</sup><br>ausgebeint<br>having been deboned | ōs esse oportet quem <sup>A</sup><br>den<br>whom                                    | probē <sup>Adv</sup><br>gründlich<br>properly                     | percusserīs.  |  |  |  |         |
| [319] [SOSIA SERVUS]:   | Mīrum <sup>AdjN</sup><br>seltsam<br>a wonder                | nī <sup>Kon</sup><br>wenn nicht<br>if not   | hic <sup>N</sup><br>dieser<br>this one                            | mē <sup>A</sup><br>mich<br>me   | quasi <sup>Kon</sup><br>gleichsam<br>as if   | mūrēnam exossāre cōgitat.  |  |         |
| [320]                   | ultrō <sup>Adv</sup><br>freiwillig<br>of his own accord     | istunc <sup>A</sup><br>jenen da<br>that one   | qui <sup>N</sup><br>der<br>who                                    | exossat hominēs. perīi, si <sup>Kon</sup><br>wenn<br>if                 | mē <sup>A</sup><br>mich<br>me  | aspexerit.   |  |         |
| [321] [MERCURIUS DEUS]: | Olet homō quīdam <sup>AdjN</sup><br>irgendeiner<br>certain  | malō <sup>AdjAbl</sup><br>zu seinem<br>with his own                                 | suō <sup>AdjAbl</sup><br>Übel.<br>harm.                           | ei, ij numnam <sup>Pt</sup><br>au, ah, whether indeed                   | ego <sup>N</sup><br>ich<br>I   | obolui?  |  |         |
| [322]                   | Atque <sup>Kon</sup><br>und<br>and                          | hau <sup>Pt</sup><br>keineswegs<br>not  | longē <sup>Adv</sup><br>weit<br>far                               | abesse oportet, vērum <sup>Kon</sup><br>aber<br>but                     | longē <sup>Adv</sup><br>weit<br>far  | hinc <sup>Adv</sup><br>von hier<br>from here                         | āfuit.                                   |         |
| [323] [SOSIA SERVUS]:   | Illic <sup>Adv</sup><br>dort<br>that                        | homō superstitiōsust. <sup>AdjN</sup><br>abergläubisch ist.<br>superstitious he is. | Gestiunt pugnī mihi. <sup>D</sup><br>mir.<br>for me.              |   |  |  |  |         |
| [324]                   | Si <sup>Kon</sup><br>wenn<br>if                             | in <sup>Prp</sup><br>auf<br>into  | mē <sup>A</sup><br>mich<br>me                                     | exerciturus <sup>N</sup><br>im Begriff bist,<br>about to train you are, | quaesō in <sup>Prp</sup><br>gegen<br>into  | parietem ut <sup>Kon</sup><br>sobald<br>so that                      | prīmum <sup>Adv</sup><br>zuerst<br>first | domēs.  |
| [325] [MERCURIUS DEUS]: | Vōx mī <sup>D</sup><br>mir<br>to me                         | ad <sup>Prp</sup><br>an<br>to   | aurīs advolāvit. Nē <sup>Pt</sup><br>wahrlich<br>indeed           | ego <sup>N</sup><br>ich<br>I  | homō infēlīx <sup>AdjN</sup><br>unglücklich<br>unhappy                                       | fuī,   |  |         |
| [326]                   | qui <sup>N</sup><br>der<br>who                              | nōn <sup>Pt</sup><br>nicht<br>not   | ālās intervelli: volucrem <sup>AdjA</sup><br>geflügelte<br>winged | vōcem gestitō.  |  |  |  |         |
| [327]                   | Illic <sup>Adv</sup><br>dort<br>that                        | homō ā <sup>Prp</sup><br>von<br>from  | mē <sup>Abl</sup><br>mir<br>me                                    | sibi <sup>D</sup><br>für sich<br>for himself                            | malam <sup>AdjA</sup><br>schlechte<br>bad  | rem arcessit jūmentō suō <sup>AdjAbl</sup><br>Last tier.<br>his own. |  |         |
| [328] [SOSIA SERVUS]:   | Nōn <sup>Pt</sup><br>nicht<br>not                           | equidem <sup>Pt</sup><br>freilich<br>indeed   | ūllum <sup>AdjA</sup><br>irgendein<br>any                         | habeō jūmentum. Onerandus <sup>N</sup><br>zu beladen<br>to be burdened  | est pugnīs probē. <sup>Adv</sup><br>gründlich.<br>properly.                                  |  |  |         |
| [329]                   | Lassus <sup>AdjN</sup><br>müde<br>weary                     | sum hercle, ij<br>bei Herkules,<br>by Hercules,                                     | nāvī ut <sup>Kon</sup><br>da<br>as                                | vectus <sup>N</sup><br>getragen worden<br>having been carried           | hūc <sup>Adv</sup><br>hierher<br>hither  | sum: etiam <sup>Adv</sup><br>auch<br>also                            | nunc <sup>Adv</sup><br>jetzt<br>now      | nauseō; |
| [330]                   | vix <sup>Adv</sup><br>kaum<br>hardly                        | incēdō inānis, <sup>AdjN</sup><br>leer,<br>empty,                                   | nē <sup>Kon</sup><br>damit nicht<br>lest                          | ire posse cum <sup>Prp</sup><br>mit<br>with                             | onere existimēs.   |  |  |         |

- [331] [MERCURIUS DEUS]: Certē<sup>Adv</sup> enim<sup>Pt</sup> hic<sup>N</sup><sub>Pr</sub> nescio quis<sup>N</sup><sub>Pr</sub> loquitur. Salvus<sup>AdjN</sup> sum nōn<sup>Pt</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> videt:  
gewiss surely denn indeed dieser this man wer who heil safe nicht not mich me
- [332] [SOSIA SERVUS]: nescioquem<sup>A</sup><sub>Pr</sub> loquī autumat; mihi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> certō<sup>Adv</sup> nōmen Sōsiaest.<sup>N</sup><sub>PrPräAkt</sub>  
irgend einen ich weiß nicht someone unknown mir to me gewiß certainly Sosia ist. Sosia is.
- [333] [MERCURIUS DEUS]: Hinc<sup>Adv</sup> enim<sup>Pt</sup> mihi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> dextrā<sup>AdjAbl</sup> vōx aurīs, ut<sup>Kon</sup> vidētur, verberat.  
von hier from here denn indeed mir to me an der rechten Seite with the right wie as
- [334] [SOSIA SERVUS]: Metuō, vōcis<sup>G</sup><sub>Pr</sub> nē<sup>Kon</sup> vicem hodiē<sup>Adv</sup> hīc<sup>Adv</sup> vāpulem, quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> hunc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> verberat.  
der Stimme of the voice dass nicht lest heute today hier here die which diesen this man
- [335] [MERCURIUS DEUS]: Optumē<sup>AdvSup</sup> eccum<sup>ij</sup> incēdit ad<sup>Prp</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> Timeō, tōtus<sup>AdjN</sup> torpeō.  
am besten very well siehe da look here zu to mir. me. ganz entirely
- [336] [SOSIA SERVUS]: nōn<sup>Pt</sup> edepol<sup>ij</sup> nunc<sup>Adv</sup> ubi<sup>Adv</sup> terrārum sim sciō, sī<sup>Kon</sup> quis<sup>N</sup><sub>Pr</sub> roget,  
nicht bei Pollux by Pollux jetzt now wo where wenn if jemand anyone
- [337] neque<sup>Kon</sup> miser<sup>AdjN</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> commovēre possum prae<sup>Prp</sup> formīdine.  
und nicht nor elend wretched mich me vor because of
- [338] īlicet, <sup>Adv</sup> mandāta erī<sup>G</sup><sub>Pr</sub> periērunt ūnā<sup>Adv</sup> et<sup>Kon</sup> Sōsia.  
es ist aus, its over, des Herrn of the master zugleich together und and
- [339] vērūm<sup>Kon</sup> certūm<sup>AdjN</sup> est cōnfidenter<sup>Adv</sup> hominem contrā<sup>Adv</sup> colloquī,  
aber but sicher certain zuversichtlich confidently entgegen against
- [340] quī<sup>N</sup><sub>Pr</sub> possim vidēri huic<sup>D</sup><sub>Pr</sub> fortis, <sup>AdjN</sup> ā<sup>Prp</sup> mē<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> ut<sup>Kon</sup> abstineat manum.  
damit so that diesem to this man tapfer, brave, von from mir me damit so that
- [341] [MERCURIUS DEUS]: Quō<sup>Adv</sup> ambulās tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> quī<sup>N</sup><sub>Pr</sub> Vulcānum in<sup>Prp</sup> cornū conclūsum<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> geris?  
wohin whither du, you, der who in in eingeschlossen having been shut up
- [342] [SOSIA SERVUS]: Quid<sup>A</sup><sub>Pr</sub> id<sup>N</sup><sub>Pr</sub> exquīris tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> quī<sup>N</sup><sub>Pr</sub> pugnis ōs exossās hominibus?  
was what dies that du, you, der who
- [343] [MERCURIUS DEUS]: Servusne<sup>Pt</sup> ēs an<sup>Kon</sup> līber? <sup>AdjN</sup> Utcumque<sup>Adv</sup> animō collibitum<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> est meō. <sup>AdjAbl</sup>  
oder or frei? free? wie auch immer in whatever way gefallen having been pleasing meinem. my.
- [344] Āin<sup>Pt</sup> vērō? <sup>Pt</sup> Ajō enim<sup>Pt</sup> vērō. <sup>Pt</sup> Verberō. Mentīre nunc. <sup>Adv</sup>  
sagst du so ? do you say ? doch? indeed? denn indeed doch. indeed. jetzt. now.
- [345] At<sup>Kon</sup> jam<sup>Adv</sup> faciam ut<sup>Kon</sup> vērūm<sup>AdjA</sup> dīcās dīcere. Quid<sup>A</sup><sub>Pr</sub> eō<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> est opus?  
aber but schon now dass that Wahres true was what daran by that
- [346] Possum scīre, quō<sup>Adv</sup> profectus, <sup>N</sup><sub>PerPas</sub> cujus<sup>G</sup><sub>Pr</sub> sīs aut<sup>Kon</sup> quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> vēnerīs?  
wohin whither aufgebrochen, having set out, wessen whose oder or was what
- [347] [SOSIA SERVUS]: Hūc<sup>Adv</sup> eō, erī<sup>G</sup><sub>Pr</sub> sum servus. numquid<sup>Pt</sup> nunc<sup>Adv</sup> ēs certior? <sup>AdjNKmp</sup>  
hierher hither des Herrn of the master etwa anything jetzt now gewiŕer? more certain?
- [348] [MERCURIUS DEUS]: Ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> istam<sup>A</sup><sub>Pr</sub> hodiē, <sup>Adv</sup> sceleste, comprimam linguam. Hau<sup>Pt</sup> potēs:  
ich I dir to you diese that heute, today, keineswegs not
- [349] [SOSIA SERVUS]: bene<sup>Adv</sup> pudicēque<sup>AdvKon</sup> asservātur. Pergin<sup>Pt</sup> argūtārier?  
gut well züchtig und and chastely
- [350] [MERCURIUS DEUS]: quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> apud<sup>Prp</sup> hāsce<sup>A</sup><sub>Pr</sub> aedīs negōtī est tibi? <sup>D</sup><sub>Pr</sub> Immo<sup>Pt</sup> quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> est?  
was what bei at diesen hier these dir? to you? vielmehr rather was what dir to you

- [351] Rēx Creō vigilēs nocturnōs<sup>AdjA</sup> singulōs<sup>AdjA</sup> semper<sup>Adv</sup> locat.  
nächtliche einzelne immer  
nightly single always
- [352] [SOSIA SERVUS]: Bene<sup>Adv</sup> facit: quia<sup>Kon</sup> nōs<sup>N</sup><sub>Pr</sub> erāmus peregrī,<sup>AdjN</sup> tūtātus<sup>N</sup><sub>PerPasPrAkt</sub> domī;<sup>Adv</sup>  
gut weil wir fremd, geschützt ist zu Hause;  
well because we foreign, has protected at home;
- [353] at<sup>Kon</sup> nunc<sup>Adv</sup> abi sānē,<sup>Adv</sup> advēnisse familiārēs dīcitō.  
aber jetzt gewiß,  
but now surely,
- [354] [MERCURIUS DEUS]: Nescio quam<sup>Pr</sup> tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> familiārīs<sup>AdjN</sup> sīs: nisi<sup>Kon</sup> āctūtum<sup>Adv</sup> hinc<sup>Adv</sup> abīs,  
wie du vertraut wenn nicht sofort von hier  
what sort you familiar unless at once from here
- [355] familiāris, accipiēre faxo hau<sup>Pt</sup> familiāriter.<sup>Adv</sup>  
keineswegs vertraulich.  
not in a friendly way.
- [356] [SOSIA SERVUS]: Hīc<sup>Adv</sup> inquam habitō ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> atque<sup>Kon</sup> hōrunc<sup>G</sup><sub>Pr</sub> servus sum. At<sup>Kon</sup> scīn<sup>Pt</sup> quō<sup>Adv</sup> modō?  
hier ich und auch von diesen aber auf welche  
here I and of these but in what way
- [357] [MERCURIUS DEUS]: faciam ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> hodiē<sup>Adv</sup> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> superbum,<sup>AdjA</sup> nisi<sup>Kon</sup> hinc<sup>Adv</sup> abīs. Quōnam<sup>Adv</sup> modo?  
ich heute dich übermütig, wenn nicht von hier auf welche denn  
I today you proud, unless from here in what way then
- [358] Auferēre, nōn<sup>Pt</sup> abībīs, si<sup>Kon</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> fustem sūmpserō.  
nicht wenn ich  
not if I
- [359] [SOSIA SERVUS]: Quīn<sup>Pt</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> esse hujus<sup>G</sup><sub>Pr</sub> familiā<sup>G</sup><sub>Pr</sub> familiārem praedicō.  
warum nicht mich dieses der Familie  
indeed me of this of the household
- [360] [MERCURIUS DEUS]: Vide sīs quam<sup>Adv</sup> mox<sup>Adv</sup> vāpulāre vīs, nisi<sup>Kon</sup> āctūtum<sup>Adv</sup> hinc<sup>Adv</sup> abīs.  
wie bald wenn nicht sofort von hier  
how soon unless at once from here
- [361] [SOSIA SERVUS]: Tūn<sup>NPt</sup><sub>Pr</sub> domō prohibēre peregrē<sup>Adv</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> advenientem<sup>A</sup><sub>PrAkt</sub> postulās?  
du ? als Fremdling mich ankommend  
you ? abroad me arriving
- [362] [MERCURIUS DEUS]: Haecin<sup>NPt</sup><sub>Pr</sub> tua<sup>AdjN</sup> domust?<sup>N</sup><sub>PrAkt</sub> Ita<sup>Adv</sup> inquam. Quis<sup>N</sup><sub>Pr</sub> erus est igitur<sup>Pt</sup> tibi?<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
dies ? dein Haus ist? so wer also dir?  
this ? your is house? so so who therefore to you?
- [363] [SOSIA SERVUS]: Amphitruō, quī<sup>N</sup><sub>Pr</sub> nunc<sup>Adv</sup> praefectus<sup>N</sup><sub>PrAkt</sub> Thēbānīs<sup>AdjAbl</sup> legiōnibus,  
der jetzt Befehlshaber ist den thebanischen  
who now is commander for Theban
- [364] quīcum<sup>AbIPrp</sup><sub>Pr</sub> nūpta<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> est Alcumēna. Quid<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ais? quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> nōmen tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> est?  
mit welchem verheiratet was was dir  
with whom married what what to you
- [365] Sōsiam vocant Thēbānī, Dāvō prōgnātum<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> patre.  
gezeugt  
having been born
- [366] [MERCURIUS DEUS]: Nē<sup>Pt</sup> tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> istīc<sup>Adv</sup> hodiē<sup>Adv</sup> malō tuō<sup>AdjAbl</sup> compositis<sup>AbI</sup><sub>PerPas</sub> mendāciīs  
ja nicht du dort heute Übel zusammen gestellten  
indeed you there today your with arranged
- [367] advēnistī, audāciāi cōlumen, cōnsūtīs<sup>AbI</sup><sub>PerPas</sub> dolīs.  
zusammen genähten  
with sewn together
- [368] [SOSIA SERVUS]: Immō<sup>Pt</sup> equidem<sup>Pt</sup> tunicīs cōnsūtīs<sup>AbI</sup><sub>PerPas</sub> hūc<sup>Adv</sup> adveniō, nōn<sup>Pt</sup> dolīs.  
vielmehr in der Tat tatsächlich zusammen genäht hierher nicht  
on the contrary indeed having been sewn together hither not
- [369] [MERCURIUS DEUS]: At<sup>Kon</sup> mentīris etiam<sup>Adv</sup> certō<sup>Adv</sup> pedibus, nōn<sup>Pt</sup> tunicīs venīs.  
aber auch: gewiss nicht  
but also: certainly not
- [370] [SOSIA SERVUS]: Ita<sup>Pt</sup> profectō.<sup>Pt</sup> Nunc<sup>Adv</sup> profectō<sup>Pt</sup> vāpulā ob<sup>Prp</sup> mendācium.  
so in der Tat. jetzt in der Tat wegen  
so so surely. now surely on account of
- [371] Nōn<sup>Pt</sup> edepolīj volō profectō.<sup>Pt</sup> At<sup>Kon</sup> polīj profectō<sup>Pt</sup> ingrātīis.  
nicht bei Pollux in der Tat. aber bei Pollux in der Tat  
not by Pollux surely. but by Pollux surely

[372] [MERCURIUS DEUS]: hoc<sup>N</sup><sub>Pr</sub> quidem<sup>Pt</sup> profectō<sup>Pt</sup> certum<sup>AdjN</sup> est, nōn<sup>Pt</sup> est arbitrārium.<sup>AdjN</sup>  
dies this doch indeed in der Tat surely sicher certain nicht not frei gestellt. at discretion.

[373] [SOSIA SERVUS]: Tuam<sup>AdjA</sup> fidem obsecrō. Tūn<sup>N</sup><sub>Pr</sub> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> audēs Sōsiam esse dīcere,  
deine your du ? dich do you ? you

[374] [MERCURIUS DEUS]: qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sum? Periī. Parum<sup>Adv</sup> etiam,<sup>Adv</sup> praeut<sup>Kon</sup> futūrum<sup>N</sup><sub>Fu1Akt</sub> est, praedicās.  
wer who ich I zu wenig too little auch, also, im Vergleich wie compared to how sein werdend about to be

[375] cujus<sup>G</sup><sub>Pr</sub> nunc<sup>Adv</sup> ēs? Tuus,<sup>AdjN</sup> nam<sup>Kon</sup> pugnīs ūsū fēcisti tuum.<sup>AdjA</sup>  
wessen whose jetzt now dein, yours, denn for deinen. yours.

[376] [SOSIA SERVUS]: pro<sup>Prp</sup> fidem, Thēbānī cīvēs. Etiam<sup>Adv</sup> clāmās, carnifex?  
bei der by auch still

[377] [MERCURIUS DEUS]: loquere, quid<sup>A</sup><sub>Pr</sub> vēnistī? Ut<sup>Kon</sup> esset quem<sup>A</sup><sub>Pr</sub> tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> pugnīs caederēs.  
was what damit so that wen whom du you

[378] Cujus<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ēs? Amphitruōnis, inquam, Sōsia. Ergō<sup>Adv</sup> istōc<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> magis,<sup>AdvKmp</sup>  
wessen whose also therefore durch dieses by that mehr, more,

[379] quia<sup>Kon</sup> vaniloquus<sup>AdjN</sup><sub>PrÄkt</sub> vāpulābis: ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sum, nōn<sup>Pt</sup> tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> Sōsia.  
weil because Schwätzer bist du, babblers you are, ich I nicht not du, you,

[380] [SOSIA SERVUS]: Ita<sup>Pt</sup> dī faciant, ut<sup>Kon</sup> tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> potius<sup>Adv</sup> sīs atque<sup>Kon</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ut<sup>Kon</sup> verberem.  
so so dass that du you eher rather und and ich I dich you dass that

[381] [MERCURIUS DEUS]: Etiam<sup>Adv</sup> muttīs? Jam<sup>Adv</sup> tacēbō. Quis<sup>N</sup><sub>Pr</sub> tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> erust?<sup>N</sup><sub>PrÄkt</sub> Quem<sup>A</sup><sub>Pr</sub> tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> volēs.  
auch still schon now wer who dir to you Herr ist ?? master is? wen whom du you

[382] Quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> igitur?<sup>Pt</sup> quī<sup>N</sup><sub>Pr</sub> nunc<sup>Adv</sup> vocāre? Nēmō<sup>N</sup><sub>Pr</sub> nisi<sup>Kon</sup> quem<sup>A</sup><sub>Pr</sub> jusserīs.  
was what also? therefore? wen who jetzt now niemand no one außer unless wen whom

[383] Amphitruōnis tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> esse ajēbās Sōsiam. Peccāveram,  
dich you

[384] [SOSIA SERVUS]: nam<sup>Kon</sup> Amphitruōnis socium nē<sup>Kon</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> esse voluī dīcere.  
denn for dass nicht not mich me

[385] [MERCURIUS DEUS]: Scībam equidem<sup>Pt</sup> nūllum<sup>AdjA</sup> esse nōbīs<sup>D</sup><sub>Pr</sub> nisi<sup>Kon</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> servum Sōsiam.  
in der Tat indeed keinen none für uns for us außer unless mich me

[386] fūgit tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ratiō. Utinam<sup>Pt</sup> istūc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> pugnī fēcissent tuī.<sup>AdjG</sup>  
dir you möge doch would that dies da that deine. your.

[387] Ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sum Sōsia ille<sup>N</sup><sub>Pr</sub> quem<sup>A</sup><sub>Pr</sub> tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> dūdum<sup>Adv</sup> esse ajēbās mihi.<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
ich I jener that den whom du you a little ago eben mir. to me.

[388] [SOSIA SERVUS]: Obsecrō ut<sup>Kon</sup> per<sup>Prp</sup> pācem liceat tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> alloquī, ut<sup>Kon</sup> nē<sup>Kon</sup> vāpulem.  
dass that durch through dich you dass that nicht not

[389] [MERCURIUS DEUS]: Immo<sup>Pt</sup> indūtiae parumper<sup>Adv</sup> fiant, si<sup>Kon</sup> quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> vīs loquī.  
vielmehr on the contrary kurz for a little wenn if etwas anything

[390] [SOSIA SERVUS]: Nōn<sup>Pt</sup> loquar nisi<sup>Kon</sup> pāce factā,<sup>Abi</sup><sub>PerPas</sub> quando<sup>Kon</sup> pugnīs plūs<sup>Adv</sup> valēs.  
nicht not außer unless gemacht seiend, having been made, da since mehr more

[391] [MERCURIUS DEUS]: Dīc si<sup>Kon</sup> quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> vīs, nōn<sup>Pt</sup> nocēbō. Tuae<sup>AdjD</sup> fidē crēdō? Meae.<sup>AdjD</sup>  
wenn if etwas anything nicht not deiner to your meiner. to mine.

- [392] [SOSIA SERVUS]: Quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> si<sup>Kon</sup> fallēs? Tum<sup>Pt</sup> Mercurius Sōsia<sup>D</sup><sub>Pr</sub> irātus<sup>AdjN</sup> siet.  
was what wenn if dann then dem Sōsia to Sōsia zornig angry
- [393] Animum adverte. nunc<sup>Adv</sup> licet mihi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> liberē<sup>Adv</sup> quidvīs<sup>A</sup><sub>Pr</sub> loquī.  
jetzt now mir to me frei freely was auch immer anything
- [394] Amphitruōnis ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sum servus Sōsia Etiam<sup>Adv</sup> dēnuō?<sup>Adv</sup>  
ich I auch also von neuem ?? again?
- [395] Pācem fēcī, foedus fēcī. vērā<sup>AdjA</sup> dīcō. Vāpulā.  
Wahres truths
- [396] Ut<sup>Kon</sup> libet quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> libet fac, quoniam<sup>Kon</sup> pugnīs plūs<sup>Adv</sup> valēs;  
wie as was whatever dir to you weil since mehr more
- [397] vērū<sup>Kon</sup>, utut<sup>Kon</sup> ēs factūrus<sup>N</sup><sub>Fu1Akt</sub> hoc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> quidem<sup>Pt</sup> hercle<sup>ij</sup> hau<sup>Pt</sup> reticēbō tamen.<sup>Adv</sup>  
aber, but, wie auch immer however im Begriff zu tun, about to do, dies this jedenfalls indeed bei Herkules by Hercules keineswegs not dennoch. however.
- [398] [MERCURIUS DEUS]: Tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> vivus<sup>AdjN</sup> hodie<sup>Adv</sup> numquam<sup>Adv</sup> faciēs quīn<sup>Kon</sup> sim Sōsia.  
du you mich me lebend alive heute today niemals never ohne daß but that
- [399] [SOSIA SERVUS]: Certē<sup>Adv</sup> edepol<sup>ij</sup> tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> aliēnābis numquam<sup>Adv</sup> quīn<sup>Kon</sup> noster<sup>AdjN</sup> siem;  
gewiß certainly bei Pollux by Pollux du you mich me niemals never ohne daß but that unser ours
- [400] nec<sup>Kon</sup> nōbīs<sup>D</sup><sub>Pr</sub> praeter<sup>Prp</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> alius<sup>AdjN</sup> quisquam<sup>N</sup><sub>Pr</sub> est servus Sōsia.  
und nicht nor bei uns for us außer besides mich me anderer another irgend jemand anyone
- [402] [MERCURIUS DEUS]: Hic<sup>N</sup><sub>Pr</sub> homo sānus<sup>AdjN</sup> nōn<sup>Pt</sup> est. Quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub> mihi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> praedicās vitium, id<sup>N</sup><sub>Pr</sub> tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> est.  
dieser this gesund sane nicht not was which mir to me das that to you
- [403] [SOSIA SERVUS]: quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> malum<sup>AdjN</sup> nōn<sup>Pt</sup> sum ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> servus Amphitruōnis Sōsia?  
was, what, zum Teufel, evil, nicht not ich I
- [404] nonne<sup>Pt</sup> hāc<sup>AdjAbl</sup> noctū nostra<sup>AdjN</sup> nāvis hūc<sup>Adv</sup> ex<sup>Prp</sup> portū Persicō<sup>AdjAbl</sup>  
nicht etwa ? surely dieser this unsere our hierher hither aus out of persischen Persian
- [405] vēnit, quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> advēxit? nōnne<sup>Pt</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> hūc<sup>Adv</sup> erus mīsit meus?<sup>AdjN</sup>  
die which mich me nicht etwa ? surely mich me hierher hither mein? my?
- [406] nōnne<sup>Pt</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> nunc<sup>Adv</sup> stō ante<sup>Prp</sup> aedīs nostrās?<sup>AdjA</sup> nōn<sup>Pt</sup> mī<sup>D</sup><sub>Pr</sub> est lanterna in<sup>Prp</sup> manū?  
nicht etwa ? surely ich I jetzt now vor before unsere? our? nicht not mir to me in in
- [407] nōn<sup>Pt</sup> loquor, nōn<sup>Pt</sup> vigilō? nōnne<sup>Pt</sup> hic<sup>N</sup><sub>Pr</sub> homo modo<sup>Adv</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> pugnīs contudit?  
nicht not nicht not nicht etwa ? surely dieser this soeben just now mich me
- [408] fēcit hercle<sup>ij</sup> nam<sup>Kon</sup> etiam<sup>Adv</sup> miserō<sup>AdjD</sup> nunc<sup>Adv</sup> mihi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> mālae dolent.  
bei Herkules, by Hercules, denn for auch also dem Elenden wretched jetzt to me mir now
- [409] quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> igitur<sup>Pt</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> dubitō, aut<sup>Kon</sup> cūr<sup>Adv</sup> nōn<sup>Pt</sup> intrō eō in<sup>Prp</sup> nostram<sup>AdjA</sup> domum?  
was what also therefore now ich I oder or warum why nicht not in into unsere our
- [410] [MERCURIUS DEUS]: Quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> domum vestram?<sup>AdjA</sup> Ita<sup>Pt</sup> enim<sup>Pt</sup> vērō<sup>Pt</sup>. Quīn<sup>Kon</sup> quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> dīxistī modo<sup>Adv</sup>  
was, what, euer eigenes? your? ja so nämlich for in der Tat. indeed. warum nicht nay rather was which soeben just now
- [411] omnia<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ementitus equidem<sup>Pt</sup> Sōsia Amphitruōnis sum.  
alles all in der Tat indeed
- [412] nam<sup>Kon</sup> noctū hāc<sup>AdjAbl</sup> solūta<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> est nāvis nostra<sup>AdjN</sup> ē<sup>Prp</sup> portū Persicō<sup>AdjAbl</sup>  
denn for dieser this gelöst worden seiend having been loosed unser our aus out of persischen, Persian,
- [413] et<sup>Kon</sup> ubi<sup>Kon</sup> Pterela rēx rēgnāvit oppidum expugnāvimus,  
und and wo where

- [414] et<sup>Kon</sup> legiōnēs Tēloboārum vī pugnandō<sup>Abl</sup> cēpimus,  
und  
and
- [415] et<sup>Kon</sup> ip<sup>N</sup>sus<sup>Pr</sup> Amphitruō optruncāvit rēgem Pterelam in<sup>Prp</sup> proeliō.  
und selbst  
and himself in  
in
- [416] [SOSIA SERVUS]: Egomet<sup>N</sup> mihi<sup>D</sup> nōn<sup>Pt</sup> crēdō, cum<sup>Kon</sup> illaec<sup>N</sup> autumāre illum<sup>A</sup> audiō;  
ich selbst mir nicht wenn jene ihn  
I myself to me not when that one that man
- [417] hic<sup>N</sup> quidem<sup>Pt</sup> certē<sup>Adv</sup> quae<sup>N</sup> illīc<sup>Adv</sup> sunt rēs gestae<sup>N</sup> memorat memoriter.<sup>Adv</sup>  
dieser doch gewiss welche dort vollbrachte aus dem Gedächtnis.  
this man indeed certainly which there having been done from memory.
- [418] sed<sup>Kon</sup> quid<sup>A</sup> ais? quid<sup>A</sup> Amphitruōnī ā<sup>Prp</sup> Tēloboīs est datum?<sup>N</sup>  
aber was was von gegeben?  
but what what by having been given?
- [419] [MERCURIUS DEUS]: Pterela rēx qui<sup>N</sup> pōtitāre solitus<sup>N</sup> est paterā aureā.<sup>AdjAbl</sup>  
der who gewohnt gewesen goldenen.  
who having been accustomed golden.
- [420] [SOSIA SERVUS]: Ēlocūtus<sup>N</sup> est. ubi<sup>Adv</sup> patera nunc<sup>Adv</sup> est? Est in<sup>Prp</sup> cistulā;  
gesagt wo jetzt in  
having spoken out where now in
- [421] [MERCURIUS DEUS]: Amphitruōnis ob<sup>N</sup>signāta<sup>N</sup> signō est. Signī dīc quid<sup>N</sup> est?  
versiegelt was  
having been sealed what
- [422] Cum<sup>Prp</sup> quadrīgīs Sōl exoriēns<sup>N</sup> quid?<sup>N</sup> mē<sup>A</sup> captās, carnufex?  
mit aufgehend. was ?? mich  
with rising. what ?? me
- [423] [SOSIA SERVUS]: Argūmentīs vīcit, aliud<sup>AdjA</sup> nōmen quaerundum<sup>N</sup> est mihi.<sup>D</sup>  
ein anderes zu suchen sei für mich.  
another to be sought for me.
- [424] nesciō unde<sup>Adv</sup> haec<sup>A</sup> hic<sup>Adv</sup> spectāvit. jam<sup>Adv</sup> ego<sup>N</sup> hunc<sup>A</sup> dēci<sup>N</sup>piam probē;<sup>Adv</sup>  
woher dieses hier gleich ich diesen gründlich;  
whence these things here now I this man properly;
- [425] nam<sup>Kon</sup> quod<sup>A</sup> egomet<sup>N</sup> sōlus<sup>AdjN</sup> fēcī, nec<sup>Kon</sup> quisquam<sup>N</sup> ali<sup>N</sup>us<sup>AdjN</sup> affuit,  
denn was ich selbst allein und nicht irgend jemand anderer  
for which thing I myself alone and not anyone else
- [426] in<sup>Prp</sup> tabernāclō, id<sup>N</sup> quidem<sup>Pt</sup> hodiē<sup>Adv</sup> numquam<sup>Adv</sup> poterit dīcere.  
in dies doch heute niemals  
in that indeed today never
- [427] si<sup>Kon</sup> tū<sup>N</sup> Sōsia ēs, legiōnēs cum<sup>Kon</sup> pugnābant maximē,<sup>AdvSup</sup>  
wenn du als am meisten,  
if you when most,
- [428] quid<sup>A</sup> in<sup>Prp</sup> tabernāclō fēcistī? victus<sup>N</sup> sum, si<sup>Kon</sup> dīxerīs.  
was im besiegt sum, wenn  
what in defeated if
- [429] [MERCURIUS DEUS]: Cadus erat vīnī, inde<sup>Adv</sup> implēvī hirneam. Ingressus<sup>N</sup> vīam.  
daraus ist aufgebrochen  
from there he has entered
- [430] Eam<sup>A</sup> ego<sup>N</sup> ut<sup>Kon</sup> māt<sup>N</sup>re fuerat nātum,<sup>A</sup> tum<sup>Adv</sup> vīnī ēdūxī merī.  
diese ich, wie geboren, damals  
her I, as having been born, then
- [431] [SOSIA SERVUS]: Factum<sup>N</sup> est illud<sup>N</sup> ut<sup>Kon</sup> ego<sup>N</sup> illīc<sup>Adv</sup> vīnī hirneam ēbiberim merī.  
getan jenes, dass ich dort  
having been done that, that I there
- [432] mīra<sup>AdjN</sup> sunt nisi<sup>Kon</sup> latuit intus<sup>Adv</sup> illīc<sup>Adv</sup> in<sup>Prp</sup> illāc<sup>Abl</sup> hirneā.  
wunderbare Dinge außer wenn innen dort in jener dortigen  
wonders unless inside there in that
- [433] [MERCURIUS DEUS]: Quid<sup>N</sup> nunc?<sup>Adv</sup> vincōn<sup>Pt</sup> argūmentīs, tē<sup>A</sup> nōn<sup>Pt</sup> esse Sōsiam?  
was jetzt ?? dich nicht  
what now? you not

- [434] [SOSIA SERVUS]: Tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> negās mēd<sup>A</sup><sub>Pr</sub> esse? Quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> nī<sup>Kon</sup> negem, quī<sup>N</sup><sub>Pr</sub> egomet<sup>N</sup><sub>Pr</sub> siem?  
 du you mich me was why ich I wenn nicht if not da ich who ich selbst I myself
- [435] Per<sup>Prp</sup> Jovem jūrō mēd<sup>A</sup><sub>Pr</sub> esse neque<sup>Kon</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> falsum<sup>AdjA</sup> dicere.  
 bei by mich me und nicht and not mich me falsch false
- [436] [MERCURIUS DEUS]: At<sup>Kon</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> per<sup>Prp</sup> Mercurium jūrō, tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> Jovem nōn<sup>Pt</sup> crēdere;  
 aber but ich I bei by dir to you nicht not
- [437] nam<sup>Kon</sup> injūrātō<sup>D</sup><sub>PerPas</sub> sciō plūs<sup>AdvKmp</sup> crēdet mihi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> quam<sup>Kon</sup> jūrātō<sup>D</sup><sub>PerPas</sub> tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub>.  
 denn for ungeeignet to the unsworn mehr more mir to me als than beeidigt to the sworn dir. you.
- [438] [SOSIA SERVUS]: Quis<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sum saltem, Adv si<sup>Kon</sup> nōn<sup>Pt</sup> sum Sōsia? tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> interrogō.  
 wer who ich I wenigstens, at least, wenn if nicht not dich you
- [439] [MERCURIUS DEUS]: Ubi<sup>Kon</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> nōlim Sōsia esse, tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> estō sānē<sup>Adv</sup> Sōsia;  
 wenn when ich I du you gewiß surely
- [440] nunc, Adv quando<sup>Kon</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sum, vāpulābis, nī<sup>Kon</sup> hinc<sup>Adv</sup> abīs, ignōbilis.<sup>AdjN</sup>  
 jetzt, now, da since ich I wenn nicht unless von hier from here Nichtsnutz. ignoble one.
- [441] [SOSIA SERVUS]: Certē<sup>Adv</sup> edepol, ij cum<sup>Kon</sup> illum<sup>A</sup><sub>Pr</sub> contemplō et<sup>Kon</sup> fōrmam cognōscō meam,<sup>AdjA</sup>  
 gewiß certainly bei Pollux, by Pollux, wenn when that man und and meine, my,
- [442] quem<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ad<sup>Prp</sup> modum ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sum, saepe<sup>Adv</sup> in<sup>Prp</sup> speculum īnspexi, nimis<sup>Adv</sup> similest meī,<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
 wie in what nach to ich I oft often into allzu too meiner; of me;
- [443] itidem<sup>Adv</sup> habet petasum ac<sup>Kon</sup> vestitum: tam<sup>Adv</sup> cōsimilest atque<sup>Kon</sup> ego,<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
 ebenso likewise und and so so wie auch as ich; I;
- [444] sūra, pēs, statūra, tōnsus,<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> oculī, nāsum vel<sup>Kon</sup> labra,  
 Haarschnitt, shorn, oder or
- [445] mālae, mentum, barba, collus: tōtus.<sup>AdjN</sup> quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> verbīs opust?  
 ganz. whole. was what
- [446] si<sup>Kon</sup> tergum cicātrīcōsum,<sup>AdjN</sup> nihil<sup>N</sup><sub>Pr</sub> hōc<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> similīst similīus.<sup>AdjNKmp</sup>  
 wenn if vernarbt, scarred, nichts nothing diesem than this ähnlicher. more similar.
- [447] sed<sup>Kon</sup> cum<sup>Kon</sup> cōgitō, equidem<sup>Pt</sup> certō<sup>Adv</sup> īdem<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sum quī<sup>N</sup><sub>Pr</sub> semper<sup>Adv</sup> fuī.  
 aber but wenn when freilich indeed gewiß surely derselbe the same der who immer always
- [448] nōvī erum, nōvī aedīs nostrās,<sup>AdjA</sup> sānē<sup>Adv</sup> sapiō et<sup>Kon</sup> sentiō.  
 unsere; our; gewiß surely und and
- [449] nōn<sup>Pt</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> illī<sup>D</sup><sub>Pr</sub> obtemperō quod<sup>Kon</sup> loquitur. pultābō forīs.<sup>Adv</sup>  
 nicht not ich I jenem to him was what an der Tür. at the door.
- [450] [MERCURIUS DEUS]: Quo<sup>Adv</sup> agis tē?<sup>A</sup><sub>Pr</sub> Domum. Quadrīgās si<sup>Kon</sup> nunc<sup>Adv</sup> īncendās Jovis  
 wohin whither dich ?? yourself? wenn if jetzt now
- [451] atque<sup>Kon</sup> hinc<sup>Adv</sup> fugiās, ita<sup>Adv</sup> vix<sup>Adv</sup> poteris effugere īfortūnium.  
 und and von hier from here so thus kaum scarcely
- [452] [SOSIA SERVUS]: Nōnne<sup>Pt</sup> erae meae<sup>AdjD</sup> nūntiāre quod<sup>Kon</sup> erus meus<sup>AdjN</sup> jussit licet?  
 etwa nicht surely ? meiner my was what mein my
- [453] [MERCURIUS DEUS]: Tuae<sup>AdjD</sup> si<sup>Kon</sup> quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> vīs nūntiāre: hanc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> nostram<sup>AdjA</sup> adīre nōn<sup>Pt</sup> sinam.  
 der Deinen to yours wenn if etwas anything diese this woman unsere ours nicht not
- [454] nam<sup>Kon</sup> si<sup>Kon</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> irrītāssis, hodiē<sup>Adv</sup> lumbifragium hinc<sup>Adv</sup> auferēs.  
 denn for wenn if mich me heute today von hier from here



[455]	[SOSIA SERVUS]:	Abeō <sup>Adv</sup>	potius. <sup>Adv</sup>	dī <sup>AdjN</sup>	immortālēs, <sup>AdjN</sup>	obsecrō <sup>AdvA</sup>	vestram <sup>AdvA</sup>	fidem,				
			eher. rather.		unsterblichen, immortal,		eure your					
[456]		ubi <sup>Adv</sup>	ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	perī? <sup>Adv</sup>	ubi <sup>Adv</sup>	immūtātus <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>	sum?	ubi <sup>Adv</sup>	ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	fōrmam	perdidit?	
		wo where	ich I		wo where	verwandelt having been changed		wo where	ich I			
[457]		an <sup>Kon</sup>	egomet <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	illīc <sup>Adv</sup>	reliquī, <sup>Adv</sup>	sī <sup>Kon</sup>	forte <sup>Adv</sup>	oblītus <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>	fui?		
		oder or	ich selbst I myself	mich me	dort there		wenn if	zufällig by chance	vergessen habend having forgotten			
[458]		nam <sup>Kon</sup>	hic <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	quidem <sup>Pt</sup>	omnem <sup>AdvA</sup>	imāginem <sup>AdvA</sup>	meam, <sup>AdvA</sup>	quae <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	antehāc <sup>Adv</sup>	fuerat,	possidet.	
		denn for	dieser this	man indeed	die ganze whole		meine, my,	welche which	vorher before now			
[459]		vīvō <sup>Adv</sup>	fit <sup>Adv</sup>	quod <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	numquam <sup>Adv</sup>	quisquam <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	mortuō <sup>Adv</sup>	faciet <sup>Adv</sup>	mihi. <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>			
				was that	which never	niemals anyone			mir. for me.			
[460]		ībō <sup>Adv</sup>	ap <sup>Prp</sup>	portum <sup>Adv</sup>	atque <sup>Kon</sup>	haec <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	utī <sup>Kon</sup>	sunt <sup>Adv</sup>	facta <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>	erō <sup>Adv</sup>	dīcam <sup>Adv</sup>	meō; <sup>AdvD</sup>
		zu to		und and		diese these	things as		gemacht having been done		meinem; my;	
[461]		nisi <sup>Kon</sup>	etiam <sup>Adv</sup>	is <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	quoque <sup>Pt</sup>	mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ignōrābit <sup>Adv</sup>	quod <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ille <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	faxit <sup>Adv</sup>	Juppiter,	
		wenn nicht unless	auch also	er he	auch also	mich me		dies that	jener he			
[462]		ut <sup>Kon</sup>	ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	hodiē <sup>Adv</sup>	rāsō <sup>Abi</sup> <sub>PerPas</sub>	capite <sup>Adv</sup>	calvus <sup>AdvN</sup>	capiam <sup>Adv</sup>	pilleum.			
		dass so	ich that	heute today	mit rasiertem having been shaved		kahl bald					

## Szene I.ii

[463]	[MERCURIUS DEUS]:	Bene <sup>Adv</sup>	prōsperē <sup>Adv</sup>	hoc <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	hodiē <sup>Adv</sup>	operis	prōcessit	mihi: <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>
		gut well	glücklich successfully	dies this	heute today			mir: for me:
[464]		āmōvī	ā <sup>Prp</sup>	foribus	maximam <sup>AdjASup</sup>	molestiam,		
		von from			die größte greatest			
[465]		patrī	ut <sup>Kon</sup>	licēret	tūtō <sup>Adv</sup>	illam <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	amplexārier.	
			damit so that		sicher safely	jene her		
[466]		jam <sup>Adv</sup>	ille <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	illūc <sup>Adv</sup>	ad <sup>Prp</sup>	erum	cum <sup>Prp</sup>	Amphitruōnem advēnerit,
		schon now	jener that one	dorthin thither	zu to		mit with	
[467]		nārrābit	servum	hinc <sup>Adv</sup>	sēsē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ā <sup>Prp</sup>	foribus	Sōsiam
				von hier from here	sich selbst himself	von from		
[468]		āmōvisse;	ille <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	adeō <sup>Adv</sup>	illum <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	mentīrī	sibi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	
			jener that one	geradezu indeed	den him		sich for himself	
[469]		crēdet,	neque <sup>Kon</sup>	crēdet	hūc <sup>Adv</sup>	prōfectum, <sup>A</sup> <sub>PerPas</sub>	ut <sup>Kon</sup>	jusserat.
			und nicht and not		hierher hither	aufgebrochen, having set out,	wie as	
[470]		errōris	ambo <sup>AdjA</sup>	ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	illōs <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	et <sup>Kon</sup>	dēmentiae	
			beide both	ich I	jene those	und and		
[471]		complēbō	atque <sup>Kon</sup>	omnem <sup>AdjA</sup>	Amphitruōnis	familiam,		
			und and	die ganze all				
[472]		adeō <sup>Adv</sup>	usque, <sup>Adv</sup>	satietātem	dum <sup>Kon</sup>	capiet	pater	
		so sehr even	bis hin, all the way,		bis until			
[473]		illius <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	quam <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	amat.	igitur <sup>Pt</sup>	dēmum <sup>Adv</sup>	omnēs <sup>AdjN</sup>	scient
		dessen of that one	die welche whom		folglich therefore	erst at last	alle all	
[474]		quae <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	facta. <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>	dēnique <sup>Adv</sup>	Alcumēnam	Juppiter		
		was which things	getan. having been done.		schließlich finally			



- [475] redigēt antīquam<sup>AdjA</sup> conjugī in<sup>Prp</sup> concordiam.  
alte former in into
- [476] nam<sup>Kon</sup> Amphitruō āctūtum<sup>Adv</sup> uxōrī turbās conciet  
denn for sofort at once
- [477] atque<sup>Kon</sup> insimulābit eam<sup>A</sup> pr<sup>Pr</sup> probri; tum<sup>Adv</sup> meus<sup>AdjN</sup> pater  
und and sie her dann then mein my
- [478] eam<sup>A</sup> pr<sup>Pr</sup> sēditionem illi<sup>D</sup> pr<sup>Pr</sup> in<sup>Prp</sup> tranquillum cōnferet.  
jene that jenem to her in into
- [479] nunc<sup>Adv</sup> dē<sup>Prp</sup> Alcumēnā dūdum<sup>Adv</sup> quod<sup>A</sup> pr<sup>Pr</sup> dīxī minus<sup>Adv</sup>,  
nun now über about vorhin a while ago was what weniger, less,
- [480] hodiē<sup>Adv</sup> illa<sup>N</sup> pr<sup>Pr</sup> pariet filiōs geminōs<sup>AdjA</sup> duōs<sup>AdjA</sup>  
heute today jene she Zwillinge twin zwei two
- [481] alter<sup>N</sup> pr<sup>Pr</sup> decumō<sup>AdjAbl</sup> post<sup>Prp</sup> mēse nāscētur puer  
der eine one zehnten in the tenth nach after
- [482] quam<sup>A</sup> pr<sup>Pr</sup> sēminātust<sup>N</sup> PerPas<sup>PerPas</sup> alter<sup>N</sup> pr<sup>Pr</sup> mēse septumō<sup>AdjAbl</sup>,  
als after which gezeugt worden ist, having been sown, der andere the other siebten; seventh;
- [483] eōrum<sup>G</sup> pr<sup>Pr</sup> Amphitruōnis alter<sup>N</sup> pr<sup>Pr</sup> est, alter<sup>N</sup> pr<sup>Pr</sup> Jovis:  
von jenen of them der eine one der andere the other
- [484] vērū<sup>Kon</sup> minōrī<sup>AdjDKmp</sup> puerō major<sup>AdjNKmp</sup> est pater,  
aber but dem kleineren to the younger größerer greater
- [485] minor<sup>AdjNKmp</sup> majōrī<sup>AdjDKmp</sup> jamne<sup>Pt</sup> hoc<sup>A</sup> pr<sup>Pr</sup> scītis quid<sup>N</sup> pr<sup>Pr</sup> siet?  
kleiner smaller dem größeren. to the greater. schon ? now ? dies this was what
- [486] sed<sup>Kon</sup> Alcumēnae hujus<sup>G</sup> pr<sup>Pr</sup> honōris grātiā<sup>Prp</sup>  
aber but dieses of this um willen for the sake
- [487] pater cūrāvit ūnō<sup>AdjAbl</sup> ut<sup>Kon</sup> fētū fieret,  
mit einem by one dass that
- [488] ūnō<sup>AdjAbl</sup> ut<sup>Kon</sup> labōre absolvat aerumnās duās<sup>AdjA</sup>  
mit einer by one damit that zwei. two.
- [489] [et<sup>Kon</sup> nē<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> suspiciōne pōnātur stuprī et<sup>Kon</sup>  
[und [and damit nicht lest in in und
- [490] clandestina<sup>AdjN</sup> ut<sup>Kon</sup> celetur consuetio ]  
heimliche and dass secret ] intimacy connection. ]
- [491] quamquam<sup>Kon</sup> ut<sup>Kon</sup> jam<sup>Adv</sup> dūdum<sup>Adv</sup> dīxī, resciscet tamen<sup>Pt</sup>  
obwohl, although, wie as schon now vorhin a while ago doch nevertheless
- [492] Amphitruō rem omnem<sup>AdjA</sup> quid<sup>N</sup> pr<sup>Pr</sup> igitur<sup>Pt</sup> nēmō<sup>N</sup> pr<sup>Pr</sup> id<sup>A</sup> pr<sup>Pr</sup> probrō  
ganze. whole. was what folglich? therefore? niemand no one dies that
- [493] profectō<sup>Adv</sup> dūcet Alcumēnae; nam<sup>Kon</sup> deum  
in der Tat surely denn for
- [494] nōn<sup>Pt</sup> pār<sup>AdjN</sup> vidētur facere, dēlictum suum<sup>AdjA</sup>  
nicht not angemessen equal sein eigenes his own
- [495] suamque<sup>AdjAKon</sup> ut<sup>Kon</sup> culpam expetere in<sup>Prp</sup> mortālem ut<sup>Kon</sup> sinat.  
und sein eigenes and his own dass that an upon dass so that



- [516] numquam<sup>Adv</sup> edepol<sup>ij</sup> quemquam<sup>A Pr</sup> mortālem<sup>AdjA</sup> crēdō ego<sup>N Pr</sup> uxōrem suam<sup>AdjA</sup>  
niemals bei Pollux irgendeinen sterblich ich seine  
never by Pollux anyone mortal I his own
- [517] sīc<sup>Adv</sup> efflictim<sup>Adv</sup> amāre, proinde<sup>Adv</sup> ut<sup>Kon</sup> hic<sup>N Pr</sup> tē<sup>A Pr</sup> efflictim<sup>Adv</sup> dēperit.  
so verzwweifelt ebenso wie as dieser dich verzwweifelt  
thus desperately accordingly this man you desperately
- [518] [IUPPITER DEUS]: Carnufex, nōn<sup>Pt</sup> ego<sup>N Pr</sup> tē<sup>A Pr</sup> nōvī? abīn ē<sup>Prp</sup> cōnspectū meō<sup>AdjAbl</sup>  
nicht ich dich aus meinem?  
not I you from my?
- [519] quid<sup>N Pr</sup> tibi<sup>D Pr</sup> hanc<sup>A Pr</sup> cūratiō est rem, verberō, aut<sup>Kon</sup> muttitiō?  
was dir diese oder  
what to you this or
- [520] quōi<sup>D Pr</sup> ego<sup>N Pr</sup> jam<sup>Adv</sup> hōc<sup>Abl Pr</sup> scīpiōne. . . Āh<sup>ij</sup> nōlī. Muttitō modo.<sup>Adv</sup>  
wem ich schon mit diesem ach ah nur.  
to whom I now with this ah only.
- [521] [MERCURIUS DEUS]: Nēquiter<sup>Adv</sup> paene<sup>Adv</sup> expēdīvit prīma<sup>AdjN</sup> parasitātīō.  
schlecht beinahe erste  
wickedly almost first
- [522] [IUPPITER DEUS]: Vērūm<sup>Kon</sup> quod<sup>A Pr</sup> tū<sup>N Pr</sup> dīcis, mea<sup>AdjV</sup> uxor, nōn<sup>Pt</sup> tē<sup>A Pr</sup> mī<sup>D Pr</sup> irāscī decet.  
aber was du meine nicht dich mir  
but that you my not you at me
- [523] clanculum<sup>Adv</sup> abiī: ā<sup>Prp</sup> legiōne operam hanc<sup>A Pr</sup> surrupuī tibi<sup>D Pr</sup>  
heimlich von diese dir,  
secretly from this for you,
- [524] ex<sup>Prp</sup> mē<sup>Abl Pr</sup> prīmō<sup>Adv</sup> prīma<sup>AdjN</sup> ut<sup>Kon</sup> scīrēs, rem ut<sup>Kon</sup> gessissem pūblicam.<sup>AdjA</sup>  
von mir zuerst als Erste damit wie  
from me first first so that that öffentliche.  
public.
- [525] ea<sup>A Pr</sup> tibi<sup>D Pr</sup> omnia<sup>A Pr</sup> enārrāvī. nisi<sup>Kon</sup> tē<sup>A Pr</sup> amārem plūrimum,<sup>AdvSup</sup>  
diese dir alles wenn nicht dich am meisten,  
these things to you all unless you very much,
- [526] nōn<sup>Pt</sup> facerem. Facitne ut<sup>Kon</sup> dīxī? timidam<sup>AdjA</sup> palpō percutit.  
nicht so wie die Schüchterne  
not as the timid one
- [527] Nunc,<sup>Adv</sup> nē<sup>Kon</sup> legiō persentiscat, clam<sup>Adv</sup> illūc<sup>Adv</sup> redeundum<sup>N Gdv</sup> est mihi,<sup>D Pr</sup>  
jetzt, damit nicht heimlich dorthin  
now, lest lest secretly to there mir,  
for me,
- [528] nē<sup>Kon</sup> mē<sup>A Pr</sup> uxōrem praevertisse dīcant prae<sup>Prp</sup> rē pūblicā.<sup>AdjAbl</sup>  
nicht mich uxōrem praevertisse dīcant prae<sup>Prp</sup> rē pūblicā.  
lest me uxōrem praevertisse dīcant prae<sup>Prp</sup> rē pūblicā.  
before vor öffentlichen Sache.  
public.
- [529] [ALCUMENA MATRONA]: Lacrimantem<sup>A PrAkt</sup> ex<sup>Prp</sup> abitū concinnās tū<sup>N Pr</sup> tuam<sup>AdjA</sup> uxōrem. Tacē,  
weinend aus du deine  
weeping from you your
- [530] [IUPPITER DEUS]: nē<sup>Kon</sup> corrumpe oculōs, redibō āctūtum.<sup>Adv</sup> Id<sup>N Pr</sup> āctūtum<sup>Adv</sup> diū<sup>Adv</sup> est.  
nicht do not sofort. dies sofort lange  
do not at once. that at once for long
- [531] Nōn<sup>Pt</sup> ego<sup>N Pr</sup> tē<sup>A Pr</sup> hīc<sup>Adv</sup> libēns<sup>N PrAkt</sup> relinqūo neque<sup>Kon</sup> abeō abs<sup>Prp</sup> tē<sup>Abl Pr</sup> Sentiō,  
nicht ich dich hier gern und nicht von dir.  
not I you here willing and not from you.
- [532] [ALCUMENA MATRONA]: nam<sup>Kon</sup> quā<sup>Abl Pr</sup> nocte ad<sup>Prp</sup> mē<sup>A Pr</sup> vēnistī, eādem<sup>Abl Pr</sup> abīs. Cūr<sup>Adv</sup> mē<sup>A Pr</sup> tenēs?  
denn an welcher zu mir mit derselben warum mich  
for on which to me by the same why me
- [533] [IUPPITER DEUS]: tempus est: exire ex<sup>Prp</sup> urbe prius<sup>Adv</sup> quam<sup>Kon</sup> lūcēscat volō.  
aus früher als  
from sooner than
- [534] nunc<sup>Adv</sup> tibi<sup>D Pr</sup> hanc<sup>A Pr</sup> pateram, quae<sup>N Pr</sup> dōnō mī<sup>D Pr</sup> illī<sup>D Pr</sup> ob<sup>Prp</sup> virtūtem data<sup>N PerPas</sup> est,  
jetzt dir diese die mir jenem wegen gegeben  
now to you this which to me to him on account of having been given
- [535] Pterela rēx qui<sup>N Pr</sup> pōtitāvit, quem<sup>A Pr</sup> ego<sup>N Pr</sup> meā<sup>AdjAbl</sup> occidī manū,  
der den ich mit meiner  
who whom I with my
- [536] Alcumēna, tibi<sup>D Pr</sup> condōnō. Facis ut<sup>Kon</sup> aliās<sup>AdjA</sup> rēs solēs.  
dir so dass andere  
to you as other

- [537] [ALCUMENA MATRONA]: ēcastor<sup>ij</sup> **condignum**<sup>AdjN</sup> **dōnum**, quālest<sup>N</sup><sub>Pr</sub> quī<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **dōnum dedit**.  
bei Castor by Castor angemessenes worthy wie beschaffen of what sort it is der who
- [538] [MERCURIUS DEUS]: Immo<sup>Pt</sup> sīc<sup>Adv</sup> **condignum**<sup>AdjN</sup> **dōnum**, quālest<sup>N</sup><sub>Pr</sub> cui<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **dōnō datumst**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> **ist** gegeben.  
vielmehr rather so: thus: angemessenes worthy wie beschaffen of what sort it is wem to whom has been given.
- [539] [IUPPITER DEUS]: **Pergin** autem?<sup>Pt</sup> nōnne<sup>Pt</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **possum**, **furcifer**, tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **perdere**?  
aber? but? etwa nicht surely ich I dich you
- [540] [ALCUMENA MATRONA]: **Nōlī amābō**, **Amphitruō**, **īrāscī Sōsiae causā meā**.<sup>AdjAbl</sup>  
meiner. of me.
- [541] [IUPPITER DEUS]: **Faciam** ita<sup>Adv</sup> ut<sup>Kon</sup> **vīs**. Ex<sup>Prp</sup> **amōre** hic<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **admodum**<sup>Adv</sup> **quam**<sup>Adv</sup> **saevus**<sup>AdjN</sup> **est**.  
so thus wie as aus from dieser this man sehr very wie how wild fierce
- [542] **Numquid**<sup>Pt</sup> **vīs?** Ut<sup>Kon</sup> **cum**<sup>Kon</sup> **absim** me<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **amēs**, mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **tuam**<sup>AdjA</sup> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **absentem**<sup>AdjA</sup> **tamen**.<sup>Pt</sup>  
etwa irgend etwas anything? dass that wenn when mich me mich me deinen yours dich you abwesend absent dennoch. nevertheless.
- [543] [MERCURIUS DEUS]: **Eāmus**, **Amphitruō**. **lūcēscit** hoc<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **jam**.<sup>Adv</sup> **Abī prae**,<sup>Adv</sup> **Sōsia**,  
dies this schon. now. voran, ahead,
- [544] [IUPPITER DEUS]: **jam**<sup>Adv</sup> **ego**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **sequar**. **numquid**<sup>Pt</sup> **vīs?** **Etiā**.<sup>Adv</sup> ut<sup>Kon</sup> **āctūtum**<sup>Adv</sup> **adveniās**. **Licet**,  
schon now ich I etwa irgend etwas anything? auch: yes: dass that sofort at once
- [545] **prius**<sup>Adv</sup> **tuā**<sup>AdjAbl</sup> **opīniōne** hīc<sup>Adv</sup> **aderō**: **bonum**<sup>AdjA</sup> **animum** **habē**.  
zuerst sooner deiner than your hier here guten good
- [546] **nunc**<sup>Adv</sup> **tē**,<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **nox**, quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **mē**,<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **mānsistī**, **mittō** ut<sup>Kon</sup> **concēdās** **diē**,<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
jetzt now dich, you, die who mich me damit so that dem Tag, to the day,
- [547] ut<sup>Kon</sup> **mortālīs**<sup>AdjD</sup> **illūcēscat** **lūce** **clārā**<sup>AdjAbl</sup> et<sup>Kon</sup> **candidā**.<sup>AdjAbl</sup>  
damit so that den Sterblichen for mortals hellen bright und and schneeweißen. white.
- [548] **atque**<sup>Kon</sup> **quantō**,<sup>Adv</sup> **nox**, **fuistī** **longiōr**<sup>AdjNKmp</sup> **hāc**<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> **proximā**,<sup>AdjAbl</sup>  
und and um wieviel, by how much, länger longer als dieser than this nächsten, latest,
- [549] **tantō**<sup>Adv</sup> **brevior**<sup>AdjNKmp</sup> **diēs** ut<sup>Kon</sup> **fiat** **faciam**, ut<sup>Kon</sup> **aequē**<sup>Adv</sup> **disparet**,  
um so sehr by so much kürzer shorter so dass that dass gleichmäßig equally
- [550] **et**<sup>Kon</sup> **diēs** **ē**<sup>Prp</sup> **nocte accēdāt**. **ībō** et<sup>Kon</sup> **Mercurium** **subsequar**.  
und and aus from und and

## Akt II

### Szene II.i

- [551] [AMPHITRUO DUX]: **Age** **ī** tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **secundum**.<sup>Adv</sup> **Sequor**, **subsequor** tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub>.  
du you als Zweiter. next. dich. you.
- [552] **Scelestissimum**<sup>AdjASup</sup> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **arbitror**. **Nam**<sup>Kon</sup> **quam**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **ob**<sup>Prp</sup> **rem?**  
den schlimmsten most wicked one dich you denn for weshalb why wegen on account of
- [553] **Quia**<sup>Kon</sup> **id**,<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **quod**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **neque**<sup>Kon</sup> **est** **neque**<sup>Kon</sup> **fuit** **neque**<sup>Kon</sup> **futūrum**<sup>N</sup><sub>Fu1Akt</sub> **est**  
weil because das jenige that welches which weder neither noch nor noch nor zukünftig seiend about to be
- [554] **mihi**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **praedicās**. **Eccerē**,<sup>ij</sup> **jam**<sup>Adv</sup> **tuātīm**<sup>Adv</sup>  
mir to me sieh da, look here, schon now auf deine Art in your fashion
- [555] [SOSIA SERVUS]: **facīs**, ut<sup>Kon</sup> **tuīs**<sup>AdjD</sup> **nūllā**<sup>AdjN</sup> **apud**<sup>Prp</sup> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **fidēs** **sit**.  
dass so that den Deinen for yours keine no bei at dir you

- [556] [AMPHITRUO DUX]: Quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **est?** quō<sup>Adv</sup> **modō?** jam<sup>Adv</sup> quidem<sup>Pt</sup> hercle<sup>Ij</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> istam<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
was what auf welche schon doch bei Herkules ich dir jene  
in what in what now indeed by Hercules I to you that
- [557] **scelestam,**<sup>AdjA</sup> **scelus,** linguam **abscīdam.** Tuus<sup>AdjN</sup> **sum,**  
schändliche, dein  
wicked, yours
- [558] [SOSIA SERVUS]: proinde<sup>Adv</sup> ut<sup>Kon</sup> **commodumst**<sup>AdjN</sup> **et**<sup>Kon</sup> **libet** quidque<sup>NKon</sup><sub>Pr</sub> **faciās;**  
demgemäß wie es ist angemessen und was auch immer  
accordingly as it is fitting and whatever
- [559] **tamen**<sup>Adv</sup> quīn<sup>Kon</sup> **loquār** haec<sup>A</sup><sub>Pr</sub> uti<sup>Kon</sup> **facta**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> **sunt** hīc<sup>Adv</sup>  
dennoch dass dieses alles wie **getan** hier,  
nevertheless but that these as **having been done** here,
- [560] **numquam**<sup>Adv</sup> **ūllō**<sup>AdjAbl</sup> **modō** mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **potēs dēterrēre.**  
niemals auf irgendeine mich  
never by any me
- [561] [AMPHITRUO DUX]: **Scelestissime,**<sup>AdjVSup</sup> **audēs** mihi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **praedicāre** id<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
Du Allerschlimmster, mir dies,  
most wicked one, to me that,
- [562] **domī**<sup>Adv</sup> **tē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **esse** nunc<sup>Adv</sup> quī<sup>N</sup><sub>Pr</sub> hīc<sup>Adv</sup> **adēs?** **Vēra**<sup>AdjA</sup> **dīcō.**  
zu Hause dich jetzt, der hier **Wahres**  
at home you now, who here **true things**
- [563] **Malum** quod<sup>A</sup><sub>Pr</sub> tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **dī dabunt,** atque<sup>Kon</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **hodiē**<sup>Adv</sup>  
die welche dir und auch ich heute  
which to you and also I today
- [564] **dabō.** Istūc<sup>N</sup><sub>Pr</sub> tibist<sup>D</sup><sub>PrPräAkt</sub> in<sup>Prp</sup> **manū,** nam<sup>Kon</sup> **tuus**<sup>AdjN</sup> **sum.**  
jenes dir ist in denn **dein**  
that is for you in in for yours
- [565] **Tūn**<sup>NPt</sup><sub>Pr</sub> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **verberō,** **audēs** erum **lūdificārī?**  
du ? mich,  
you ? me,
- [566] **tūne**<sup>NPt</sup><sub>Pr</sub> id<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **dīcere** **audēs,** quod<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **nēmō**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **umquam**<sup>Adv</sup> **homō** antehāc<sup>Adv</sup>  
du ? dies was niemand jemals früher  
you ? that which no one ever before now
- [567] **vīdit** nec<sup>Kon</sup> **potest** fierī, **tempore** **ūnō**<sup>AdjAbl</sup>  
noch and not **einer**  
one
- [568] **homō** īdem<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **duōbus**<sup>AdjAbl</sup> **locīs** ut<sup>Kon</sup> **simul**<sup>Adv</sup> **sit?**  
derselbe an zwei dass zugleich  
the same in two that at the same time
- [569] [SOSIA SERVUS]: Profectō<sup>Adv</sup> ut<sup>Kon</sup> **loquor** **rēs** ita<sup>Adv</sup> **est.** **Juppiter** **tē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
in der Tat wie so dich  
surely as thus you
- [570] [AMPHITRUO DUX]: **perdat.** Quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **malī** **sum,** ere, **tuā**<sup>AdjAbl</sup> **ex**<sup>Prp</sup> **rē** **prōmeritus?**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub>  
was malī sum, ere, deiner aus verdient habend?  
what by your out of having earned?
- [571] **Rogāsne,**<sup>Pt</sup> **improbe,**<sup>AdjV</sup> **etiam,**<sup>Adv</sup> quī<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **lūdōs** **facis** mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
Schuft, auch, der mit mir?  
wicked one, also, who me?
- [572] [SOSIA SERVUS]: **Merito**<sup>Adv</sup> **maledīcās** mihi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **sī**<sup>Kon</sup> **nōn**<sup>Pt</sup> id<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ita<sup>Adv</sup> **factum**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> **est.**  
mit Recht maledīcās mihi, wenn nicht dies so **gemacht**  
deservedly maledīcās me, if not that thus **having been done**
- [573] **vērūm**<sup>Kon</sup> **hau**<sup>Pt</sup> **mentior,** **rēsque**<sup>Kon</sup> uti<sup>Kon</sup> **facta**<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> **dīcō.**  
aber keineswegs **mentior,** **rēsque** wie **getan**  
but not as **having been done**
- [574] [AMPHITRUO DUX]: **Homō** hic<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **ēbrius**<sup>AdjN</sup> **est,** ut<sup>Kon</sup> **opīnor.**  
dieser betrunken wie  
this drunk as
- [575] [SOSIA SERVUS]: **Utinam**<sup>Pt</sup> ita<sup>Adv</sup> **essem.** **Optās** quae<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **facta.**<sup>A</sup><sub>PerPas</sub>  
ach wenn doch so **essem.** **Optās** das was **getan.**  
would that so as which **having been done.**
- [575a] **Egone?**<sup>NPt</sup><sub>Pr</sub> **Tū**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **istic.**<sup>Adv</sup> **ubi**<sup>Adv</sup> **bibisti?**  
ich ?? du dort bei dir. wo  
I ?? you right there. where

- [576] Nusquam<sup>Adv</sup> equidem<sup>Pt</sup> bibī. Quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> hoc<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sit  
nirgends in der Tat was dies  
nowhere indeed what this
- [576a] [AMPHITRUO DUX]: hominis? equidem<sup>Pt</sup> deciēns<sup>Adv</sup> dīxī:  
in der Tat zehnmal  
indeed ten times
- [577] [SOSIA SERVUS]: domi<sup>Adv</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sum, inquam, ecquid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> audīs?  
zu Hause ich irgend etwas  
at home I anything
- [578] et<sup>Kon</sup> apud<sup>Prp</sup> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> assum Sōsia idem.<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
und bei dir derselbe.  
and at you the same.
- [579] satin<sup>AdvPt</sup> hoc<sup>N</sup><sub>Pr</sub> plānē,<sup>Adv</sup> satin<sup>AdvPt</sup> disertē,<sup>Adv</sup>  
genug ? dies deutlich, genug ? beredt,  
enough ? this clearly, enough ? plainly,
- [579a] ere, nunc<sup>Adv</sup> videor  
jetzt  
now
- [579b] tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> locūtus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> esse? Vah, ij  
dir gesprochen habend pfui,  
to you having spoken bah,
- [580] [AMPHITRUO DUX]: apage tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ā<sup>Prp</sup> mē.<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> Quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> est negōtī?  
dich von mir. was  
you from me. what
- [581] Pestis tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> tenet. Nam<sup>Kon</sup> cūr<sup>Adv</sup> istūc<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
dich denn warum dieses da  
you for why that
- [582] [SOSIA SERVUS]: dīcis? equidem<sup>Pt</sup> valeō et<sup>Kon</sup> salvus<sup>AdjN</sup>  
in der Tat und heil  
indeed and safe
- [583] sum rēctē,<sup>Adv</sup> Amphitruō. At<sup>Kon</sup> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> faciam  
richtig, aber dich ich  
rightly, but you I
- [583a] [AMPHITRUO DUX]: hodiē<sup>Adv</sup> proinde<sup>Adv</sup> ac<sup>Kon</sup> meritus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> ēs,  
heute so wie verdient habend  
today accordingly as having deserved
- [584] ut<sup>Kon</sup> minus<sup>AdvKmp</sup> valeās et<sup>Kon</sup> miser<sup>AdjN</sup> sīs,  
dass weniger und elend  
so that less and wretched
- [584a] salvus<sup>AdjN</sup> domum si<sup>Kon</sup> redierō: jam<sup>Adv</sup>  
heil safe wenn schon  
safe if now
- [585] sequere sīs, erum qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> lūdificās  
den  
who
- [585a] dictīs<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> dēlīrantibus,<sup>Abl</sup><sub>PrAkt</sub>  
mit Worten gesagten verwirrenden,  
with words raving,
- [586] qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> quoniam<sup>Kon</sup> erus quod<sup>A</sup><sub>Pr</sub> imperāvit nēglēxistī persequī,  
du der weil was  
who since which
- [587] nunc<sup>Adv</sup> venīs etiam<sup>Adv</sup> ultrō<sup>Adv</sup> irrīsum<sup>A</sup><sub>Spn</sub> dominum: quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> neque<sup>Kon</sup> fierī  
jetzt auch von selbst unasked Dinge die weder  
now also unasked which and not
- [588] possunt neque<sup>Kon</sup> fandō<sup>Abl</sup><sub>Ger</sub> umquam<sup>Adv</sup> accēpit quisquam<sup>N</sup><sub>Pr</sub> prōfers, carnifex;  
noch jemals irgend jemand  
and not ever anyone
- [589] cujus<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> hodiē<sup>Adv</sup> in<sup>Prp</sup> tergum faxo ista<sup>N</sup><sub>Pr</sub> expetant mendācia.  
deren ich heute auf diese da  
of whom I today onto those things

- [590] [SOSIA SERVUS]: Amphitruō, miserrima<sup>AdjNSup</sup> istaec<sup>NPr</sup> miseria est servō bonō,<sup>AdjD</sup>  
allerschlimmste<sup>most wretched</sup> jene<sup>that there</sup> guten,<sup>good,</sup>
- [591] apud<sup>Prp</sup> erum qui<sup>NPr</sup> vērā<sup>AdjA</sup> loquitur, si<sup>Kon</sup> id<sup>NPr</sup> vī vērū<sup>AdjN</sup> vincitur.  
bei<sup>at</sup> der<sup>who</sup> Wahres<sup>true things</sup> wenn<sup>if</sup> dies<sup>that</sup> Wahre<sup>truth</sup>
- [592] [AMPHITRUO DUX]: Quō<sup>Adv</sup> id<sup>NPr</sup> malum, pactō potest nam, Kon mēcum<sup>AblPrp</sup> argūmentīs putā,  
auf welche Weise<sup>in what way</sup> das,<sup>that,</sup> denn,<sup>for,</sup> mit mir<sup>with me</sup>
- [593] fierī, nunc<sup>Adv</sup> uti<sup>Kon</sup> tū<sup>NPr</sup> et<sup>Kon</sup> hīc<sup>Adv</sup> sīs et<sup>Kon</sup> domī? id<sup>NPr</sup> dīcī volō.  
jetzt<sup>now</sup> dass<sup>that</sup> du<sup>you</sup> sowohl<sup>and</sup> hier<sup>here</sup> als auch<sup>and</sup> zu Hause?<sup>at home?</sup> dies<sup>that</sup>
- [594] [SOSIA SERVUS]: Sum profectō<sup>Adv</sup> et<sup>Kon</sup> hīc<sup>Adv</sup> et<sup>Kon</sup> illīc.<sup>Adv</sup> hoc<sup>A</sup> cuivīs<sup>DPr</sup> mīrārī licet,  
in der Tat<sup>indeed</sup> und<sup>and</sup> hier<sup>here</sup> und<sup>and</sup> dort.<sup>there.</sup> dies<sup>this</sup> jedem<sup>for anyone</sup>
- [595] neque<sup>Kon</sup> tibi<sup>DPr</sup> istūc<sup>NPr</sup> mīrum<sup>AdjN</sup> mīrum<sup>AdjN</sup> magis<sup>Adv</sup> vidētur quam<sup>Kon</sup> mihi.<sup>DPr</sup>  
und nicht<sup>nor</sup> dir<sup>to you</sup> dies da<sup>that</sup> verwunderlich<sup>strange</sup> verwunderlich<sup>strange</sup> mehr<sup>more</sup> als<sup>than</sup> mir.<sup>to me.</sup>
- [596] [AMPHITRUO DUX]: Quō<sup>Adv</sup> modō? Nihilō, inquam, mīrum<sup>AdjN</sup> magis<sup>Adv</sup> tibi<sup>DPr</sup> istūc<sup>NPr</sup> quam<sup>Kon</sup> mihi;<sup>DPr</sup>  
auf welche Weise<sup>in what</sup> verwunderlich<sup>strange</sup> mehr<sup>more</sup> to you<sup>that</sup> als<sup>than</sup> mir;<sup>to me;</sup>
- [597] [SOSIA SERVUS]: neque,<sup>Kon</sup> ita<sup>Adv</sup> mē<sup>A</sup> di ament, crēdēbam primō<sup>Adv</sup> mihimet<sup>DPr</sup> Sōsiae,  
und nicht,<sup>nor,</sup> so<sup>so</sup> mich<sup>me</sup> zuerst<sup>at first</sup> mir selbst<sup>to myself</sup>
- [598] dōnec<sup>Kon</sup> Sōsia illic<sup>Adv</sup> egomet<sup>NPr</sup> fēcit sibi<sup>DPr</sup> uti<sup>Kon</sup> crēderem.  
bis<sup>until</sup> dort<sup>there</sup> ich selbst<sup>I myself</sup> sich<sup>for himself</sup> dass<sup>so that</sup>
- [599] ordine omne,<sup>AdjA</sup> uti<sup>Kon</sup> quicque<sup>NPr</sup> āctum<sup>NPerPas</sup> est, dum<sup>Kon</sup> apud<sup>Prp</sup> hostīs sēdimus,  
alles,<sup>everything,</sup> so wie<sup>as</sup> was je<sup>whatever</sup> getan<sup>having been done</sup> während<sup>while</sup> bei<sup>among</sup>
- [600] ēdissertāvit. tum<sup>Adv</sup> fōrmam ūnā<sup>Adv</sup> abstulit cum<sup>Prp</sup> nōmine.  
dann<sup>then</sup> zugleich<sup>together</sup> mit<sup>with</sup>
- [601] neque<sup>Kon</sup> lac lactis magis<sup>Adv</sup> est simile<sup>AdjN</sup> quam<sup>Kon</sup> ille<sup>NPr</sup> ego<sup>NPr</sup> similest meī.<sup>GPr</sup>  
und nicht<sup>nor</sup> mehr<sup>more</sup> ähnlich<sup>similar</sup> als<sup>than</sup> jener<sup>that</sup> ich<sup>I</sup> meiner.<sup>of me.</sup>
- [602] nam<sup>Kon</sup> ut<sup>Kon</sup> dūdum<sup>Adv</sup> ante<sup>Prp</sup> lūcem ā<sup>Prp</sup> portū mē<sup>A</sup> praemisistī domum-  
denn<sup>for</sup> wie<sup>as</sup> vorhin<sup>a little ago</sup> vor<sup>before</sup> von<sup>from</sup> mich<sup>me</sup>
- [603] [AMPHITRUO DUX]: Quid<sup>NPr</sup> igitur?<sup>Pt</sup> Prius<sup>Adv</sup> multō<sup>AdjAbl</sup> ante<sup>Prp</sup> aedīs stābam quam<sup>Kon</sup> illō<sup>Abl</sup> advēneram.  
was<sup>what</sup> also?<sup>therefore now?</sup> früher<sup>earlier</sup> um viel<sup>by much</sup> vor<sup>before</sup> als<sup>than</sup> dorthin<sup>there</sup>
- [604] Quās,<sup>A</sup> malum, nūgās? satin<sup>Pt</sup> tū<sup>NPr</sup> sānus<sup>AdjN</sup> ēs? Sīc<sup>Adv</sup> sum ut<sup>Kon</sup> vidēs.  
welche,<sup>which,</sup> genug?<sup>enough?</sup> du<sup>you</sup> bei Sinnen<sup>sane</sup> so<sup>thus</sup> wie<sup>as</sup>
- [605] Huic<sup>DPr</sup> hominī nescio quid<sup>NPr</sup> est malī mala objectum<sup>NPerPas</sup> manū,  
diesem<sup>to this</sup> etwas<sup>what</sup> hingehalten<sup>having been applied</sup>
- [606] postquam<sup>Kon</sup> ā<sup>Prp</sup> mē<sup>Abl</sup> abiit. Fateor, nam<sup>Kon</sup> sum obtūsus<sup>NPerPas</sup> pugnis pessimē.<sup>AdvSup</sup>  
nachdem<sup>after when</sup> von<sup>from</sup> mir<sup>me</sup> denn<sup>for</sup> stumpf geschlagen<sup>having been blunted</sup> äußerst schlimm.<sup>very badly.</sup>
- [607] Quis<sup>NPr</sup> tē<sup>A</sup> verberāvit? Egomet<sup>NPr</sup> mēmet,<sup>A</sup> qui<sup>NPr</sup> nunc<sup>Adv</sup> sum domī.<sup>Adv</sup>  
wer<sup>who</sup> dich<sup>you</sup> ich selbst<sup>I myself</sup> mich selbst,<sup>me myself,</sup> der<sup>who</sup> jetzt<sup>now</sup> zu Hause.<sup>at home.</sup>
- [608] Cave quicquam,<sup>A</sup> nisi<sup>Kon</sup> quod<sup>NPr</sup> rogābō tē,<sup>A</sup> mihi<sup>DPr</sup> responderīs.  
irgend etwas,<sup>anything,</sup> außer<sup>unless</sup> was<sup>what</sup> dich,<sup>you,</sup> mir<sup>to me</sup>
- [609] omnium<sup>G</sup> primum<sup>Adv</sup> iste<sup>NPr</sup> qui<sup>NPr</sup> sit Sōsia, hoc<sup>A</sup> dīcī volō.  
von allen<sup>of all</sup> zuerst<sup>first</sup> jener da<sup>that</sup> der<sup>who</sup> dies<sup>this</sup>
- [610] [SOSIA SERVUS]: Tuus<sup>AdjN</sup> est servus. Mihi<sup>DPr</sup> quidem<sup>Pt</sup> ūnō<sup>AdjAbl</sup> tē<sup>A</sup> plūs<sup>AdvKmp</sup> etiam<sup>Adv</sup> est quam<sup>Kon</sup> volō,  
dein<sup>your</sup> mir<sup>to me</sup> doch<sup>indeed</sup> um einen<sup>by one</sup> dich<sup>you</sup> mehr<sup>more</sup> auch<sup>also</sup> als<sup>than</sup>

- [611] [AMPHITRUO DUX]: neque<sup>Kon</sup> postquam<sup>Kon</sup> sum<sup>N</sup> nātus<sup>PerPas</sup> habuī nisi<sup>Kon</sup> tē<sup>A</sup> servum Sōsiam.  
und nicht nachdem geboren außer dich  
nor after when having been born except you
- [612] [SOSIA SERVUS]: At<sup>Kon</sup> ego<sup>N</sup> nunc,<sup>Adv</sup> Amphitruō, dīcō: Sōsiam servum tuum<sup>AdjA</sup>  
aber ich jetzt, deinen  
but I now, your
- [613] praeter<sup>Prp</sup> mē<sup>A</sup> alterum,<sup>AdjA</sup> inquam, adveniēns<sup>N</sup> faciam ut<sup>Kon</sup> offendās domī,<sup>Adv</sup>  
außer mich einen anderen, ankommend dass zu Hause,  
besides me another, arriving so that at home,
- [614] Dāvō prōgnātum<sup>A</sup> patre eōdem<sup>AdjAbl</sup> quō<sup>Abl</sup> ego<sup>N</sup> sum, fōrmā, aetāte item<sup>Adv</sup>  
gezeugt dem selben wie ich ebenso  
having been born the same as which I likewise
- [615] quā<sup>Abl</sup> ego<sup>N</sup> sum. quid<sup>N</sup> opust verbīs? geminus<sup>AdjN</sup> Sōsia hīc<sup>Adv</sup> factus<sup>N</sup> tibi.<sup>D</sup>  
wie ich was was Zwilling hier gemacht ist dir.  
as which I what twin here has been made for you.
- [616] [AMPHITRUO DUX]: Nimia<sup>AdjA</sup> memorās mīra.<sup>AdjA</sup> sed<sup>Kon</sup> vīdistī<sup>Pt</sup> uxōrem meam?<sup>AdjA</sup>  
zu viel Wunder Dinge. aber meine?  
too much marvels. but my?
- [617] [SOSIA SERVUS]: Quīn<sup>Kon</sup> intrō<sup>Adv</sup> ire in<sup>Prp</sup> aedīs numquam<sup>Adv</sup> licitum<sup>N</sup> est. Quis<sup>N</sup> tē<sup>A</sup> prohibuit?  
warum denn nicht hinein in niemals erlaubt gewesen wer dich  
indeed inside into never having been permitted who you
- [618] Sōsia ille,<sup>N</sup> quem<sup>A</sup> jam<sup>Adv</sup> dūdum<sup>Adv</sup> dīcō, is<sup>N</sup> quī<sup>N</sup> mē<sup>A</sup> contudit.  
jener, den schon vorhin der welcher mich  
that, whom now a while ago he who me
- [619] [AMPHITRUO DUX]: Quis<sup>N</sup> istic<sup>Adv</sup> Sōsia est? Ego,<sup>N</sup> inquam. quotiēns<sup>Adv</sup> dīcendum<sup>N</sup> est tibi?<sup>D</sup>  
wer da bei dir Sōsia ist? ich, wie oft zu sagen dir?  
who there there I, how often to be said to you?
- [620] Sed<sup>Kon</sup> quid<sup>N</sup> ais? num<sup>Pt</sup> obdormīvistī dūdum?<sup>Adv</sup> Nusquam<sup>Adv</sup> gentium.  
aber was etwa vorhin? nirgends  
but what whether a little ago? nowhere
- [621] Ibi<sup>Adv</sup> forte<sup>Adv</sup> istum<sup>A</sup> sī<sup>Kon</sup> vīdissēs quendam<sup>A</sup> in<sup>Prp</sup> somnīs Sōsiam–  
dort zufällig jenen da wenn irgendeinen in  
there by chance that man if a certain in
- [622] [SOSIA SERVUS]: Nōn<sup>Pt</sup> soleō ego<sup>N</sup> somnīculōse<sup>Adv</sup> eri imperia persequī.  
nicht ich schläfrig  
not I drowsily
- [623] vigilāns<sup>N</sup> vīdī, vigilāns<sup>N</sup> nunc<sup>Adv</sup> tē<sup>A</sup> videō, vigilāns<sup>N</sup> fābulor,  
wach seiend wach seiend jetzt dich wach seiend  
awake awake now you awake
- [624] vigilantem<sup>A</sup> ille<sup>N</sup> mē<sup>A</sup> jam<sup>Adv</sup> dūdum<sup>Adv</sup> vigilāns<sup>N</sup> pugnīs contudit.  
wach seienden jener mich schon vorhin wach seiend  
awake awake that me now a while ago awake
- [625] [AMPHITRUO DUX]: Quis<sup>N</sup> homō? Sōsia, inquam, ego<sup>N</sup> ille<sup>N</sup> quaesō, nōnne<sup>Pt</sup> intellegis?  
wer wer ich jener. nicht etwa  
who who I that. surely
- [626] Quī,<sup>N</sup> malum, intellegere quisquam<sup>N</sup> potis<sup>AdjN</sup> est? ita<sup>Adv</sup> nūgās blatis.  
wie, how, irgend jemand fähig so  
how, anyone able so
- [627] [SOSIA SERVUS]: Vērūm<sup>Kon</sup> āctūtūm<sup>Adv</sup> nōscēs, cum<sup>Kon</sup> illum<sup>A</sup> nōscēs servum Sōsiam.  
aber sofort wenn jenen  
but at once when him
- [628] [AMPHITRUO DUX]: Sequere hāc<sup>Abl</sup> igitur<sup>Pt</sup> mē,<sup>A</sup> nam<sup>Kon</sup> mī<sup>D</sup> istūc<sup>N</sup> prīmūm<sup>Adv</sup> exquisītō<sup>Abl</sup> est  
diesem Wege also mir, denn mir dies da zuerst durch Nachfrage  
this way therefore now me, for for me that first having been examined  
opus.
- [629] [sed<sup>Kon</sup> vidē ex<sup>Prp</sup> nāvī efferantur quae<sup>N</sup> imperāvī jam<sup>Adv</sup> omnia.<sup>N</sup>  
[aber [but aus out of welche which schon now alles. all.
- [630] [SOSIA SERVUS]: Et<sup>Kon</sup> memor<sup>AdjN</sup> sum et<sup>Kon</sup> dīligēns,<sup>AdjN</sup> ut<sup>Kon</sup> quae<sup>N</sup> imperēs compāreant;  
und eingedenk und sorgfältig, so dass welche  
and mindful and careful, so that which



[631]	nōn <sup>Pt</sup>	ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	cum <sup>Prp</sup>	vīnō	simītū <sup>Adv</sup>	ēbibī	imperium	tuum. <sup>AdjA</sup>	
	nicht not	ich I	mit with		gleichzeitig together			deinen. your.	
[632] [AMPHITRUO DUX]:	Utinam <sup>Pt</sup>	dī	faxint,	īnfec̄ta <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>	dicta <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>	rē	ēveniant	tua. <sup>AdjN</sup>	]
	ach mögen would that			ungeschehen undone	Gesagtes sayings			deine. your.	]

## Szene II.ii

[633] [ALCUMENA MATRONA]:	Satin <sup>Pt</sup>	parva <sup>AdjN</sup>	rēs	est	voluptātum	in <sup>Prp</sup>	vītā	atque <sup>Kon</sup>	in <sup>Prp</sup>	aetāte	agunda <sup>Abl</sup> <sub>Fu1PasGdv</sub>	
	genug ? enough ?	klein small				in in		und and also	in in		zu tun to be done	
[634]	praequam <sup>Adv</sup>	quod <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	molestum <sup>AdjN</sup>	est?	ita <sup>Adv</sup>	cuique <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	comparātum <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>	est				
	im Vergleich zu rather than	dem was what	lāstig troublesome		so thus	jedem to each	eingerichtet worden having been arranged					
[634a]									in <sup>Prp</sup>	aetāte		
									in in			
										hominum;		
[635]	ita <sup>Adv</sup>	dīs	est	placitum, <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>								
	so thus			beschlossen worden, agreed upon,								
[635a]					voluptātem	ut <sup>Kon</sup>	maeror	comes	cōnsequātur:			
						so dass so that						
[636]	quīn <sup>Pt</sup>	incommodī	plūs <sup>AdjNKmp</sup>	malīque <sup>Kon</sup>	ilicō <sup>Adv</sup>	assit,	bonī	sī <sup>Kon</sup>	optigit	quid. <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>		
	ja sogar nay rather		mehr more		sofort on the spot			wenn if		etwas. anything.		
[637]	nam <sup>Kon</sup>	ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	id <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	nunc <sup>Adv</sup>	experior	domō	atque <sup>Kon</sup>	ipsa <sup>AdjN</sup>	dē <sup>Prp</sup>	mē <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub>	sciō,	cui <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>
	denn for	ich I	dies that	jetzt now			und and	ich selbst myself	über about	mich me		der welcher to whom
					voluptās							
[638]	parumper <sup>Adv</sup>		datast, <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>		dum <sup>Kon</sup>	virī	mihi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	potestās				
	kurz for a moment		ist gegeben worden, has been given,		während while		mir to me					
[638a]									videndī <sup>G</sup> <sub>Ger</sub>	fuīt		
[639]	noctem	ūnam <sup>AdjA</sup>	modo; <sup>Adv</sup>	atque <sup>Kon</sup>	is <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	repente <sup>Adv</sup>	abiit	ā <sup>Prp</sup>	mē <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub>			
		eine one	nur; only;	und auch and	jener he	plötzlich suddenly		von from	mir me			
[639a]										hinc <sup>Adv</sup>	ante <sup>Prp</sup>	lūcem.
										von hier from here	vor before	
[640]	sōla <sup>AdjN</sup>	hīc <sup>Adv</sup>	mihi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	nunc <sup>Adv</sup>	videor,	quia <sup>Kon</sup>	ille <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	hinc <sup>Adv</sup>	abest	quem <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	amō
	allein alone	hier here	mir to me	jetzt now		weil because	jener that man	von hier from here		den whom	ich I	
	praeter <sup>Prp</sup>	omnīs.										
[641]	plūs <sup>AdjNKmp</sup>	aegrī <sup>AdjG</sup>	ex <sup>Prp</sup>	abitū								
	mehr more	an Kummer of sorrow	aus from									
[641a]					virī,	quam <sup>Kon</sup>	ex <sup>Prp</sup>	adventū	voluptātis	cēpī.		
						als than	aus from					
[641b]										sed <sup>Kon</sup>	hoc <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>
										aber but	dies this	mich me
										beat		
[642]	saltem, <sup>Adv</sup>	cum <sup>Kon</sup>	perduellis	vīcīt	et <sup>Kon</sup>	domum	laudis	compos <sup>AdjN</sup>	revēnit:			
	wenigstens, at least,	da when			und and			im Besitz possessor				

[643]	id <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> sōlāciō est. dies that
[644]	absit, dum <sup>Kon</sup> modō <sup>Adv</sup> laude partā <sup>Abl</sup> <sub>PerPas</sub> solange provided that nur only erworben having been obtained
[645]	domum recipiat sē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> feram et <sup>Kon</sup> perferam usque <sup>Adv</sup> sich; himself; und and bis hin continuously
[645a]	abitu <sup>m</sup> ejus <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> animō seines of him
[646]	forti <sup>AdjAbl</sup> atque <sup>Kon</sup> offirmātō <sup>Abl</sup> <sub>PerPas</sub> id <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> modō <sup>Adv</sup> si <sup>Kon</sup> mercēdis mit starkem strong und and gefestigten, strengthened, dies this nur only wenn if
[647]	datur mī <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> ut <sup>Kon</sup> meus <sup>AdjN</sup> victor vir bellī clueat. mir, to me, dass so that mein my
[647a]	satis <sup>Adv</sup> mī <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> esse dūcam. genug enough mir for me
[648]	virtūs praemium est optimum; <sup>AdjNSup</sup> das beste; best;
[649]	virtūs omnibus <sup>AdjAbl</sup> rēbus anteit profectō <sup>Adv</sup> allen all in der Tat: surely:
[650]	libertās salūs vīta rēs et <sup>Kon</sup> parentēs, und and
[650a]	patria et <sup>Kon</sup> prōgnātī <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> und and die Nachkommen offspring
[651]	tūtantur, servantur:
[652]	virtūs omnia <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> in <sup>Prp</sup> sēsē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> habēt, omnia <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> assunt alles all things in in sich selbst itself alles all things
[653]	bona <sup>AdjN</sup> quem <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> penest virtūs. Güter good things den whom
[654] [AMPHITRUO DUX]:	Edepol <sup>ij</sup> mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> uxōrī exoptātum <sup>A</sup> <sub>PerPas</sub> crēdō adventūrum <sup>A</sup> <sub>Fu1Akt</sub> domum, bei Pollux by Pollux mich me erwünscht longed for kommen werde about to come
[655]	quae <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> amat, quam <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> contrā <sup>Adv</sup> amō, praesertim <sup>Adv</sup> rē gestā <sup>Abl</sup> <sub>PerPas</sub> bene <sup>Adv</sup> die who mich me die whom hingegen in return zumal especially vollbrachten having been done gut, well,
[656]	victīs <sup>Abl</sup> <sub>PerPas</sub> hostibus: quōs <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> nēmō <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> posse superārī ratust, <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> den besiegt with defeated die whom niemand no one hatte geglaubt, has thought,
[657]	eōs <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> auspiciō meō <sup>AdjAbl</sup> atque <sup>Kon</sup> ductū prīmō <sup>AdjAbl</sup> coetū vīcimus. sie them meinen my und and im ersten at the first
[658]	certe <sup>Adv</sup> enim <sup>Pt</sup> mēd <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> illī <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> expectātum <sup>A</sup> <sub>PerPas</sub> optātō <sup>Abl</sup> <sub>PerPas</sub> ventūrum <sup>A</sup> <sub>Fu1Akt</sub> sciō. gewiss certainly nämlich indeed mich me erwartet expected wunsch gemäß as desired kommen werde about to come
[659] [SOSIA SERVUS]:	Quid? <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> nōn <sup>Pt</sup> rēre expectātum <sup>A</sup> <sub>PerPas</sub> amīcae ventūrum <sup>A</sup> <sub>Fu1Akt</sub> meae? <sup>AdjD</sup> was? what? mich me nicht not erwartet expected kommen werde about to come meiner? mine?

- [660] [ALCUMENA MATRONA]: **Meus**<sup>AdjN</sup> **vir** hic<sup>N</sup> **quidem**<sup>Pt</sup> **est**. **Sequere** hāc<sup>Abl</sup> **tū**<sup>N</sup> **mē**<sup>A</sup> **Nam**<sup>Kon</sup> **quid**<sup>N</sup> **ille**<sup>N</sup>  
mein dieser doch hier lang du mich. denn was jener  
my this indeed this way you me. for what that man  
**revertitur**
- [661] **qui**<sup>N</sup> **dūdum**<sup>Adv</sup> **properāre** **sē**<sup>A</sup> **aibat?** **an**<sup>Kon</sup> **ille**<sup>N</sup> **mē**<sup>A</sup> **temptat** **sciēns**<sup>N</sup>  
der who soeben sich oder jener mich wissend  
who a little ago himself or that man me knowing  
**PräAkt**
- [662] **atque**<sup>Kon</sup> **id**<sup>A</sup> **sē**<sup>A</sup> **vult experīrī**, **suum**<sup>AdjA</sup> **abitum** **ut**<sup>Kon</sup> **dēsīderem?**  
und dies sich seinen damit  
and that himself his so that
- [663] **ēcastor**<sup>ij</sup> **mēd**<sup>A</sup> **haud**<sup>Pt</sup> **invītā**<sup>AdjAbl</sup> **sē**<sup>A</sup> **domum** **recipit** **suam**<sup>AdjA</sup>  
bei Castor me indeed keineswegs unwillig sich seine.  
by Castor me indeed not unwilling himself his own.
- [664] [SOSIA SERVUS]: **Amphitruō**, **redīre** **ad**<sup>Prp</sup> **nāvem** **melius** **nōs**<sup>N</sup>. **Quā**<sup>Abl</sup> **grātiā?**  
zu wir. aus welchem Grund  
to we. by what
- [665] **Quia**<sup>Kon</sup> **domī**<sup>Adv</sup> **datūrus**<sup>N</sup> **nēmō**<sup>N</sup> **est** **prandium** **advenientibus**<sup>Abl</sup>  
weil zu Hause im Begriff zu geben niemand den Ankommenden.  
because at home about to give no one for those arriving.  
**PräAkt**
- [666] [AMPHITRUO DUX]: **Qui**<sup>Adv</sup> **tibi**<sup>D</sup> **nunc**<sup>Adv</sup> **istūc**<sup>N</sup> **in**<sup>Prp</sup> **mentemst?**<sup>A</sup> **Quia**<sup>Kon</sup> **enim**<sup>Pt</sup> **sērō**<sup>Adv</sup> **advēnimus**.  
wie dir jetzt dies da in den Sinn ist? weil nämlich spät  
how to you now that into mind is? because indeed late
- [667] **Qui?**<sup>Adv</sup> **Quia**<sup>Kon</sup> **Alcumēnam** **ante**<sup>Prp</sup> **aedīs** **stāre** **saturam**<sup>AdjA</sup> **intellegō**.  
wie? weil vor gesättigt  
how? because before sated
- [668] **Gravidam**<sup>AdjA</sup> **ego**<sup>N</sup> **illanc**<sup>A</sup> **hīc**<sup>Adv</sup> **reliquī** **cum**<sup>Kon</sup> **abeō**. **Ei**<sup>ij</sup> **perī** **miser**<sup>AdjN</sup>.  
schwanger ich jene da hier als when ach Elender.  
pregnant I that one here when ah wretched.
- [669] **Quid**<sup>N</sup> **tibi**<sup>D</sup> **est?** **Ad**<sup>Prp</sup> **aquam** **praebendam**<sup>A</sup> **commodum**<sup>Adv</sup> **advēnī** **domum**,  
was dir zu zu reichen gerade  
what to you to to be provided suitably
- [670] [SOSIA SERVUS]: **decumō**<sup>AdjAbl</sup> **post**<sup>Prp</sup> **mēnse**, **ut**<sup>Kon</sup> **rationem** **tē**<sup>A</sup> **ductāre** **intellegō**.  
am zehnten nach wie dich  
in the tenth after as you
- [671] [AMPHITRUO DUX]: **Bonō**<sup>AdjAbl</sup> **animō** **ēs**. **Scīn**<sup>Pt</sup> **quam**<sup>Adv</sup> **bonō**<sup>AdjAbl</sup> **animō** **sim?** **sī**<sup>Kon</sup> **situlam** **cēperō**,  
guten wie guten wenn  
of good how of good if
- [672] [SOSIA SERVUS]: **numquam**<sup>Adv</sup> **edepol**<sup>ij</sup> **tū**<sup>N</sup> **mihi**<sup>D</sup> **dīvīnī**<sup>AdjG</sup> **crēduis** **post**<sup>Prp</sup> **hunc**<sup>A</sup> **diem**,  
niemals bei Pollux du mir der Wahrsagerei nach diesen  
never by Pollux you to me of a soothsayer after this
- [673] **nī**<sup>Kon</sup> **ego**<sup>N</sup> **illī**<sup>D</sup> **puteō**, **sī**<sup>Kon</sup> **occepsō**, **animam** **omnem**<sup>AdjA</sup> **intertrāxerō**.  
wenn nicht ich jenem wenn ganz  
unless I to that if all
- [674] [AMPHITRUO DUX]: **Sequere** hāc<sup>Abl</sup> **mē**<sup>A</sup> **modo**<sup>Adv</sup> **alium**<sup>AdjA</sup> **ego**<sup>N</sup> **istī**<sup>D</sup> **reī** **allēgābō**, **nē**<sup>Kon</sup> **timē**.  
hier lang mich nur; einen anderen ich dieser für that nicht  
this way me only; another I for that do not
- [675] [ALCUMENA MATRONA]: **Magis**<sup>AdvKmp</sup> **nunc**<sup>Adv</sup> **mē**<sup>A</sup> **meum**<sup>AdjA</sup> **officium** **facere**, **sī**<sup>Kon</sup> **huic**<sup>D</sup> **eam** **adversum**<sup>Adv</sup> **arbitror**.  
mehr jetzt mich mein wenn dieser entgegen,  
more now me my if to this toward,
- [676] [AMPHITRUO DUX]: **Amphitruō** **uxōrem** **salūtat** **laetus**<sup>AdjN</sup> **spērātam**<sup>A</sup> **suam**<sup>AdjA</sup>,  
froh erwartete seine,  
glad hopedfor his own,
- [677] **quam**<sup>A</sup> **omnium**<sup>G</sup> **Thēbīs** **vir** **ūnam**<sup>AdjA</sup> **esse** **optimam**<sup>AdjASup</sup> **dījūdicat**,  
welche von allen eine beste  
whom of all one best
- [678] **quamque**<sup>AKon</sup> **adeō**<sup>Adv</sup> **cīvēs** **Thēbānī**<sup>AdjN</sup> **vērō**<sup>Pt</sup> **rūmiferant** **probam**<sup>AdjA</sup>.  
welche und geradezu thebanischen doch tüchtig.  
whom and even Theban truly upright.
- [679] **valuistīn**<sup>Pt</sup> **usque?**<sup>Adv</sup> **expectātūn**<sup>APT</sup> **adveniō?** **Hau**<sup>Pt</sup> **vīdī** **magis**<sup>AdvKmp</sup>.  
durchgehend? keineswegs mehr.  
continuously? not more.

- [680] [SOSIA SERVUS]: <sup>A</sup>expectatūm <sup>PerPas</sup> eum <sup>Pr</sup> salutem magis <sup>AdvKmp</sup> hau <sup>Pt</sup> quicquam <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> quam <sup>Kon</sup> canem.  
als Erwarteten expected ihn him mehr more keineswegs not irgend etwas anything als than
- [681] [AMPHITRUO DUX]: Et <sup>Kon</sup> cum <sup>Prp</sup> gravidam <sup>AdjA</sup> et <sup>Kon</sup> cum <sup>Prp</sup> tē <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> pulchrē <sup>Adv</sup> plēnam <sup>AdjA</sup> aspiciō, gaudeō.  
und and mit with schwangere pregnant und and mit with dich you schön beautifully voll full
- [682] [ALCUMENA MATRONA]: Obsecrō ēcastor, ij quid <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> tū <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> mē <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> dēridiculī <sup>G</sup> <sup>Pr</sup> grātiā <sup>Prp</sup>  
bei Castor, by Castor, was why du you mich me des Spottes of mockery um willen for the sake of
- [683] sīc <sup>Adv</sup> salutās atque <sup>Kon</sup> appellās, quasi <sup>Kon</sup> dūdum <sup>Adv</sup> nōn <sup>Pt</sup> viderīs  
so thus und and als ob as if so eben a little ago nicht not
- [684] quasi <sup>Kon</sup> qui <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> nunc <sup>Adv</sup> primum <sup>Adv</sup> recipiās tē <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> domum <sup>Adv</sup> hūc <sup>Adv</sup> ex <sup>Prp</sup> hostibus?  
als ob as if der who jetzt now zuerst first dich yourself heim homeward hierher from aus from
- [685] [atque <sup>Kon</sup> mē <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> nunc <sup>Adv</sup> proinde <sup>Adv</sup> appellās quasi <sup>Kon</sup> multō <sup>AdjAbl</sup> post <sup>Prp</sup> viderīs? ]  
[und and mich me jetzt now demgemäß accordingly als ob as if um viel by much nach afterward ]
- [686] [AMPHITRUO DUX]: Immō <sup>Pt</sup> equidem <sup>Pt</sup> tē <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> nisi <sup>Kon</sup> nunc <sup>Adv</sup> hodiē <sup>Adv</sup> nusquam <sup>Adv</sup> vīdī gentium. <sup>G</sup> <sup>Pr</sup>  
vielmehr rather in der Tat indeed dich you außer wenn except jetzt now heute today nirgend nowhere of the peoples.
- [687] [ALCUMENA MATRONA]: Cūr <sup>Adv</sup> negās? Quia <sup>Kon</sup> vērā <sup>AdjA</sup> didicī dīcere. Haud <sup>Pt</sup> aequum <sup>AdjN</sup> facit  
warum why weil because wahres true things keineswegs not angemessenes fair
- [688] qui <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> quod <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> didicit id <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> dēdiscit. an <sup>Kon</sup> periclitāminī  
der who was what dieses that oder ob or
- [689] quid <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> animi <sup>G</sup> <sup>Pr</sup> habeam? sed <sup>Kon</sup> quid <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> hūc <sup>Adv</sup> vōs <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> rēvertiminī tam <sup>Adv</sup> cito? <sup>Adv</sup>  
was what an Sinnes of mind aber but was what hierher hither ihr you so schnell? quickly?
- [690] an <sup>Kon</sup> tē <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> auspiciū commorātum <sup>N</sup> <sup>PerPas</sup> est an <sup>Kon</sup> tempestās continet  
oder ob or dich you aufgehalten having been delayed oder ob or
- [691] qui <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> nōn <sup>Pt</sup> abiistī ad <sup>Prp</sup> legiōnēs, ita <sup>Adv</sup> uti <sup>Kon</sup> dūdum <sup>Adv</sup> dīxerās?  
der who nicht not zu to so thus wie as so eben a little ago
- [692] [AMPHITRUO DUX]: Dūdum? <sup>Adv</sup> quam <sup>Adv</sup> dūdum <sup>Adv</sup> istūc <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> factum <sup>N</sup> <sup>PerPas</sup> est? Temptās. jam <sup>Adv</sup> dūdum, <sup>Adv</sup>  
so eben? a little ago? wie sehr how so eben recently that thing gemacht worden ist having been done schon now so eben, just now, eben. only now.
- [693] Qui <sup>Adv</sup> istūc <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> potis <sup>AdjN</sup> est fierī, quaesō, ut <sup>Kon</sup> dīcis: jam <sup>Adv</sup> dūdum, <sup>Adv</sup> modo? <sup>Adv</sup>  
wie how that thing möglich possible so dass that schon now so eben, a little ago, eben? only now?
- [694] [ALCUMENA MATRONA]: Quid <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> enim <sup>Pt</sup> cēnsēs? te <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ut <sup>Kon</sup> dēlūdā contra <sup>Prp</sup> lūsōrem meum, <sup>AdjA</sup>  
was what denn indeed dich you dass that gegen against meinen, my,
- [695] qui <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> nunc <sup>Adv</sup> primum <sup>Adv</sup> tē <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> advēnisse dīcās, modo <sup>Adv</sup> qui <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> hinc <sup>Adv</sup> abierīs.  
der who jetzt now zuerst first dich you soeben only now who from here
- [696] [AMPHITRUO DUX]: Haec <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> quidem <sup>Pt</sup> dēlīrāmenta loquitur. Paulisper <sup>Adv</sup> manē,  
dies these doch indeed ein wenig for a little while
- [697] [SOSIA SERVUS]: dum <sup>Kon</sup> edormiscat ūnum <sup>AdjA</sup> somnum. Quae <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> vigilāns <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> somniat?  
während while einen one wer? who? wachend being awake
- [698] [ALCUMENA MATRONA]: Equidem <sup>Pt</sup> ēcastor ij vigilō, et <sup>Kon</sup> vigilāns <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> id <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> quod <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> factum <sup>N</sup> <sup>PerPas</sup> est fābulor.  
in der Tat indeed bei Castor by Castor und and wachend being awake dieses that was which gemacht worden ist having been done
- [699] nam <sup>Kon</sup> dūdum <sup>Adv</sup> ante <sup>Prp</sup> lūcem et <sup>Kon</sup> istunc <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> et <sup>Kon</sup> tē <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> vīdī. Quō <sup>Adv</sup> in <sup>Prp</sup> locō?  
denn for so eben a little ago vor before und and diesen da that one und and dich you wo where in in

- [700] Hic<sup>Adv</sup> in<sup>Prp</sup> aedibus ubi<sup>Kon</sup> tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> habitās. Numquam<sup>Adv</sup> factum<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> est. Nōn<sup>Pt</sup> tacēs?  
hier here in in wo where du you niemals never gemacht worden ist having been done nicht not
- [701] [SOSIA SERVUS]: quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> si<sup>Kon</sup> ē<sup>Prp</sup> portū nāvis hūc<sup>Adv</sup> nōs<sup>A</sup><sub>Pr</sub> dormientis<sup>A</sup><sub>PrÄkt</sub> dētulit?  
was what wenn if aus from hierher hither uns us schlafende sleeping
- [702] [AMPHITRUO DUX]: Etiam<sup>Adv</sup> tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> quoque<sup>Pt</sup> assentāris hūic?<sup>D</sup><sub>Pr</sub> Quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> vīs fierī?  
auch also du you auch also diesem? to this? was what
- [703] [SOSIA SERVUS]: nōn<sup>Pt</sup> tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> scīs? Bacchae bacchanti<sup>D</sup><sub>PrÄkt</sub> si<sup>Kon</sup> velis adversārier,  
nicht du you rasend seiend raving wenn if
- [704] ex<sup>Prp</sup> insānā<sup>AdjAbl</sup> insāniōrem<sup>AdjAKmp</sup> faciēs, feriet saepius,<sup>AdvKmp</sup>  
aus from einer Wahnsinnigen crazy wahnsinnigere more crazy häufiger; more often;
- [705] si<sup>Kon</sup> obsequāre, ūnā<sup>Adv</sup> resolvās plāgā. At<sup>Kon</sup> polij qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> certa<sup>AdjN</sup> rēs  
wenn if auf einmal with one aber but bei Pollux by Pollux der how sicher sure
- [706] [AMPHITRUO DUX]: hanc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> est objūrgāre, quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> hodiē<sup>Adv</sup> advenientem<sup>A</sup><sub>PrÄkt</sub> domum<sup>Adv</sup>  
diese this die who mich me heute today ankommenden arriving heim homeward
- [707] nōluerit salūtāre. Irritābis crābrōnēs. Tacē.
- [708] Alcumēna, ūnum<sup>AdjA</sup> rogāre tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> volō. Quidvīs<sup>N</sup><sub>Pr</sub> rogā.  
eines one dich you was auch immer whatever
- [709] Num<sup>Pt</sup> tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> aut<sup>Kon</sup> stultitia accessit aut<sup>Kon</sup> superat superbia?  
etwa dir oder whether to you either oder or
- [710] [ALCUMENA MATRONA]: Qui<sup>Adv</sup> istūc<sup>N</sup><sub>Pr</sub> in<sup>Prp</sup> mentem<sup>A</sup><sub>PrÄkt</sub> tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ex<sup>Prp</sup> mē<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> mi<sup>AdjV</sup> vir, percontārier?  
wie dies in into den Sinn ist mind is dir aus mir, mein my
- [711] [AMPHITRUO DUX]: Quia<sup>Kon</sup> salūtāre advenientem<sup>A</sup><sub>PrÄkt</sub> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> solēbās antidhāc,<sup>Adv</sup>  
weil because ankommenden arriving mich me früher, before now,
- [712] appellāre, itidem<sup>Adv</sup> ut<sup>Kon</sup> pudīcae<sup>AdjN</sup> suōs<sup>AdjA</sup> virōs quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sunt solent.  
ebenso likewise wie as Keusche modest ihre their own die who
- [713] eō<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> mōre expertem<sup>AdjA</sup> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> factam<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> adveniēns<sup>N</sup><sub>PrÄkt</sub> offendī domī.<sup>Adv</sup>  
durch jenen by that ohne Anteil lacking dich you gemachte having been made ankommend arriving zu Hause. at home.
- [714] [ALCUMENA MATRONA]: Ēcastorij equidem<sup>Pt</sup> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> certō<sup>Adv</sup> heri<sup>Adv</sup> advenientem<sup>A</sup><sub>PrÄkt</sub> illicō,<sup>Adv</sup>  
bei Castor by Castor in der Tat indeed dich you gewiss surely gestern yesterday ankommenden arriving sofort, immediately,
- [715] et<sup>Kon</sup> salūtāvī et<sup>Kon</sup> valuissēsne<sup>Pt</sup> usque<sup>Adv</sup> exquisīvī simul,<sup>Adv</sup>  
und and und and durchgehend continuously gleichzeitig, at the same time,
- [716] mi<sup>AdjD</sup> vir, et<sup>Kon</sup> manum prehendi et<sup>Kon</sup> osculum tetulī tibi.<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
mein my und and und and dir. to you.
- [717] [SOSIA SERVUS]: Tūn<sup>NPt</sup><sub>Pr</sub> heri<sup>Adv</sup> hunc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> salūtāvistī? Et<sup>Kon</sup> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> quoque<sup>Pt</sup> etiam,<sup>Adv</sup> Sōsia.  
du ? gestern diesen man und and dich you auch also, also,
- [718] Amphitruō, spērāvī ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> istam<sup>A</sup><sub>Pr</sub> tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> paritūram<sup>A</sup><sub>Fu1Akt</sub> filium;  
ich I jene da that woman dir to you gebären werdende about to bear
- [719] vērūm<sup>Kon</sup> nōn<sup>Pt</sup> est puerō grāvīda.<sup>AdjN</sup> Quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> igitur?<sup>Pt</sup> Īnsāniā.  
aber but nicht not schwanger. pregnant. was what also? therefore?
- [720] [ALCUMENA MATRONA]: Equidem<sup>Pt</sup> sāna<sup>AdjN</sup> sum et<sup>Kon</sup> deōs quaesō, ut<sup>Kon</sup> salva<sup>AdjN</sup> pariam filium.  
in der Tat indeed gesund sane und and dass so that heil safe

- [721] vērū<sup>Kon</sup> tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> malum magnum<sup>AdjA</sup> habēbis, si<sup>-Kon</sup> hic<sup>N</sup><sub>Pr</sub> suū<sup>AdjA</sup> officium facit:  
aber du große wenn dieser sein eigenes  
but you big if this man his own
- [722] ob<sup>Prp</sup> istūc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ōmen, ōminātor, capiēs quod<sup>A</sup><sub>Pr</sub> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> condecet.  
wegen dieses da was dich  
because of that what you
- [723] [SOSIA SERVUS]: Enim<sup>Pt</sup> vērō<sup>Pt</sup> praegnāti<sup>AdjD</sup> oportet et<sup>Kon</sup> malum et<sup>Kon</sup> mālum darī,  
denn wirklich der Schwangeren und und  
for indeed to the pregnant woman and and
- [724] ut<sup>Kon</sup> quod<sup>A</sup><sub>Pr</sub> obrōdat sit, animō<sup>D</sup><sub>Pr</sub> si<sup>-Kon</sup> male<sup>Adv</sup> esse occēperit.  
damit was something which dem Gemüt wenn schlecht  
so that something which for the mind if badly
- [725] [AMPHITRUO DUX]: Tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> heri<sup>Adv</sup> hīc<sup>Adv</sup> vīdisti? Ego, <sup>N</sup><sub>Pr</sub> inquam, si<sup>-Kon</sup> vīs deciēns<sup>Adv</sup> dīcere.  
du mich gestern hier ich, wenn zehnmal  
you me yesterday here I, if ten times
- [726] In<sup>Prp</sup> somnīs fortasse?<sup>Adv</sup> Immo<sup>Pt</sup> vigilāns<sup>N</sup><sub>PrAkt</sub> vigilantem<sup>A</sup><sub>PrAkt</sub> Vae<sup>ij</sup> mihi.<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
in in vielleicht? vielmehr wach seiend den wach seienden. weh mir.  
in perhaps? rather being awake one being awake. woe to me.
- [727] [SOSIA SERVUS]: Quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> est? Dēlirat uxor. Ātrā<sup>AdjAbl</sup> bīlī percita<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> est.  
was dir to you von schwarzer auf geregt worden  
what to you with black having been stirred
- [728] nūlla<sup>AdjN</sup> rēs tam<sup>Adv</sup> dēlirantīs<sup>A</sup><sub>PrAkt</sub> hominēs concinnat cito.<sup>Adv</sup>  
keine so wahn redende schnell.  
no so of raving quickly.
- [729] [AMPHITRUO DUX]: Ubi<sup>Adv</sup> primum<sup>Adv</sup> tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> sēnsistī, mulier, impliciscier?  
wo zuerst dir  
when first to you
- [730] [ALCUMENA MATRONA]: Equidem<sup>Pt</sup> ēcastor<sup>ij</sup> sāna<sup>AdjN</sup> et<sup>Kon</sup> salva<sup>AdjN</sup> sum. Cūr<sup>Adv</sup> igitur<sup>Pt</sup> praedicās,  
in der Tat bei Castor gesund und heil warum also  
indeed by Castor sane and safe why therefore
- [731] [AMPHITRUO DUX]: te<sup>A</sup><sub>Pr</sub> heri<sup>Adv</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> vīdisse, qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> hāc<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> noctū in<sup>Prp</sup> portum advecti<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> sumus?  
dich gestern mich die wir in dieser in into her gebracht worden  
you yesterday me who on this on this having been carried
- [732] ibi<sup>Adv</sup> cēnāvī atque<sup>Kon</sup> ibi<sup>Adv</sup> quiēvī in<sup>Prp</sup> nāvī noctem perpetem,<sup>AdjA</sup>  
dort und dort in  
there and there in durchgehende,  
everlasting,
- [733] neque<sup>Kon</sup> meum<sup>AdjA</sup> pedem hūc<sup>Adv</sup> tetulī etiam<sup>Adv</sup> in<sup>Prp</sup> aedīs, ut<sup>Kon</sup> cum<sup>Prp</sup> exercitū  
und nicht meinen hierher auch in dass mit  
and not my hither even into when with
- [734] hinc<sup>Adv</sup> profectus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> sum ad<sup>Prp</sup> Tēloboās hostis eōsque<sup>Akon</sup><sub>Pr</sub> ut<sup>Kon</sup> vīcimus.  
von hier auf gebrochen zu jene und als  
from here having set out to them and when
- [735] [ALCUMENA MATRONA]: Immo<sup>Pt</sup> mēcum<sup>AblPrp</sup> cēnāvistī et<sup>Kon</sup> mēcum<sup>AblPrp</sup> cubuistī. Quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> est?  
vielmehr mit mir und mit mir was  
rather with me and with me what
- [736] Vēra<sup>AdjA</sup> dīcō. Nōn<sup>Pt</sup> quidem<sup>Pt</sup> hercle<sup>ij</sup> dē<sup>Prp</sup> hāc<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> rē; de<sup>Prp</sup> aliīs<sup>AdjAbl</sup> nesciō.  
Wahres true things nicht doch bei Herkules über dieser über anderen  
true things not indeed by Hercules about this about other things
- [737] Prīmūlō<sup>AdjAbl</sup> dīlūculō abiistī ad<sup>Prp</sup> legiōnēs. Quō<sup>Adv</sup> modō?  
ganz früh zu wie  
at very first to in what
- [738] [SOSIA SERVUS]: Rēctē<sup>Adv</sup> dīcit, ut<sup>Kon</sup> commemorit: somnium nārrat tibi.<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
richtig so wie dir.  
rightly as to you.
- [739] sed<sup>Kon</sup> mulier, postquam<sup>Kon</sup> experrēcta<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> ēs, tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> prōdigiālī<sup>AdjD</sup> Jovī  
aber, nachdem auf gewacht worden dich unheil verkündenden  
but, after having been awakened you to prodigy averting
- [740] aut<sup>Kon</sup> molā salsa<sup>AdjAbl</sup> hodie<sup>Adv</sup> aut<sup>Kon</sup> tūre comprecātam<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> oportuit.  
oder gesalzenem heute oder an gebetet habend  
or salted today or having prayed
- [741] [ALCUMENA MATRONA]: Vae<sup>ij</sup> capitī tuō.<sup>AdjD</sup> Tuā<sup>AdjAbl</sup> istūc<sup>N</sup><sub>Pr</sub> rēfert, si<sup>-Kon</sup> cūrāverīs.  
weh deinen. durch deine dies da wenn  
woe your. by your that if

- [742] Iterum<sup>Adv</sup> jam<sup>Adv</sup> hic<sup>N</sup> in<sup>Prp</sup> mē<sup>A</sup> inclēmenter<sup>Adv</sup> dīcit, atque<sup>Kon</sup> id<sup>A</sup> sine<sup>Prp</sup> malō.  
wiederum schon dieser gegen mich hart und auch dies ohne  
again now this man against me harshly and that without
- [743] [AMPHITRUO DUX]: Tace<sup>N</sup> tū<sup>Pr</sup> tū<sup>Pr</sup> dīc: egone<sup>NPt</sup> abs<sup>Prp</sup> tē<sup>Abl</sup> abīi hinc<sup>Adv</sup> hodiē<sup>Adv</sup> cum<sup>Prp</sup> dīlūculō?  
du. du. ich? von dir von hier heute bei  
you. you. I? from you from here today at
- [744] [ALCUMENA MATRONA]: Quis<sup>N</sup> igitur<sup>Pt</sup> nisi<sup>Kon</sup> vōs<sup>N</sup> nārrāvit mī, illi<sup>D</sup> ut<sup>Kon</sup> fuerit proelium?  
wer also außer ihr mir, jenem wie  
who therefore except you! to me, to him how
- [745] [AMPHITRUO DUX]: An<sup>Pt</sup> etiam<sup>Adv</sup> id<sup>A</sup> tū<sup>Pr</sup> scīs? Quippe<sup>Pt</sup> qui<sup>N</sup> ex<sup>Prp</sup> tē<sup>Abl</sup> audīvī, ut<sup>Kon</sup> urbem  
oder etwa auch dies du scīs? ja da ich von dir dass  
or also that you indeed who from you that  
maximam<sup>AdjASup</sup>  
größte  
greatest
- [746] [ALCUMENA MATRONA]: expugnāvissēs rēgemque<sup>Kon</sup> Pterelam tūtē<sup>Adv</sup> occīderīs.  
selbst  
you yourself
- [747] [AMPHITRUO DUX]: Egone<sup>NPt</sup> istūc<sup>A</sup> dīxī? Tūtē<sup>Adv</sup> istic<sup>Adv</sup> etiam<sup>Adv</sup> astante<sup>Abl</sup> hōc<sup>Abl</sup> Sōsiā.  
ich? dies da selbst da, auch astante<sup>PrAkt</sup> hōc<sup>Pr</sup> Sōsiā.  
I? that you yourself there, also with standing by diesem this
- [748] Audīvistīn<sup>Pt</sup> tū<sup>Pr</sup> mē<sup>A</sup> nārrāre haec<sup>A</sup> hodiē<sup>Adv</sup> Ubi<sup>Adv</sup> ego<sup>N</sup> audīverim?  
du mich diese alles heute? wo ich  
you me these things today? where I
- [749] Hanc<sup>A</sup> rogā. Mē<sup>A</sup> quidem<sup>Pt</sup> praesente<sup>Abl</sup> numquam<sup>Adv</sup> factum<sup>N</sup> est, quod<sup>N</sup> sciam.  
diese her mich doch anwesend niemals factum<sup>PerPas</sup> est, quod<sup>Pr</sup> sciam.  
her me indeed with being present never gotten worden was  
which
- [750] [ALCUMENA MATRONA]: Mīrum<sup>AdjN</sup> quīn<sup>Pt</sup> tē<sup>A</sup> adversus<sup>Prp</sup> dīcat. Sōsia, age mē<sup>A</sup> hūc<sup>Adv</sup> aspice.  
wunderbar ja sogar dich gegen mich hierher  
strange indeed you against me me here
- [751] [SOSIA SERVUS]: Spectō. Vēra<sup>AdjA</sup> volo loquī tē, nōlō assentārī mihi.  
Wahres true things dich, mir.  
true things you, to me.
- [752] [AMPHITRUO DUX]: audīvistīn<sup>Pt</sup> tū<sup>Pr</sup> hodiē<sup>Adv</sup> mē<sup>A</sup> illi<sup>D</sup> dīcere ea<sup>A</sup> quae<sup>N</sup> illa<sup>N</sup> autumat?  
du heute mich jener to her those things die which jene she
- [753] [SOSIA SERVUS]: Quaesō edepol, num<sup>Pt</sup> tū<sup>Pr</sup> quoque<sup>Pt</sup> etiam<sup>Adv</sup> insānīs, cum<sup>Kon</sup> id<sup>A</sup> mē<sup>A</sup> interrogās,  
bei Pollux, etwa du auch also sogar also wenn dies mich  
by Pollux, whether you also also when when this me
- [754] qui<sup>N</sup> ipsus<sup>AdjN</sup> equidem<sup>Pt</sup> nunc<sup>Adv</sup> primum<sup>Adv</sup> istanc<sup>A</sup> tēcū<sup>AblPrp</sup> cōspiciō simul?  
da who selbst in der Tat jetzt zum ersten Mal jene da mit dir zugleich?  
myself indeed now first that woman with you together?
- [755] [AMPHITRUO DUX]: Quid<sup>N</sup> nunc<sup>Adv</sup> mulier? audīn<sup>Pt</sup> illum? Ego<sup>N</sup> vērō, ac<sup>Kon</sup> falsum<sup>AdjA</sup> dīcere.  
was jetzt, jenen? ich doch, und Falsches dīcere.  
what now, him? I indeed, and something false
- [756] Neque<sup>Kon</sup> tū<sup>N</sup> illi<sup>D</sup> neque<sup>Kon</sup> mihi<sup>D</sup> virō ipsi<sup>AdjD</sup> crēdis? Eō<sup>Adv</sup> fit quia<sup>Kon</sup> mihi<sup>D</sup>  
und nicht du jenem und nicht mir selbst crēdis? daher weil mir  
and not you to him nor to me himself for that reason because to me
- [757] [ALCUMENA MATRONA]: plūrimū<sup>AdvSup</sup> crēdō et<sup>Kon</sup> sciō istaec<sup>N</sup> facta<sup>N</sup> proinde<sup>Adv</sup> ut<sup>Kon</sup> prōloquor.  
am meisten und dieses da getan worden demgemäß wie  
most and those things having been done accordingly as
- [758] [AMPHITRUO DUX]: Tūn<sup>NPt</sup> mē<sup>A</sup> heri<sup>Adv</sup> advēnisse dīcis? Tūn<sup>NPt</sup> tē<sup>A</sup> abiisse hodiē<sup>Adv</sup> hinc<sup>Adv</sup> negās?  
du? mich gestern du? dich heute von hier  
do you? me yesterday do you? you today from here
- [759] Negō enim<sup>Pt</sup> vērō, et<sup>Kon</sup> mē<sup>A</sup> advenīre nunc<sup>Adv</sup> primum<sup>Adv</sup> ajō ad<sup>Prp</sup> tē<sup>A</sup> domum.  
nämlich in der Tat, und mich jetzt zuerst zu dir  
for indeed, and I me now first to you
- [760] [ALCUMENA MATRONA]: Obsecrō, etiamne<sup>AdvPt</sup> hoc<sup>A</sup> negābis, tē<sup>A</sup> auream<sup>AdjA</sup> pateram mihi<sup>D</sup>  
auch? dieses dich goldene pateram mihi<sup>Pr</sup>  
also? this you golden golden to me
- [761] dedisse dōnō hodiē<sup>Adv</sup> quā<sup>Abl</sup> tē<sup>A</sup> illi<sup>D</sup> dōnātum<sup>A</sup> esse dīxerās?  
heute, mit der dich jenem dōnātum<sup>PerPas</sup> esse dīxerās?  
today, with which you to that one beschenkt  
having been presented



- [762] [AMPHITRUO DUX]: Neque<sup>Kon</sup> edepol<sup>ij</sup> **dedī** neque<sup>Kon</sup> **dīxī**; vērum<sup>Kon</sup> ita<sup>Adv</sup> animātus<sup>N PerPas</sup> **fuī**  
weder bei Pollux noch aber so **gestimmt**  
nor by Pollux nor but thus **having been minded**
- [763] itaque<sup>Kon</sup> nunc<sup>Adv</sup> **sum**, ut<sup>Kon</sup> eā<sup>Abl Pr</sup> tē<sup>A Pr</sup> **paterā dōnem**. sed<sup>Kon</sup> quis<sup>N Pr</sup> istūc<sup>A Pr</sup> tibi<sup>D Pr</sup>  
daher jetzt so dass mit dieser dich aber wer dieses da dir  
and so now so that with that you but who that thing to you
- [764] **dīxit?** Ego<sup>N Pr</sup> equidem<sup>Pt</sup> ex<sup>Prp</sup> tē<sup>Abl Pr</sup> **audīvī** et<sup>Kon</sup> ex<sup>Prp</sup> **tuā**<sup>AdjAbl</sup> **accēpī** manū  
ich in der Tat von dir und von **deiner**  
I indeed out of you and out of **your**
- [765] [ALCUMENA MATRONA]: **pateram**. Mane, mane, obsecrō tē<sup>A Pr</sup> nimis<sup>Adv</sup> **dēmīror**, Sōsia,  
dich. zu sehr  
you. too much
- [766] [AMPHITRUO DUX]: qui<sup>N Pr</sup> illaec<sup>N Pr</sup> illīc<sup>Adv</sup> mē<sup>A Pr</sup> **dōnātum**<sup>A PerPas</sup> **esse** aureā<sup>AdjAbl</sup> **paterā** sciāt,  
wer jene da dort mich **beschenkt** **goldenen**  
who those things there me **having been presented** **with a golden**
- [767] nisi<sup>Kon</sup> tū<sup>N Pr</sup> dūdum<sup>Adv</sup> hanc<sup>A Pr</sup> **convēnistī** et<sup>Kon</sup> **nārrāvistī** haec<sup>A Pr</sup> **omnia**.<sup>AdjA</sup>  
wenn nicht du so eben diese und dieses  
unless you a little ago this woman and these things **alles.**  
**all.**
- [768] [SOSIA SERVUS]: Neque<sup>Kon</sup> edepol<sup>ij</sup> ego<sup>N Pr</sup> **dīxī** neque<sup>Kon</sup> istam<sup>A Pr</sup> **vīdī** nisi<sup>Kon</sup> tēcum<sup>AblPrp Pr</sup> simul.<sup>Adv</sup>  
weder bei Pollux ich noch jene da nur mit dir gleichzeitig.  
nor by Pollux I nor that woman unless with you together.
- [769] [AMPHITRUO DUX]: Quid<sup>N Pr</sup> hoc<sup>N Pr</sup> **sit hominis?** Vīn<sup>Pt</sup> **prōferrī** pateram? **Prōferrī** volō.  
was dies  
what this
- [770] [ALCUMENA MATRONA]: **Fiat**. Ī tū<sup>N Pr</sup> **Thessala**, intus<sup>Adv</sup> **pateram** **prōfertō** forās,<sup>Adv</sup>  
du, drinnen hinaus,  
you, inside outside,
- [771] quā<sup>Abl Pr</sup> hodiē<sup>Adv</sup> **meus**<sup>AdjN</sup> **vir** **dōnāvit** mē<sup>A Pr</sup> **Sēcēde** hūc<sup>Adv</sup> tū<sup>N Pr</sup> **Sōsia**,  
mit der heute **mein** mich. hierher du,  
with which today **my** me. to here you,
- [772] [AMPHITRUO DUX]: enim<sup>Pt</sup> vērō<sup>Pt</sup> illud<sup>A Pr</sup> praeter<sup>Prp</sup> **alia**<sup>AdjA</sup> **mīra**<sup>AdjA</sup> **mīror** maximē,<sup>AdvSup</sup>  
nämlich in der Tat jenes außer **andere** **wunderbare** am meisten,  
for indeed that thing beyond **other things** **wonderful things** most,
- [773] sī<sup>Kon</sup> haec<sup>N Pr</sup> **habet** illam.<sup>A Pr</sup> An<sup>Kon</sup> etiam<sup>Adv</sup> **crēdis** id,<sup>A Pr</sup> quae<sup>N Pr</sup> in<sup>Prp</sup> hāc<sup>Abl Pr</sup> **cistellulā**  
wenn diese jene. oder auch dies, die in dieser  
if she that one. or also that thing, who in this
- [774] [SOSIA SERVUS]: **tuō**<sup>AdjAbl</sup> **signō** **obsignāta**<sup>N PerPas</sup> **fertur?** **Salvum**<sup>AdjN</sup> **signum** est? **Īnspice**.  
**deinem** **versiegelt** **heil**  
**with your** **having been sealed** **intact**
- [775] [AMPHITRUO DUX]: Rēctē,<sup>Adv</sup> ita<sup>Adv</sup> **est** ut<sup>Kon</sup> **obsignāvī**. **Quaesō**, quīn<sup>Kon</sup> tū<sup>N Pr</sup> istanc<sup>A Pr</sup> **jubēs**  
richtig, so wie warum nicht du jene da  
rightly, thus as why not you that woman
- [776] [SOSIA SERVUS]: prō<sup>Prp</sup> **cerrītā**<sup>AdjAbl</sup> **circumferri?** Edepol<sup>ij</sup> quī<sup>N Pr</sup> **factō**<sup>Abl PerPas</sup> **est opus**;  
als **Verrückte** bei Pollux wie **durch die Tat**  
as **crazy** by Pollux how **in the doing**
- [777] [AMPHITRUO DUX]: nam<sup>Kon</sup> haec<sup>N Pr</sup> quidem<sup>Pt</sup> edepol<sup>ij</sup> **lāruārum** **plēnast**. Quid<sup>N Pr</sup> **verbis** opust?  
denn dies doch bei Pollux was  
for this indeed by Pollux what
- [778] [ALCUMENA MATRONA]: em<sup>ij</sup> tibi<sup>D Pr</sup> **pateram**, eccam.<sup>ij</sup> **Cedo** mī<sup>D Pr</sup> **Age aspice** hūc<sup>Adv</sup> **sīs** nūnciam<sup>Adv</sup>  
da dir sieh da. mir. hierher jetzt  
here you go for you look here. to me. here right now
- [779] tū<sup>N Pr</sup> quī<sup>N Pr</sup> quae<sup>N Pr</sup> **facta**<sup>N PerPas</sup> **infitiāre**; quem<sup>A Pr</sup> ego<sup>N Pr</sup> jam<sup>Adv</sup> hīc<sup>Adv</sup> **convincam**  
du der da was **getan worden** welchen ich schon hier  
you who the things which **having been done** whom I now here  
palam.<sup>Adv</sup>  
öffentlich.  
openly.
- [780] **estne**<sup>Pt</sup> haec<sup>N Pr</sup> **patera**, quā<sup>Abl Pr</sup> **donatus**<sup>N PerPas</sup> illi?<sup>D Pr</sup> **Summe**<sup>AdjV</sup> **Juppiter**,  
dies mit der bist beschenkt jenem?  
this with which **having been presented** you are to that one? **höchster**  
**highest**
- [781] [AMPHITRUO DUX]: quid<sup>N Pr</sup> ego<sup>N Pr</sup> **videō?** haec<sup>N Pr</sup> **east** profectō<sup>Adv</sup> **patera**. **periī**, Sōsia.  
was ich dies in der Tat  
what I this surely



- [782] [SOSIA SERVUS]: Aut<sup>Kon</sup> pol<sup>ij</sup> haec<sup>N</sup><sub>Pr</sub> praestigiātrix multo<sup>Adv</sup> mulier maxima<sup>AdjNSup</sup> est  
oder bei Pollux diese um viel größte  
or by Pollux this by much greatest
- [783] aut<sup>Kon</sup> pateram hīc<sup>Adv</sup> inesse oportet. Agedum,<sup>ij</sup> exsolve cistulam.  
oder hier nun denn,  
or here come then,
- [784] Quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> istam<sup>A</sup><sub>Pr</sub> exsolvam? obsignāst rectē,<sup>Adv</sup> rēs gesta<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> est bene.<sup>Adv</sup>  
warum ich jene da richtig, ausgeführt worden gut:  
why I that one rightly, having been done well:
- [785] tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> peperistī Amphitruōnem alium,<sup>AdjA</sup> alium<sup>AdjA</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> peperī Sōsiam;  
du einen anderen, einen anderen ich  
you another, another I
- [786] nunc<sup>Adv</sup> sī<sup>Kon</sup> patera pateram peperit, omnēs<sup>AdjN</sup> congemināvimus.  
jetzt wenn alle  
now if all
- [787] [AMPHITRUO DUX]: Certum<sup>AdjN</sup> est aperīre atque<sup>Kon</sup> īnspicere. Vide sīs signī quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> siet,  
sicher und was  
certain and what
- [788] [SOSIA SERVUS]: nē<sup>Kon</sup> posterius<sup>AdvKmp</sup> in<sup>Prp</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> culpam cōferās. Aperī modo,<sup>Adv</sup>  
nicht dass später auf mich nur;  
lest later onto me only;
- [789] [AMPHITRUO DUX]: nam<sup>Kon</sup> haec<sup>N</sup><sub>Pr</sub> quidem<sup>Pt</sup> nōs<sup>A</sup><sub>Pr</sub> dēlīrantīs<sup>A</sup> PrāAkt facere dictīs<sup>Abi</sup><sub>PerPas</sub> postulat.  
denn for dies this doch indeed irrend seiend durch Worte  
for this indeed us of raving with words
- [790] [ALCUMENA MATRONA]: Unde<sup>Adv</sup> haec<sup>N</sup><sub>Pr</sub> igitur<sup>Pt</sup> est nisi<sup>Kon</sup> abs<sup>Prp</sup> tē<sup>Abi</sup><sub>Pr</sub> quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> mihi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> dōnō data<sup>N</sup><sub>PerPas</sub>  
woher whence dies this therefore now wenn nicht unless von dir die mir  
whence this therefore now unless from you who to me  
est? gegeben  
having been given
- [791] [AMPHITRUO DUX]: Opus mī<sup>D</sup><sub>Pr</sub> est istūc<sup>N</sup><sub>Pr</sub> exquisitō.<sup>Abi</sup><sub>PerPas</sub> Juppiter, prō<sup>Prp</sup> Juppiter.  
mir dieses da erforscht. bei  
to me that thing with examination. by
- [792] Quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> est? Hīc<sup>Adv</sup> patera nūlla<sup>AdjN</sup> in<sup>Prp</sup> cistulāst. Quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> audiō?  
was dir hier keine in was ich  
what to you here no in what I
- [793] [SOSIA SERVUS]: Id<sup>N</sup><sub>Pr</sub> quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub> vērūmst. At<sup>Kon</sup> cum<sup>Prp</sup> cruciātū jam,<sup>Adv</sup> nisi<sup>Kon</sup> appāret, tuō.<sup>AdjAbi</sup>  
dies was doch aber mit schon, wenn nicht deiner.  
that which indeed but with now, unless yours.
- [794] [ALCUMENA MATRONA]: Haec<sup>N</sup><sub>Pr</sub> quidem<sup>Pt</sup> appāret. Quis<sup>N</sup><sub>Pr</sub> igitur<sup>Pt</sup> tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> dedit? Quī<sup>N</sup><sub>Pr</sub> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> rogat.  
dies this doch wer also dir der mich  
this indeed who therefore now to you he who me
- [795] [SOSIA SERVUS]: Mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> captās, quia<sup>Kon</sup> tūtē<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ab<sup>Prp</sup> nāvī clanculum<sup>Adv</sup> hūc<sup>Adv</sup> aliā<sup>AdjAbi</sup> viā  
mich weil du selbst vom heimlich hierher anderem  
me because you yourself from secretly hither by another
- [796] praecucurristī, atque<sup>Kon</sup> hīnc<sup>Adv</sup> pateram tūtē<sup>N</sup><sub>Pr</sub> exēmistī atque<sup>Kon</sup> eam<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
und von hier du selbst und sie  
and and from here you yourself and her
- [797] huic<sup>D</sup><sub>Pr</sub> dedistī, post<sup>Prp</sup> hanc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> rūsum<sup>Adv</sup> obsignāstī clanculum.<sup>Adv</sup>  
dieser nach dieser wieder heimlich.  
to this woman after this one again secretly.
- [798] [AMPHITRUO DUX]: Eij mihi,<sup>D</sup><sub>Pr</sub> jam<sup>Adv</sup> tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> quoque<sup>Pt</sup> hujus<sup>G</sup><sub>Pr</sub> adjuvās īnsāniam?  
weh mir, schon du auch dieses  
ah for me, now you also of this
- [799] āin<sup>Pt</sup> heri<sup>Adv</sup> nōs<sup>N</sup><sub>Pr</sub> advēnisse hūc?<sup>Adv</sup> Ājō, adveniēnsque<sup>NKon</sup> PrāAkt īlicō<sup>Adv</sup>  
sagst du so ? gestern wir hierher? ankommend und sofort  
do you say ? yesterday we hither? arriving and immediately
- [800] [ALCUMENA MATRONA]: mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> salūtāvistī, et<sup>Kon</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> et<sup>Kon</sup> osculum tetulī tibi.<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
mich und ich dich, und dir.  
me and I you, and to you.
- [801] [SOSIA SERVUS]: Jam<sup>Adv</sup> illud<sup>N</sup><sub>Pr</sub> nōn<sup>Pt</sup> placet prīncipium dē<sup>Prp</sup> osculō. Perge exsequī.  
schon jenes nicht über  
now that not about

- [802] [ALCUMENA MATRONA]: Lāvistī. Quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> postquam<sup>Kon</sup> lāvī? Accubuistī. Eugae<sup>ij</sup> optimē.<sup>AdvSup</sup>  
was what nachdem bravo sehr gut.  
what after bravo very well.
- [803] [SOSIA SERVUS]: nunc<sup>Adv</sup> exquīre. Nē<sup>Kon</sup> interpellā. perge porrō<sup>Adv</sup> dīcere.  
nun now nicht do not weiter further
- [804] [ALCUMENA MATRONA]: Cēna apposita<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> est; cēnāvistī mēcum,<sup>AblPrp</sup><sub>Pr</sub> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> accubui simul.<sup>Adv</sup>  
aufgetragen worden mit mir, ich gleichzeitig.  
having been set with me, I together.
- [805] [AMPHITRUO DUX]: In<sup>Prp</sup> eōdem<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> lectō? In<sup>Prp</sup> eōdem.<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> Ei,<sup>ij</sup> nōn<sup>Pt</sup> placet convīvium.  
in in dem selben in dem selben. weh, nicht  
in the same the same. ah, not
- [806] Sine modo<sup>Adv</sup> argūmenta dīcat. quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> postquam<sup>Kon</sup> cēnāvimus?  
nur only was what nachdem
- [807] [ALCUMENA MATRONA]: Tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> dormītāre aibās; mēnsa ablāta<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> est, cubitum<sup>A</sup><sub>Spn</sub> hinc<sup>Adv</sup> abiimus.  
dich you weggetragen worden von hier  
having been carried off from here
- [808] [AMPHITRUO DUX]: Ubi<sup>Adv</sup> tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> cubuistī? In<sup>Prp</sup> eōdem<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> lectō tēcum<sup>AblPrp</sup><sub>Pr</sub> ūnā<sup>Adv</sup> in<sup>Prp</sup> cubiculō.  
wo du in dem selben mit dir zusammen in  
where you in the same with you together in
- [809] Perdidistī. Quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> est? Haec<sup>N</sup><sub>Pr</sub> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> modo<sup>Adv</sup> ad<sup>Prp</sup> mortem dedit.  
was was dir dies mich soeben zu  
what to you she me just to
- [810] [ALCUMENA MATRONA]: Quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> jam,<sup>Adv</sup> amābō? Nē<sup>Kon</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> appellā. Quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> est? Perī miser,<sup>AdjN</sup>  
was schon, nicht rede an was dir Elender,  
what now, do not me what to you wretched,
- [811] [AMPHITRUO DUX]: quia<sup>Kon</sup> pudīcitiae hujus<sup>G</sup><sub>Pr</sub> vitium mē<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> hinc<sup>Adv</sup> absente<sup>Abl</sup><sub>PrÄkt</sub> est additum.<sup>N</sup><sub>PerPas</sub>  
weil because dieser of this bei mir von hier abwesend hinzugefügt worden.  
because of this me from here absent added.
- [812] [ALCUMENA MATRONA]: Obsecrō ēcastor,<sup>ij</sup> cūr<sup>Adv</sup> istūc,<sup>A</sup><sub>Pr</sub> mī<sup>AdjD</sup> vir, ex<sup>Prp</sup> tēd<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> audiō?  
bei Castor, warum dieses da, meinem von dir  
by Castor, why that thing, my from you
- [813] [AMPHITRUO DUX]: Vir ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> tuus<sup>AdjN</sup> sim? nē<sup>Kon</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> appellā, falsa,<sup>AdjV</sup> falso<sup>AdjAbl</sup> nōmine.  
ich I dein your nicht nenn an Falsche, falschem  
I your do not me false woman, with false
- [814] [SOSIA SERVUS]: Haeret haec<sup>N</sup><sub>Pr</sub> rēs, si<sup>Kon</sup> quidem<sup>Pt</sup> haec<sup>N</sup><sub>Pr</sub> jam<sup>Adv</sup> mulier facta<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> est ex<sup>Prp</sup> virō.  
diese diese wenn doch diese schon geworden  
this this if indeed this now having been made aus  
out of
- [815] [ALCUMENA MATRONA]: Quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> fēcī, quā<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> istaec<sup>A</sup><sub>Pr</sub> propter<sup>Prp</sup> dicta<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> dīcantur mihi?<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
was was ich weswegen dieses da wegen Gesagtes mir?  
what I by which those things because of said things to me?
- [816] [AMPHITRUO DUX]: Tūtē<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ēdictās facta tua,<sup>AdjA</sup> ex<sup>Prp</sup> mē<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> quaeris quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> dēliqueris.  
du selbst deine, von mir was  
you yourself your, from me what
- [817] [ALCUMENA MATRONA]: Quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> dēliquī, sī,<sup>Kon</sup> cui<sup>D</sup><sub>Pr</sub> nūpta<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> sum, tēcum<sup>AblPrp</sup><sub>Pr</sub> fui?  
was was ich dir wenn, dem verheiratet mit dir  
what I to you if, to whom married with you
- [818] [AMPHITRUO DUX]: Tūn<sup>NPt</sup><sub>Pr</sub> mēcum<sup>AblPrp</sup><sub>Pr</sub> fueris? quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> illāc<sup>Adv</sup> impudente<sup>AdjAbl</sup> audācius?<sup>AdvKmp</sup>  
du ? mit mir was auf jene Weise unverschämter kühner?  
you ? with me what that way shameless more boldly?
- [819] saltem,<sup>Pt</sup> tūte<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sī<sup>Kon</sup> pudōris egeās, sūmās mūtuum.<sup>AdjA</sup>  
wenigstens, du selbst wenn geborgt es.  
at least, you yourself if as a loan.
- [820] [ALCUMENA MATRONA]: Istūc<sup>N</sup><sub>Pr</sub> facinus, quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub> tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> insimulās, nostrō<sup>AdjD</sup> generī nōn<sup>Pt</sup> decet.  
dieses da was du unserem nicht  
that which you to our not
- [821] tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sī<sup>Kon</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> impudīcitiā captās, capere nōn<sup>Pt</sup> potēs.  
du wenn mich nicht  
you if me not
- [822] [AMPHITRUO DUX]: Prō<sup>Prp</sup> dī immortalēs,<sup>AdjV</sup> cognōscin<sup>Pt</sup> tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> saltem,<sup>Pt</sup> Sōsia?  
o by unsterbliche, du mich wenigstens,  
by immortal, you me at least,

- [823] [SOSIA SERVUS]: Propemodum.<sup>Adv</sup> Cēnāvīn<sup>Pt</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> heri<sup>Adv</sup> in<sup>Prp</sup> nāvī in<sup>Prp</sup> portū Persicō?<sup>AdjAbl</sup>  
beinahe. almost. ich I gestern yesterday in in im in persischen? Persian?
- [824] [ALCUMENA MATRONA]: Mihi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> quoque<sup>Pt</sup> assunt testēs, qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> illud<sup>A</sup><sub>Pr</sub> quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> dīcam assentiant.  
mir to me auch also die who jenes that was which ich I
- [825] [SOSIA SERVUS]: Nesciō quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> istūc<sup>N</sup><sub>Pr</sub> negōtī dīcam, nisi<sup>Kon</sup> si<sup>Kon</sup> quispiam<sup>N</sup><sub>Pr</sub> est  
was what dieses da that außer wenn unless wenn if irgendwer someone
- [826] Amphitruō alius,<sup>AdjN</sup> qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> forte<sup>Adv</sup> tēd<sup>A</sup><sub>Pr</sub> hinc<sup>Adv</sup> absentī<sup>D</sup> tamen<sup>Pt</sup>  
ein anderer, another, der who zufällig by chance dich you von hier from here abwesendem absent dennoch however
- [827] tuam<sup>AdjA</sup> rem cūret tēque<sup>AKon</sup><sub>Pr</sub> absente<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> hīc<sup>Adv</sup> mūnus fungātur tuum.<sup>AdjA</sup>  
deine your dich und you and abwesend being absent hier here dein. your.
- [828] nam<sup>Kon</sup> cum<sup>Kon</sup> dē<sup>Prp</sup> illō<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> subditīvō<sup>AdjAbl</sup> Sōsiā mīrum<sup>AdjN</sup> nimist,  
denn for als when über about jenem that untergeschobenen substitute seltsam strange
- [829] certē<sup>Adv</sup> de<sup>Prp</sup> istōc<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> Amphitruōne jam<sup>Adv</sup> alterum<sup>AdjN</sup> mīrum<sup>AdjN</sup> est magis.<sup>AdvKmp</sup>  
gewiss certainly über about diesen da that schon now ein anderes another Seltsames wonder mehr. more.
- [830] [AMPHITRUO DUX]: Nescioquis<sup>N</sup><sub>Pr</sub> praestrīgiātor hanc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> frūstrātur mulierem.  
irgendeiner someone unknown diese this
- [831] [ALCUMENA MATRONA]: Per<sup>Prp</sup> suprēmī<sup>AdjG</sup> rēgis rēgnūm jūrō et<sup>Kon</sup> mātrem familiās  
bei by des höchsten of highest und and
- [832] Jūnōnem, quam<sup>A</sup><sub>Pr</sub> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> verērī et<sup>Kon</sup> metuere est pār<sup>AdjN</sup> maximē,<sup>AdvSup</sup>  
die whom mich me und and gleich equal am meisten, most,
- [833] ut<sup>Kon</sup> mī<sup>D</sup><sub>Pr</sub> extrā<sup>Prp</sup> ūnum<sup>AdjA</sup> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> mortālis nēmō<sup>N</sup><sub>Pr</sub> corpus corpore  
dass that mir to me außer beyond einen one dich you niemand no one
- [834] contigit, quō<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> impudīcam<sup>AdjA</sup> faceret. Vēra<sup>AdjN</sup> istaec<sup>N</sup><sub>Pr</sub> velim.  
wodurch by which mich me unkeusch unchaste Wahres true things dieses da those things
- [835] Vēra<sup>AdjA</sup> dīcō, sed<sup>Kon</sup> nēquīquam,<sup>Adv</sup> quoniam<sup>Kon</sup> nōn<sup>Pt</sup> vīs crēdere.  
Wahres true things aber but vergeblich, in vain, weil since nicht not
- [836] [AMPHITRUO DUX]: Mulier ēs, audācter<sup>Adv</sup> jūrās. Quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> nōn<sup>Pt</sup> dēlīquit, decet  
kühn boldly die who nicht not
- [837] [ALCUMENA MATRONA]: audācem<sup>AdjA</sup> esse, cōnfidenter<sup>Adv</sup> prō<sup>Prp</sup> sē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> et<sup>Kon</sup> prōtervē<sup>Adv</sup> loquī.  
kühn bold zuversichtlich confidently für for sich herself und and dreist insolently
- [838] [AMPHITRUO DUX]: Satis<sup>Adv</sup> audācter.<sup>Adv</sup> Ut<sup>Kon</sup> pudīcam<sup>AdjA</sup> decet. Enim<sup>Pt</sup> verbīs probās.  
ziemlich enough kühn. boldly. wie as Keusche chaste denn indeed
- [839] [ALCUMENA MATRONA]: Nōn<sup>Pt</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> illam<sup>A</sup><sub>Pr</sub> mihi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> dōtem dūcō esse, quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> dōs dīcitur,  
nicht not ich I jene that mir for me die which
- [840] sed<sup>Kon</sup> pudīcīam et<sup>Kon</sup> pudōrem et<sup>Kon</sup> sēdātum<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> cupīdinem,  
sondern but und and und and beruhigte settled down
- [841] deum metum, parentum amōrem et<sup>Kon</sup> cognātum concordiam,  
und and
- [842] tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> mōrīgera<sup>AdjN</sup> atque<sup>Kon</sup> ut<sup>Kon</sup> mūnīfica<sup>AdjN</sup> sim bonīs,<sup>AdjD</sup> prōsim probīs.<sup>AdjD</sup>  
dir to you gefällig compliant und auch and dass that wohltätig generous den Guten, to the good, den Tüchtigen. the upright.

- [843] [SOSIA SERVUS]: Ne<sup>Pt</sup> ista<sup>N</sup><sub>Pr</sub> edepol, ij si<sup>-Kon</sup> haec<sup>N</sup><sub>Pr</sub> vēra<sup>AdjA</sup> loquitur, examussim<sup>Adv</sup> est optima.<sup>AdjNSup</sup>  
 doch nicht jene bei Pollux, wenn diese Wahres genau die Beste.  
 indeed that woman by Pollux, if she true things exactly best.
- [844] [AMPHITRUO DUX]: Dēlēnītus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> sum profectō<sup>Adv</sup> ita, <sup>Adv</sup> ut<sup>Kon</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> quī<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sim nesciam.  
 verlockt worden in der Tat so, dass mich wer  
 having been charmed indeed, so, that me who
- [845] [SOSIA SERVUS]: Amphitruō ēs profectō<sup>Adv</sup> cave sīs nē<sup>Kon</sup> tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ūsū perduīs:  
 in der Tat, dass nicht du dich  
 indeed, lest you yourself
- [846] ita<sup>Adv</sup> nunc<sup>Adv</sup> hominēs immūtantur, postquam<sup>Kon</sup> peregrē<sup>Adv</sup> advēnimus.  
 so thus jetzt nachdem auswärts  
 now after when abroad
- [847] [AMPHITRUO DUX]: Mulier, istam<sup>A</sup><sub>Pr</sub> rem inqūisītam<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> certum<sup>AdjN</sup> est nōn<sup>Pt</sup> āmittere.  
 jene da un untersucht fest nicht  
 that having been investigated certain to
- [848] [ALCUMENA MATRONA]: Edepol ij mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> libente<sup>Abl</sup><sub>PräAkt</sub> faciēs. Quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ais? respondē mihi, <sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
 bei Pollux mich willig was  
 by Pollux me willing what
- [849] [AMPHITRUO DUX]: quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> si<sup>-Kon</sup> addūcō tuum<sup>AdjA</sup> cognātum hūc<sup>Adv</sup> ā<sup>Prp</sup> nāvī Naucratem,  
 was wenn deinen hierher von  
 what if your hither from
- [850] quī<sup>N</sup><sub>Pr</sub> mēcum<sup>AblPrp</sup><sub>Pr</sub> ūnā<sup>Adv</sup> vectust<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> ūnā<sup>Adv</sup> nāvī, atque<sup>Kon</sup> is<sup>N</sup><sub>Pr</sub> si<sup>-Kon</sup> dēnegat  
 der mit mir zusammen mit gefahren ist zusammen und dieser wenn  
 who with me together has traveled together and he if
- [851] facta<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> facta<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> dīcis, quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> aequum<sup>AdjN</sup> est fierī?  
 Taten die du getan was dir angemessen  
 deeds which you deeds what for you fair
- [852] numquid<sup>Pt</sup> causam dīcis, quīn<sup>Kon</sup> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> hōc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> multem mātirimōniō?  
 etwa dass ich nicht dich hierfür  
 by any chance that not you with this
- [853] [ALCUMENA MATRONA]: Si<sup>Kon</sup> dēlīquī, nūlla<sup>AdjN</sup> causa est. Convenit. tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> Sōsia,  
 wenn kein du,  
 if no you,
- [854] [AMPHITRUO DUX]: dūc hōs<sup>A</sup><sub>Pr</sub> intrō<sup>Adv</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> hūc<sup>Adv</sup> ab<sup>Prp</sup> nāvī mēcum<sup>AblPrp</sup><sub>Pr</sub> addūcam Naucratem.  
 diese hinein. ich hierher vom mit mir  
 these indoors. I hither from with me
- [855] [SOSIA SERVUS]: Nunc<sup>Adv</sup> quidem<sup>Pt</sup> praeter<sup>Prp</sup> nōs<sup>A</sup><sub>Pr</sub> nēmō est. dīc mihi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> vērum<sup>AdjA</sup> sēriō<sup>Adv</sup>.  
 jetzt doch außer uns mir Wahres ernsthaft:  
 now indeed except us to me truth seriously:
- [856] ecquis<sup>N</sup><sub>Pr</sub> alius<sup>AdjN</sup> Sōsia intust, quī<sup>N</sup><sub>Pr</sub> mei<sup>G</sup><sub>Pr</sub> similis<sup>AdjN</sup> siet?  
 irgend wer anderer der meiner ähnlich  
 is anyone other who of me similar
- [857] [ALCUMENA MATRONA]: Abin hinc<sup>Adv</sup> ā<sup>Prp</sup> mē<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> dignus<sup>AdjN</sup> dominō servus? Abeō, si<sup>Kon</sup> jubēs.  
 von hier von mir würdig wenn  
 hence from me worthy if
- [858] Nimis<sup>Adv</sup> ēcastor ij facinus mīrum<sup>AdjN</sup> est, quī<sup>N</sup><sub>Pr</sub> illī<sup>D</sup><sub>Pr</sub> collibitum<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> siet  
 allzu bei Castor seltsam dass jenem beliebt gewesen  
 too by Castor strange that to him having been pleasing
- [859] meō<sup>AdjD</sup> virō sīc<sup>Adv</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> īnsimulāre falsō<sup>AdjAbl</sup> facinus tam<sup>Adv</sup> malum.<sup>AdjN</sup>  
 meinem so mich falsch so schlimm.  
 to my thus me falsely so evil.
- [860] quidquid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> est, jam<sup>Adv</sup> ex<sup>Prp</sup> Naucratē cognātō<sup>AdjAbl</sup> id<sup>A</sup><sub>Pr</sub> cognōscam meō.<sup>AdjAbl</sup>  
 was auch immer schon von dem Verwandten dies  
 whatever now from kinsman that my.

# Akt III

## Szene Iii.i

- [861] [IUPPITER DEUS]: Egō<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sum ille<sup>N</sup><sub>Pr</sub> Amphitruō, cui<sup>D</sup><sub>Pr</sub> est servus Sōsia  
ich jener that dem to whom
- [862] īdem<sup>N</sup><sub>Pr</sub> Mercurius qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> fit, quādo<sup>Adv</sup> commodumst,  
derselbe the same der who wenn when
- [863] in<sup>Prp</sup> superiōre<sup>AdjAbl</sup> qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> habitō cēnāculō,  
in in dem oberen wo ich who
- [864] qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> interdum<sup>Adv</sup> fiō Juppiter, quādo<sup>Adv</sup> libet;  
der who bisweilen sometimes wenn when
- [865] hūc<sup>Adv</sup> autem<sup>Pt</sup> cum<sup>Kon</sup> extēpiō<sup>Adv</sup> adventum apportō, īlicō<sup>Adv</sup>  
hierher hither aber but now sobald when sofort immediately gleich on the spot
- [866] Amphitruō fiō et<sup>Kon</sup> vestitum immūtō meum.<sup>AdjA</sup>  
und and mein. my.
- [867] nunc<sup>Adv</sup> hūc<sup>Adv</sup> honōris vestri<sup>G</sup><sub>Pr</sub> veniō grātiā,<sup>Prp</sup>  
jetzt now hierher hither der Euren of youpl um willen, for the sake of,
- [868] nē<sup>Kon</sup> hanc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> incohātā<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> trānsigam cōmoediam;  
damit nicht lest diese this angefangen wordene having been begun
- [869] simul<sup>Adv</sup> Alcūmēnae, quam<sup>A</sup><sub>Pr</sub> vir īsontem<sup>AdjA</sup> probri  
zugleich at the same time die whom unschuldig innocent
- [870] Amphitruō accūsāt, vēnī ut<sup>Kon</sup> auxilium feram:  
damit so that
- [871] nam<sup>Kon</sup> mea<sup>AdjN</sup> sit culpa, quod<sup>Kon</sup> egomet<sup>N</sup><sub>Pr</sub> contrāxerim,  
denn for meine my dass because ich selbst I myself
- [872] si<sup>Kon</sup> id<sup>N</sup><sub>Pr</sub> Alcūmēnae innocentī<sup>AdjD</sup> expetat.  
wenn if dies that unschuldigen innocent
- [873] nunc<sup>Adv</sup> Amphitruōnem mēmet<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ut<sup>Kon</sup> occēpi semel,<sup>Adv</sup>  
jetzt now mich selbst, myself, wie as einmal, once,
- [874] esse assimilābō, atque<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> hōrum<sup>G</sup><sub>Pr</sub> familiam  
und and in into dieser of these
- [875] frūstrātiōnem hodiē<sup>Adv</sup> iniciam maximam;<sup>AdjASup</sup>  
heute today sehr große; very great;
- [876] post<sup>Adv</sup> igitur<sup>Pt</sup> dēmum<sup>Adv</sup> faciam rēs fiat palam<sup>Adv</sup>  
danach afterwards also therefore now endlich at last offenkundig openly
- [877] atque<sup>Kon</sup> Alcūmēnae in<sup>Prp</sup> tempore auxilium feram  
und and zur in
- [878] faciamque<sup>Kon</sup> ut<sup>Kon</sup> ūnō<sup>AdjAbl</sup> fētū et<sup>Kon</sup> quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub> grāvīda<sup>AdjN</sup> est virō  
dass so that mit einem with one und and was what schwanger pregnant
- [879] et<sup>Kon</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub> grāvīdast pariat sine<sup>Prp</sup> dolōribus.  
und and von mir me daß that ohne without

- [880] Mercurium jussī mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> continuo<sup>Adv</sup> cōnsequī,  
 mich sofort  
 me immediately
- [881] si<sup>Kon</sup> quid<sup>A</sup><sub>Pr</sub> vellem imperāre. nunc<sup>Adv</sup> hanc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> alloquar.  
 wenn etwas  
 if anything  
 jetzt  
 now  
 diese  
 this woman
- ## Szene Iii.ii
- [882] [ALCUMENA MATRONA]: Dūrāre nequeō in<sup>Prp</sup> aedibus. ita<sup>Adv</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> probri,  
 im  
 in  
 so  
 thus  
 mich  
 me
- [883] stuprī, dēdecoris ā<sup>Prp</sup> virō argūtā<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> meō!<sup>AdjAbl</sup>  
 von  
 by  
 angeklagt wordene  
 having been accused  
 meinem!  
 my!
- [884] ea<sup>N</sup><sub>Pr</sub> quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sunt facta<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> infecta<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> rē esse clāmitat,  
 jene  
 those things  
 die  
 which  
 getan  
 having been done  
 un getan  
 undone
- [885] quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> neque<sup>Kon</sup> sunt facta<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> neque<sup>Kon</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> in<sup>Prp</sup> mē<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> admisī arguit;  
 die  
 which  
 und nicht  
 nor  
 getan  
 having been done  
 und nicht  
 nor  
 ich  
 I  
 an  
 onto  
 mir  
 me
- [886] atque<sup>Kon</sup> id<sup>A</sup><sub>Pr</sub> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> sūsq<sup>Adv</sup>ue dēsq<sup>Adv</sup>ue esse habitūram<sup>A</sup><sub>Fu1Akt</sub> putat.  
 und  
 and  
 dies  
 that  
 mich  
 me  
 auf und  
 upwards  
 ab  
 downwards  
 halten werdende  
 about to hold
- [887] nōn<sup>Pt</sup> edepolij faciam, neque<sup>Kon</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> perpetiar probri  
 nicht  
 not  
 bei Pollux  
 by Pollux  
 und nicht  
 nor  
 mich  
 me
- [888] falsō<sup>AdjAbl</sup> insimulātā<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> quīn<sup>Kon</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> illum<sup>A</sup><sub>Pr</sub> aut<sup>Kon</sup> dēseram  
 falsch  
 falsely  
 angeklagt wordene,  
 having been accused,  
 sondern daß  
 that not  
 ich  
 I  
 jenen  
 him  
 oder  
 or
- [889] aut<sup>Kon</sup> satis<sup>Adv</sup> faciat mi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ille<sup>N</sup><sub>Pr</sub> atque<sup>Kon</sup> adjūret insuper<sup>Adv</sup>,  
 oder  
 or  
 genug  
 enough  
 mir  
 to me  
 jener  
 that man  
 und  
 and  
 überdies,  
 besides,
- [890] nōlle esse dicta<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> in<sup>Prp</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> insontem<sup>AdjA</sup> prōtulit.  
 Gesagtes  
 things said  
 welches  
 which  
 gegen  
 against  
 mich  
 me  
 unschuldig  
 innocent
- [891] [IUPPITER DEUS]: Faciundum<sup>N</sup><sub>Fu1PasGdv</sub> est mi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> illud<sup>N</sup><sub>Pr</sub> fieri quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub> illaec<sup>N</sup><sub>Pr</sub> postulat,  
 zu machen  
 to be done  
 mir  
 for me  
 dieses,  
 that thing,  
 was  
 which  
 jene da  
 that woman
- [892] si<sup>Kon</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> illam<sup>A</sup><sub>Pr</sub> amantem<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> ad<sup>Prp</sup> sēsē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> studeam recipere,  
 wenn  
 if  
 mich  
 me  
 jene  
 that woman  
 liebend  
 loving  
 zu  
 to  
 sich selbst  
 herself
- [893] quandō<sup>Kon</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> quod<sup>A</sup><sub>Pr</sub> fēcī, id<sup>N</sup><sub>Pr</sub> factum<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> Amphitruōnī<sup>D</sup><sub>Pr</sub> offuit  
 da  
 since  
 ich  
 I  
 was  
 what  
 dies  
 that  
 Getane  
 thing done  
 dem Amphitruo  
 to Amphitruo
- [894] atque<sup>Kon</sup> illi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> dūdum<sup>Adv</sup> meus<sup>AdjN</sup> amor negōtium  
 und  
 and  
 jenem  
 to him  
 vorhin  
 a while ago  
 mein  
 my
- [895] insonti<sup>AdjD</sup> exhibuit, nunc<sup>Adv</sup> autem<sup>Pt</sup> insonti<sup>AdjD</sup> mihi<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
 dem Unschuldigen  
 to the innocent  
 nun  
 now  
 aber  
 but now  
 dem Unschuldigen  
 to the innocent  
 mir  
 to me
- [896] illius<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ira in<sup>Prp</sup> hanc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> et<sup>Kon</sup> male<sup>Adv</sup> dicta<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> expetent.  
 dessen  
 of that one  
 gegen  
 against  
 diese  
 this woman  
 und  
 and  
 übel  
 badly  
 Gesagtes  
 things said
- [897] [ALCUMENA MATRONA]: Sed<sup>Kon</sup> eccumij videō qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> miseram<sup>AdjA</sup> arguit  
 aber  
 but  
 sieh da  
 look him  
 der  
 who  
 mich  
 me  
 Elende  
 wretched
- [898] stuprī, dēdecoris. Tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> volō, uxor, colloquī.  
 mit dir  
 you
- [899] [IUPPITER DEUS]: quō<sup>Adv</sup> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> āvertisti? Ita<sup>Adv</sup> ingenī ingenium meumst<sup>AdjN</sup><sub>PräAkt</sub>  
 wohin  
 where  
 dich  
 you  
 so  
 thus  
 mein ist:  
 is mine:

- [900] [ALCUMENA MATRONA]: inimicōs semper<sup>Adv</sup> ōsa<sup>N</sup> PerPas sum optuērier.  
immer always hassend having hated
- [901] [IUPPITER DEUS]: Heia<sup>ij</sup> autem<sup>Pt</sup> inimicōs? Sic<sup>Adv</sup> est, vēra<sup>AdjA</sup> praedicō;  
hei da aber so thus Wahres true things  
hey but now
- [902] [ALCUMENA MATRONA]: nisi<sup>Kon</sup> etiam<sup>Adv</sup> hoc<sup>A</sup> Pr falso<sup>AdjAbl</sup> dīcī insimulātūrus<sup>N</sup> Fu1Akt ēs.  
wenn nicht auch also dies this fälschlich falsely anzeigen werdend about to accuse  
unless
- [903] [IUPPITER DEUS]: Nimis<sup>Adv</sup> irācunda<sup>AdjN</sup> ēs. Potin<sup>Pt</sup> ut<sup>Kon</sup> abstineās manum?  
zu sehr zornig irascible kannst du ? dass that  
too much
- [904] [ALCUMENA MATRONA]: nam<sup>Kon</sup> certō, Adv si<sup>Kon</sup> sīs sānus<sup>AdjN</sup> aut<sup>Kon</sup> sapiās satis, Adv  
denn for indeed gewiss, wenn if gesund sane oder or genug, enough,
- [905] quam<sup>Adv</sup> tū<sup>N</sup> Pr impudīcam<sup>AdjA</sup> esse arbitrēre et<sup>Kon</sup> praedicēs,  
als whom du you unkeusche unchaste und and
- [906] cum<sup>Prp</sup> eā<sup>Abl</sup> Pr tū<sup>N</sup> Pr sermōnem nec<sup>Kon</sup> jocō nec<sup>Kon</sup> sēriō<sup>Adv</sup>  
mit ihr da du you weder nor noch im Ernst  
with her you nor in earnest
- [907] tibi<sup>D</sup> Pr habeās, nisi<sup>Kon</sup> sīs stultior<sup>AdjNKmp</sup> stultissimō. AdjAblSup  
für dich außer wenn unless törichter stupider als dem törichtesten. than the stupidest.  
for yourself unless
- [908] [IUPPITER DEUS]: Si<sup>Kon</sup> dīxī, nihilō magis<sup>AdvKmp</sup> ēs, neque<sup>Kon</sup> ego<sup>N</sup> Pr esse arbitror,  
wenn if mehr more und nicht and not ich I
- [909] et<sup>Kon</sup> id<sup>A</sup> Pr hūc<sup>Adv</sup> rēvertī uti<sup>Kon</sup> mē<sup>A</sup> Pr pūrgārem tibi. D Pr  
und deshalb hierher damit mich vor dir.  
and that to here so that myself to you.
- [910] nam<sup>Kon</sup> numquam<sup>Adv</sup> quicquam<sup>N</sup> Pr meō<sup>AdjAbl</sup> animō fuit aegrius, AdjNKmp  
denn for indeed niemals never irgend etwas meinem to my schmerzlicher, more troubled,
- [911] quam<sup>Adv</sup> postquam<sup>Kon</sup> audīvī tēd<sup>A</sup> Pr esse irātam<sup>AdjA</sup> mihi. D Pr  
als than nachdem after when dich you zornige angry mir. at me.
- [912] cūr<sup>Adv</sup> dīxistī? inqūiēs. ego<sup>N</sup> Pr expediā tibi. D Pr  
warum why ich I dir. to you.
- [913] nōn<sup>Pt</sup> edepolij quō<sup>Adv</sup> tē<sup>A</sup> Pr esse impudīcam<sup>AdjA</sup> crēderem;  
nicht bei Pollux damit dich you unkeusche unchaste  
not by Pollux that you
- [914] vērum<sup>Kon</sup> perīclitātus<sup>N</sup> PerPas sum animum tuum, AdjA  
sondern but erprobt habend having tested deinen, your,
- [915] quid<sup>N</sup> Pr facerēs et<sup>Kon</sup> quō<sup>Adv</sup> pactō id<sup>A</sup> Pr ferre indūcerēs.  
was und auf welche dies that  
what and in what that
- [916] equidem<sup>Pt</sup> jocō illa<sup>A</sup> Pr dīxeram dūdum<sup>Adv</sup> tibi, D Pr  
in der Tat jene vorhin dir,  
indeed those things a while ago to you,
- [917] rīdiculī causā. Prp vel<sup>Kon</sup> hunc<sup>A</sup> Pr rogātō Sōsiam.  
wegen. oder auch diesen  
for the sake. or even this man
- [918] [ALCUMENA MATRONA]: Quīn<sup>Pt</sup> hūc<sup>Adv</sup> addūcis meum<sup>AdjA</sup> cognātum Naucratem,  
warum denn nicht hierher meinen  
why not hither my
- [919] testem quem<sup>A</sup> Pr dūdum<sup>Adv</sup> tē<sup>A</sup> Pr adductūrum<sup>A</sup> Fu1Akt dīxerās,  
den soeben du herzuführen werdend about to bring  
whom a while ago you
- [920] tē<sup>A</sup> Pr hūc<sup>Adv</sup> nōn<sup>Pt</sup> vēnisse? Si<sup>Kon</sup> quid<sup>N</sup> Pr dictum<sup>N</sup> PerPas est per<sup>Prp</sup> jocum,  
dich hierher nicht wenn etwas Gesagtes durch by  
you hither not if anything having been said

- [921] [IUPPITER DEUS]: nōn<sup>Pt</sup> aequum<sup>AdjN</sup> est id<sup>A</sup> tē<sup>D</sup> sēriō<sup>Adv</sup> praevertier.  
nicht angemessen dies dir ernstlich  
not fair that you seriously
- [922] [ALCUMENA MATRONA]: Ego<sup>N</sup> illum<sup>A</sup> sciō quam<sup>Adv</sup> doluerit cordī meō.<sup>AdjD</sup>  
ich ihn wie sehr meinem.  
I him how my.
- [923] [IUPPITER DEUS]: Per<sup>Prp</sup> dexteram<sup>AdjA</sup> tuam<sup>AdjA</sup> tē<sup>A</sup> Alcumēna, ōrō obsecrō,  
bei die rechte deine dich,  
by right hand your you,
- [924] dā mihi<sup>D</sup> hanc<sup>A</sup> veniam, ignōsce, irāta<sup>AdjN</sup> nē<sup>Kon</sup> siēs.  
mir diese zornig nicht  
to me this angry lest
- [925] [ALCUMENA MATRONA]: Ego<sup>N</sup> istaec<sup>A</sup> fēcī verba virtūte irrita,<sup>AdjA</sup>  
ich dieses da wirkungslos;  
I those things void;
- [926] nunc,<sup>Adv</sup> quando<sup>Kon</sup> factīs<sup>Abl</sup> mē<sup>A</sup> impudīcīs<sup>AdjAbl</sup> abstini,  
nun, da von Getanem mich unkeuschen  
now, since by deeds me unchaste
- [927] ab<sup>Prp</sup> impudīcīs<sup>AdjAbl</sup> dictīs<sup>Abl</sup> āvertī volō.  
von unkeuschen Gesagten  
from unchaste words said
- [928] valeās, tibi<sup>D</sup> habeās rēs tuās,<sup>AdjA</sup> reddās meās.<sup>AdjA</sup>  
für dich deine, meine.  
for yourself your, mine.
- [929] juben mī<sup>D</sup> ire comitēs? Sānan<sup>AdjN</sup> ēs? Si<sup>Kon</sup> nōn<sup>Pt</sup> jubēs,  
mir gesund wenn nicht  
for me sane if not
- [930] ībō egomet;<sup>N</sup> comitem mihi<sup>D</sup> Pudicitiam dūxerō.  
ich selbst; mir  
I myself; for me
- [931] [IUPPITER DEUS]: Manē. arbitrātū tuō<sup>AdjAbl</sup> jūs jūrandum<sup>N</sup> dabō,  
deinem zu schwören seiend  
your to be sworn
- [932] mē<sup>A</sup> meam<sup>AdjA</sup> pudīcam<sup>AdjA</sup> esse uxōrem arbitrārier.  
mich meine keusche  
me my chaste
- [933] id<sup>A</sup> ego<sup>N</sup> sī<sup>Kon</sup> fallō, tum<sup>Adv</sup> tē<sup>A</sup> summe<sup>Adv</sup> Juppiter,  
dies ich wenn dann dich, höchster  
that I if then you, highest
- [934] quaesō, Amphitruōnī<sup>D</sup> ut<sup>Kon</sup> semper<sup>Adv</sup> irātus<sup>AdjN</sup> siēs.  
dem Amphitruo dass immer zornig  
to Amphitruo that always angry
- [935] [ALCUMENA MATRONA]: Ā, ij propitius<sup>AdjN</sup> sit potius.<sup>Adv</sup> Cōnfidō fore;  
ach, gnädig eher.  
ah, favorable rather.
- [936] [IUPPITER DEUS]: nam<sup>Kon</sup> jūs jūrandum<sup>N</sup> vērūm<sup>AdjA</sup> tē<sup>A</sup> adversum<sup>Prp</sup> dedī.  
denn zu schwören seiend wahren dich gegen  
for indeed to be sworn true you toward
- [937] jam<sup>Adv</sup> nunc<sup>Adv</sup> irāta<sup>AdjN</sup> nōn<sup>Pt</sup> ēs? Nōn<sup>Pt</sup> sum. Bene<sup>Adv</sup> facis.  
schon jetzt zornig nicht nicht gut  
already now angry not not well
- [938] nam<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> hominum aetāte multa<sup>AdjN</sup> ēveniunt hujus<sup>G</sup> modī:  
denn im vieles dieser  
for indeed in many things of this
- [939] capiunt voluptātēs, capiunt rūrsum<sup>Adv</sup> miserīās;  
wieder  
again
- [940] irae interveniunt, redeunt rūrsum<sup>Adv</sup> in<sup>Prp</sup> grātiam.  
wieder in  
again into



- [941] vērūm<sup>Kon</sup> irāe sī<sup>-Kon</sup> quae<sup>N</sup> forte<sup>Adv</sup> ēveniunt hujus<sup>G</sup> modī<sup>Pr</sup>  
aber but wenn if welche any zufällig by chance dieser of this
- [942] inter<sup>Prp</sup> eōs<sup>A</sup> rūrsum<sup>Adv</sup> sī<sup>-Kon</sup> reventum<sup>N</sup> in<sup>Prp</sup> grātiām est,  
zwischen jene, wieder wenn zurückgekehrt worden in  
between them, again if a return into
- [943] bis<sup>Adv</sup> tantō<sup>AdjAbl</sup> amīcī sunt inter<sup>Prp</sup> sē<sup>A</sup> quam<sup>Kon</sup> prius.<sup>Adv</sup>  
doppelt um so viel zwischen sich als früher.  
twice by so much between themselves than before.
- [944] [ALCUMENA MATRONA]: Prīmū<sup>Adv</sup> cāvisse oportuit nē<sup>Kon</sup> dīcerēs,  
zuerst dass nicht  
first lest
- [945] vērūm<sup>Kon</sup> eadem<sup>N</sup> sī<sup>-Kon</sup> idem<sup>N</sup> pūrgās mī<sup>D</sup> patiunda<sup>N</sup> sunt.  
aber dieselben wenn ebenso mir, zu erdulden  
but the same things if the same for me, to be endured
- [946] [IUPPITER DEUS]: Jube vērō<sup>Pt</sup> vāsa pūra<sup>AdjA</sup> adōrnārī mihi,<sup>D</sup>  
doch indeed reine pure mir,  
indeed pure for me,
- [947] ut<sup>Kon</sup> quae<sup>A</sup> apud<sup>Prp</sup> legiōnem vōta vōvī, sī<sup>-Kon</sup> domum  
damit die bei wenn  
so that which things at if
- [948] rediissem salvus,<sup>AdjN</sup> ea<sup>A</sup> egō<sup>N</sup> exsolvam omnia.<sup>AdjA</sup>  
heil, diese ich alle.  
safe, those things I all.
- [949] [ALCUMENA MATRONA]: Ego<sup>N</sup> istūc<sup>A</sup> cūrābō. Ēvocāte hūc<sup>Adv</sup> Sōsiam;  
ich dieses da hierher  
I that thing hither
- [950] [IUPPITER DEUS]: gubernātōrem qui<sup>N</sup> in<sup>Prp</sup> meā<sup>AdjAbl</sup> nāvī fuit  
der in meinem  
who in my
- [951] Blepharōnem arcessat, qui<sup>N</sup> nōbīscum<sup>AbI</sup> prandeat.  
der mit uns  
who with us
- [952] is<sup>N</sup> adeō<sup>Adv</sup> imprānsus<sup>N</sup> lautē<sup>Adv</sup> lūdificābitur,  
jener geradezu ungegessen prächtig  
he indeed unfed sumptuously
- [953] cum<sup>Kon</sup> ego<sup>N</sup> Amphitruōnem collō hinc<sup>Adv</sup> obstrictō<sup>AbI</sup> traham.  
während ich von hier fest gebunden  
when I from here having been bound
- [954] [ALCUMENA MATRONA]: Mīrum<sup>AdjN</sup> quid<sup>N</sup> sōlus<sup>AdjN</sup> sēcum<sup>AbI</sup> sēcrētō<sup>Adv</sup> ille<sup>N</sup> agat.  
wunderlich was allein mit sich heimlich jener  
strange what alone with himself secretly that man
- [955] atque<sup>Kon</sup> aperiuntur aedēs. exit Sōsia.  
und  
and

## Szene Iii.iii

- [956] [SOSIA SERVUS]: Amphitruō, assum. sī<sup>Kon</sup> quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> opus est, imperā, imperium exsequar.  
wenn et was  
if anything
- [957] [IUPPITER DEUS]: Sōsia, optumē<sup>AdvSup</sup> advenīs. Jam<sup>Adv</sup> pāx est inter<sup>Prp</sup> vōs<sup>A</sup><sub>Pr</sub> duōs?<sup>AdjA</sup>  
sehr gut  
very well schon  
now zwischen  
between euch  
you beiden?  
two?
- [958] [SOSIA SERVUS]: nam<sup>Kon</sup> quia<sup>Kon</sup> vōs<sup>A</sup><sub>Pr</sub> tranquillōs<sup>AdjA</sup> videō, gaudeō et<sup>Kon</sup> volup<sup>Adv</sup> est mihi.<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
denn weil euch  
you ruhige  
calm und angenehm  
a pleasure mir.  
for because you and to me.
- [959] atque<sup>Kon</sup> ita<sup>Adv</sup> servum pār<sup>AdjN</sup> vidētur frūgi<sup>Adj</sup> sēsē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> instituere:  
und so  
and thus ebenbürtig  
equal rechtschaffen  
of frugal sich  
himself
- [960] proinde<sup>Adv</sup> erī ut<sup>Kon</sup> sint, ipse<sup>N</sup><sub>Pr</sub> item<sup>Adv</sup> sit; vultum ē<sup>Prp</sup> vultū comparet:  
demgemäß wie  
accordingly as er selbst  
himself ebenso  
likewise aus  
from
- [961] trīstis<sup>AdjN</sup> sit, sī<sup>Kon</sup> erī sint trīstēs;<sup>AdjN</sup> hilarus<sup>AdjN</sup> sit, sī<sup>Kon</sup> gaudeant.  
traurig wenn  
sad if traurige;  
sad; heiter  
cheerful wenn  
if
- [962] sed<sup>Kon</sup> age respondē: jam<sup>Adv</sup> vōs<sup>N</sup><sub>Pr</sub> rediistis in<sup>Prp</sup> concordiam?  
aber schon  
but now ihr  
you in  
into
- [963] [IUPPITER DEUS]: Dēridēs, quī<sup>N</sup><sub>Pr</sub> scīs haec<sup>A</sup><sub>Pr</sub> dūdum<sup>Adv</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> dīxisse per<sup>Prp</sup> jocum.  
da du dieses  
who these things vorhin  
a little ago mich  
me durch  
through
- [964] [SOSIA SERVUS]: An<sup>Pt</sup> id<sup>A</sup><sub>Pr</sub> jocō dīxistī? equidem<sup>Pt</sup> sēriō<sup>Adv</sup> ac<sup>Kon</sup> vērō<sup>Adv</sup> ratus.<sup>N</sup><sub>PerPas</sub>  
etwa dies  
whether that in der Tat  
indeed ernst  
seriously und  
and wahr  
truly gemeint.  
having thought.
- [965] [IUPPITER DEUS]: Habuī expūrigātiōnem; facta<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> pāx est. Optumē<sup>AdvSup</sup> est.  
gemacht  
having been made bestens  
very well
- [966] Ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> rem dīvinam<sup>AdjA</sup> intus<sup>Adv</sup> faciam, vōta quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sunt. Cēnsēō.  
ich göttliche  
I divine innen  
inside die  
which
- [967] Tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> gubernātōrem ā<sup>Prp</sup> nāvī hūc<sup>Adv</sup> ēvocā verbīs meis<sup>AdjAbl</sup>  
du von  
you from hierher  
hither meinen  
my
- [968] Blepharōnem, utī<sup>Kon</sup> rē dīvinā<sup>AdjAbl</sup> factā<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> mēcum<sup>AblPrp</sup><sub>Pr</sub> prandeat.  
damit göttlichen  
so that divine gemacht worden  
having been done mit mir  
with me
- [969] [SOSIA SERVUS]: Jam<sup>Adv</sup> hīc<sup>Adv</sup> erō, cum<sup>Kon</sup> illīc<sup>Adv</sup> cēnsēbis esse mē.<sup>A</sup><sub>Pr</sub> Āctūtum<sup>Adv</sup> hūc<sup>Adv</sup> redī.  
schon hier wenn dort  
now here when there mich.  
me. sofort  
at once hierher  
hither
- [970] [ALCUMENA MATRONA]: Numquid<sup>Pt</sup> vīs, quīn<sup>Kon</sup> abeam jam<sup>Adv</sup> intrō, ut<sup>Kon</sup> appārentur quibus<sup>D</sup><sub>Pr</sub> opust?  
etwa etwas warum nicht  
anything ? why not schon  
now hinein,  
inside, damit  
so that denen  
for which
- [971] [IUPPITER DEUS]: Ī sānē, et<sup>Kon</sup> quantum<sup>N</sup><sub>Pr</sub> potest parāta<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> fac sint omnia.<sup>AdjN</sup>  
gewiss, und so weit wie  
surely, and as bereit  
prepared alles.  
all.
- [972] [ALCUMENA MATRONA]: Quīn<sup>Pt</sup> venīs quandō<sup>Adv</sup> vīs intrō? faxo hau<sup>Pt</sup> quicquam<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sit morae.  
warum nicht wenn hinein?  
why not when inside? keineswegs  
not irgend etwas  
anything
- [973] [IUPPITER DEUS]: Rēctē<sup>Adv</sup> loquere et<sup>Kon</sup> proinde<sup>Adv</sup> dīligentem<sup>AdjA</sup> ut<sup>Kon</sup> uxōrem decet.  
richtig und demgemäß  
rightly and accordingly sorgfältige  
diligent wie  
as
- [974] jam<sup>Adv</sup> hīsce<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ambō, AdjN et<sup>Kon</sup> servus et<sup>Kon</sup> era, frūstrā<sup>Adv</sup> sunt duo, AdjN  
schon diese hier beide,  
now these here both, und  
and und  
and vergebens  
in vain zwei,  
two,
- [975] quī<sup>N</sup><sub>Pr</sub> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> Amphitruōnem rentur esse: errant probē.<sup>Adv</sup>  
die mich  
who me gründlich.  
thoroughly.

[976]	nunc <sup>Adv</sup> tū <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> dīvine <sup>AdjV</sup> hūc <sup>Adv</sup> fac assīs Sōsia,	jetzt du Göttlicher hierher now you divine one hither
[977]	audīs quae <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> dīcō, tametsi <sup>-Kon</sup> praesēns <sup>AdjN</sup> nōn <sup>Pt</sup> adēs,	was which things obwohl although anwesend present nicht not
[978]	fac Amphitruōnem advenientem <sup>A</sup> <sub>PrÄkt</sub> ab <sup>Prp</sup> aedibus	ankommend arriving von from
[979]	ut <sup>Kon</sup> abigās; quōvīs <sup>AdjAbl</sup> pactō fac commentus <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> sīs.	dass so that auf welche Weise auch immer by whatever ausgedacht habend having devised
[980]	volo dēlūdī illunc, <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> dum <sup>Kon</sup> cum <sup>Prp</sup> hāc <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> ūsūrārīa <sup>AdjAbl</sup>	jenen da, während mit dieser this leihweise on loan that one, while with this
[981]	uxōre nunc <sup>Adv</sup> mihi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> mōrigerō. haec <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> cūrātā <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> sint	jetzt now mir to me dieses these things besorgt having been cared for
[982]	fac sīs, proinde <sup>Adv</sup> adeō <sup>Adv</sup> ut <sup>Kon</sup> velle mēd <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> intellegis,	demgemäß accordingly geradezu indeed wie as mich me
[983]	atque <sup>Kon</sup> ut <sup>Kon</sup> ministrēs mihi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> mihi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> cum <sup>Prp</sup> sacrificem.	und and dass that mir, to me, mir for me wenn when

## Szene Iii.iv

[984] [MERCURIUS DEUS]:	Concēdite atque <sup>Kon</sup> abscēdite omnēs, <sup>AdjN</sup> dē <sup>Prp</sup> viā dēcēdite,	und and alle, all, von from
[985]	nec <sup>Pt</sup> quisquam <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> jam <sup>Adv</sup> tam <sup>Adv</sup> audāx <sup>AdjN</sup> fuāt homo, qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> obviam <sup>Adv</sup> obsistat mihi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> .	und nicht nor irgendjemand anyone schon now so so kühn bold der who entgegen in the way mir. for me.
[986]	nam <sup>Kon</sup> mihi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> quidem <sup>Pt</sup> hercle <sup>ij</sup> qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> minus <sup>AdvKmp</sup> liceat deō minitārier	denn for mir to me doch indeed bei Herkules by Hercules warum how weniger less
[987]	populō, nī <sup>-Kon</sup> dēcēdat mihi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> quam <sup>Kon</sup> servolō in <sup>Prp</sup> cōmoediīs?	wenn nicht unless mir, from me, als than in in
[988]	ille <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> nāvem salvam <sup>AdjA</sup> nūntiāt aut <sup>Kon</sup> irātī <sup>G</sup> <sub>PerPas</sub> adventum senis:	jener that man heil safe oder or des zornigen of the angry
[989]	ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> sum Jovī dictō audiēns, <sup>N</sup> <sub>PrÄkt</sub> ejus <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> jussū nunc <sup>Adv</sup> hūc <sup>Adv</sup> mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> afferō.	ich I gehorchend, obeying, seinem of him jetzt now hierher hither mich me
[990]	quam <sup>Pr ob<sup>Prp</sup> rem mihi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> magis<sup>AdvKmp</sup> pār<sup>AdjN</sup> est viā dēcēdere et<sup>Kon</sup> concēdere.</sup>	weshalb for which on account of mir to me mehr more angemessen proper und and
[991]	pater vocat mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> eum <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> sequor, ejus <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> dictō imperiō sum audiēns; <sup>N</sup> <sub>PrÄkt</sub>	mich, me, ihm him seinem of him gehorchend; obeying;
[992]	ut <sup>Kon</sup> filium bonum <sup>AdjA</sup> patrī esse oportet, itidem <sup>Adv</sup> ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> sum patrī.	wie as guten good ebenso likewise ich I
[993]	amanti <sup>D</sup> <sub>PrÄkt</sub> supparasītor, hortor, astō, admoneō, gaudeō.	dem Liebenden to the lover
[994]	si <sup>-Kon</sup> quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> patrī volup <sup>AdjN</sup> est, voluptās ea <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> mi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> multō <sup>AdjAbl</sup> maximast. <sup>AdjNSup</sup> <sub>PrÄkt</sub>	wenn if etwas anything angenehm pleasant diese that mir to me um viel by much am größten ist. is greatest.
[995]	amat: sapit; rēctē <sup>Adv</sup> facit, animō quando <sup>-Kon</sup> obsequitur suō <sup>AdjD</sup>	richtig rightly wenn when seinem, his own,

[996]	quod <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> omnis <sup>AdjN</sup> hominēs facere oportet, dum <sup>Kon</sup> id <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> modō <sup>Adv</sup> fiat bonō. <sup>AdjAbl</sup> was alle solange dies nur zum Guten. what all provided that that only with good.
[997]	nunc <sup>Adv</sup> Amphitruōnem vult dēlūdī meus <sup>AdjN</sup> pater: faxō probē <sup>Adv</sup> jetzt mein gründlich now my properly
[998]	jam <sup>Adv</sup> hic <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> dēlūdētur, spectātōrēs, vōbīs <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> inspectantibus. <sup>Abl</sup> schon dieser euch zuschauend. now this man by you watching.
[999]	capiam corōnam mī <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> in <sup>Prp</sup> caput, assimilābō mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> esse ēbrium; <sup>AdjA</sup> mir auf mich betrunken; for me onto me drunk;
[1000]	atque <sup>Kon</sup> illūc <sup>Adv</sup> sūrsūm <sup>Adv</sup> ēscenderō: inde <sup>Adv</sup> optumē <sup>AdvSup</sup> aspellam virum und dorthin hinauf von dort am besten and to there up from there very well
[1001]	dē <sup>Prp</sup> superō, cum <sup>Kon</sup> hūc <sup>Adv</sup> accesserit; faciam ut <sup>Kon</sup> sit madidus <sup>AdjN</sup> sōbrius. <sup>AdjN</sup> von sobald hierher dass triefend nüchtern. from when hither that soaked sober.
[1002]	deinde <sup>Adv</sup> illī <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> āctūtum <sup>Adv</sup> sufferet suos <sup>AdjN</sup> servus poenās Sōsia: danach jenem sofort sein then for that man immediately his own
[1003]	eum <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> fēcisse ille <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> hodiē <sup>Adv</sup> arguet quae <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> fēcerō hīc. <sup>Adv</sup> quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> meā? <sup>AdjAbl</sup> ihn jener heute was ich hier. was mir? him he today the things which I here. what to me?
[1004]	meō <sup>AdjAbl</sup> mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> aequumst <sup>AdjN</sup> mōrigerum <sup>AdjA</sup> patrī, ejus <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> studiō servīre addecet. für mich mich angemessen ist gehorsam seinem for my me it is fair obedient of him
[1005]	sed <sup>Kon</sup> eccum <sup>ij</sup> Amphitruōnem, advenit; jam <sup>Adv</sup> ille <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> hīc <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> dēlūdētur probē, <sup>Adv</sup> aber sieh da schon jener hier gründlich, but look him now that man here properly,
[1006]	siquidem <sup>Kon</sup> vōs <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> vultis auscultandō <sup>Abl</sup> <sub>Ger</sub> operam dare. wenn freilich ihr if indeed you
[1007]	ībō intrō, ornātum <sup>A</sup> <sub>PerPas</sub> capiam quī <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> pōtīs <sup>AdjN</sup> decet; hinein, Ausstattung welche geeignet inside, outfit which sufficiently
[1008]	dein <sup>Adv</sup> sursum <sup>Adv</sup> ascendam in <sup>Prp</sup> tēctum, ut <sup>Kon</sup> illum <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> hinc <sup>Adv</sup> prohibeam. danach hinauf auf damit jenen von hier then up onto so that him from here

## Akt IV

### Szene Iv.i

[1009] [AMPHITRUO DUX]:	Naucratem quem <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> convenīre voluī, in <sup>Prp</sup> nāvī nōn <sup>Pt</sup> erat, den ich auf nicht whom on not
[1010]	neque <sup>Kon</sup> domi <sup>Adv</sup> neque <sup>Kon</sup> in <sup>Prp</sup> urbe inveniō quemquam <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> quī <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> illum <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> viderit. und nicht zu Hause und nicht in irgendjemanden der jenen nor at home nor in anyone who him
[1011]	nam <sup>Kon</sup> omnis <sup>AdjA</sup> plateās perreptāvī, gymnasia et <sup>Kon</sup> myropōlia; denn alle und for all and
[1012]	apud <sup>Prp</sup> emporium atque <sup>Kon</sup> in <sup>Prp</sup> macellō, in <sup>Prp</sup> palaestrā atque <sup>Kon</sup> in <sup>Prp</sup> forō, bei und in in und in at and in in and in
[1013]	in <sup>Prp</sup> medicīnīs, in <sup>Prp</sup> tōnstrīnīs, apud <sup>Prp</sup> omnis <sup>AdjA</sup> aedīs sacrās <sup>AdjA</sup> in in bei allen heiligen in in at all sacred
[1014]	sum dēfessus <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> quaeritandō <sup>Abl</sup> <sub>Ger</sub> nusquam <sup>Adv</sup> inveniō Naucratem. erschöpft nirgends worn out nowhere

- [1015] nunc<sup>Adv</sup> domum<sup>Adv</sup> **ibō** atque<sup>Kon</sup> ex<sup>Prp</sup> **uxōre** hanc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **rem** **pergam** **exquirere**,  
jetzt heim und von diese  
now homeward and from this
- [1016] quis<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **fuerit** quem<sup>A</sup><sub>Pr</sub> propter<sup>Prp</sup> **corpus** **suum**<sup>AdjA</sup> **stuprī** **complēverit**.  
wer den wegen  
who whom on account of **ihren**  
**his own**
- [1017] nam<sup>Kon</sup> **mē**,<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **quam**<sup>Adv</sup> **illam**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **quaestiōnem** **inquisītam**<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> **hodiē**<sup>Adv</sup> **āmittere**,  
denn mich, eher jene  
for me, rather than that **ermittelt**  
**having been examined** heute  
today
- [1018] **mortuum**<sup>AdjA</sup> **satiust**.<sup>AdvKmp</sup> **sed**<sup>Kon</sup> **aedīs** **occlūsērunt**. **eugepae**,<sup>ij</sup>  
**als Toter** **besser ist.** **aber** **bravo,**  
**dead** **is preferable.** **but** **bravo,**
- [1019] pariter<sup>Adv</sup> **hoc**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **fit** atque<sup>Kon</sup> ut<sup>Kon</sup> **alia**<sup>AdjN</sup> **facta**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> **sunt.** **feriam** **forīs**.<sup>Adv</sup>  
gleichermaßen dies und wie **anderes** **getan**  
equally this and as **other** **things done** draußen.  
at the door.
- [1020] **aperīte** **hoc**.<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **heus**,<sup>ij</sup> **ecquis**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **hīc**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **est?** **ecquis**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **hoc**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **aperit** **ōstium?**  
dies. he, irgendwer hier  
this. hey, anyone? here  
irgendwer  
anyone?

## Szene Iv.ii

- [1021] [MERCURIUS DEUS]: **Quis**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **ad**<sup>Prp</sup> **forēs** **est?** **Ego**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **sum.** **Quid**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **'ego**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **sum'?** **Ita**<sup>Adv</sup> **loquor.** **Tibi**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **Juppiter**  
wer an  
who at  
ich I  
was what  
'ich 'I  
so  
thus  
dir  
to you
- [1022] **dīque**<sup>Kon</sup> **omnēs**<sup>AdjN</sup> **īrātī**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> **certō**<sup>Adv</sup> **sunt,** **quī**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **sīc**<sup>Adv</sup> **frangās** **forēs.**  
**alle** **zornig** **gewiss** **die** **so**  
**all** **angry** **surely** **who** **thus**
- [1023] [AMPHITRUO DUX]: **Quō**<sup>Adv</sup> **modō?** **Eō**<sup>Adv</sup> **modō,** **ut**<sup>Kon</sup> **profectō**<sup>Adv</sup> **vīvās** **aetātem** **miser.**<sup>AdjN</sup>  
auf welche Weise auf diese Weise so dass in der Tat  
in what way in that way so that surely **Elender.**  
**wretch.**
- [1024] **Sōsia.** **Ita,**<sup>Adv</sup> **sum** **Sōsia,** **nisi**<sup>Kon</sup> **mē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **esse** **oblītum**<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> **existimās.**  
ja, indeed, es sei denn mich  
unless me **vergessen habend**  
**having forgotten**
- [1025] [MERCURIUS DEUS]: **quid**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **nunc**<sup>Adv</sup> **vīs?** **Scelestē,**<sup>AdjV</sup> **at**<sup>Kon</sup> **etiam**<sup>Adv</sup> **quid**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **velim,** **id**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **tū**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **mē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **rogās?**  
was jetzt  
what now **Schuft,** **aber** **auch** **was** **dies** **du** **mich**  
**scoundrel,** **but** **also** **what** **that** **you** **me**
- [1026] **Ita,**<sup>Adv</sup> **rogō.** **paene**<sup>Adv</sup> **effrēgistī,** **fatue,**<sup>AdjV</sup> **foribus** **cardinēs.**  
so, yes, fast almost **Dummkopf,**  
**fool,**
- [1027] **an**<sup>Kon</sup> **forīs**<sup>Adv</sup> **cēnsēbās** **nōbīs**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **pūblicitus**<sup>Adv</sup> **praebērier?**  
oder vor der Tür uns öffentlich  
or outside for us publicly
- [1028] **quid**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **mē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **aspectās,** **stolide?**<sup>AdjV</sup> **quid**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **nunc**<sup>Adv</sup> **vīs** **tibi?**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **aut**<sup>Kon</sup> **quis**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **tū**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **ēs** **homō?**  
was mich  
why at me **Dummkopf?** **was** **jetzt** **für dich?** **oder** **wer** **du**  
**fool?** **what** **now** **for yourself?** **or** **who** **you**
- [1029] [AMPHITRUO DUX]: **Verberō,** **etiam**<sup>Adv</sup> **quis**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **ego**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **sim** **mē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **rogitās,** **ulmōrum** **Ācherūns?**  
auch wer ich mich  
also who I me
- [1030] **quem**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **polī**<sup>ij</sup> **ego**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **hodiē**<sup>Adv</sup> **ob**<sup>Prp</sup> **istaec**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **dicta**<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> **faciam**  
den bei Pollux ich heute  
whom by Pollux I today  
on account of those there **gesagten**  
**things having been said**  
**ferventem**<sup>A</sup><sub>PrAkt</sub> **flagrīs.**  
**glühend**  
**burning**
- [1031] [MERCURIUS DEUS]: **Prōdigum**<sup>AdjA</sup> **tē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **fuisse** **oportet** **ōlim**<sup>Adv</sup> **in**<sup>Prp</sup> **adulēscientiā.**  
**ein Verschwender** **dich** **einst** **in**  
**prodigal** **you** **once** **in**
- [1032] [AMPHITRUO DUX]: **Quīdum?**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **Quia**<sup>Kon</sup> **senectā** **aetāte** **ā**<sup>Prp</sup> **mē**<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> **mendicās** **malum.**  
warum denn? weil  
how then? because  
von mir  
from me
- [1033] **Cum**<sup>Prp</sup> **cruciātū** **tuō**<sup>AdjAbl</sup> **istaec**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **hodiē,**<sup>Adv</sup> **verna,** **verba** **funditās.**  
mit deiner diese da heute,  
with your these things today,

[1034] [MERCURIUS DEUS]: **Sacruficō** ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> tibi.<sup>D</sup><sub>Pr</sub> Qui?<sup>Adv</sup> Quia<sup>Kon</sup> enim<sup>Pt</sup> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **mactō ĩnfortūniō.**  
ich selbst dir. wie so? weil nämlich dich  
I to you. how? because indeed you

[1034a] [AMPHITRUO DUX]: At<sup>Kon</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **cruce** et<sup>Kon</sup>  
aber ich dich und  
but I you and  
**cruciātū mactābō, mastīgia.**

[1034b] [MERCURIUS DEUS]:

[1034c]

[1034d]

[1034e]

[1034f]

[1034g] [ALCUMENA MATRONA]:

## Szene Iv.iii

- [1035] [BLEPHARO GUBERNATOR]: Vōs<sup>N</sup><sub>Pr</sub> inter<sup>Prp</sup> vōs<sup>A</sup><sub>Pr</sub> partīte; ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> abeō, mihī<sup>D</sup><sub>Pr</sub> negōtium est;  
ihr unter euch ich mir  
you among you I to me
- [1036] neque<sup>Kon</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> umquam<sup>Adv</sup> usquam<sup>Adv</sup> tanta<sup>AdjA</sup> mīra<sup>AdjA</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> vīdisse cēseō.  
und nicht ich jemals irgendwo so große Wunder Dinge mich  
nor I ever anywhere so great wonders me
- [1037] [AMPHITRUO DUX]: Blepharō, quaesō ut<sup>Kon</sup> advocātus mī<sup>D</sup><sub>Pr</sub> assīs nēve<sup>Kon</sup> abeās. Valē.  
dass that mir und nicht  
that to me and not
- [1038] [BLEPHARO GUBERNATOR]: quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> opust mē<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> advocātō, qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> utrī<sup>D</sup><sub>Pr</sub> sim advocātus nesciō?  
was mit mir da welchem von beiden  
what for me who to which of two
- [1039] [IUPPITER DEUS]: Intrō<sup>Adv</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> hinc<sup>Adv</sup> eō. Alcumēna parturit. Perīi miser.<sup>AdjN</sup>  
hinein ich von hier Elender.  
inside I from here wretch.
- [1040] [AMPHITRUO DUX]: quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> faciam, quem<sup>A</sup><sub>Pr</sub> advocātī<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> jam<sup>Adv</sup> atque<sup>Kon</sup> amīcī dēserunt?  
was ich mich den Beistände schon und  
what I whom advocates now and
- [1041] numquam<sup>Adv</sup> edepolij mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> inultus<sup>AdjN</sup> istic<sup>N</sup><sub>Pr</sub> lūdificābit, quisquis<sup>N</sup><sub>Pr</sub> est;  
niemals bei Pollux mich unbestraft jener da wer auch immer  
never by Pollux me unavenged that fellow whoever
- [1042] jam<sup>Adv</sup> ad<sup>Prp</sup> rēgem rēctā<sup>Adv</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> dūcam rēsque<sup>Kon</sup> ut<sup>Kon</sup> facta<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> est ēloquar.  
jetzt zu geradewegs mich wie  
now to straight me as  
having been done
- [1043] ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> polij illum<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ulcīscar hodiē<sup>Adv</sup> Thessalum<sup>AdjA</sup> venēficum,  
ich bei Pollux jenen da heute thessalischen  
I by Pollux him today Thessalian
- [1044] qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> perverse<sup>Adv</sup> perturbāvit familiae<sup>G</sup><sub>Pr</sub> mentem meae.<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
der verkehrt der Familie meiner.  
who wickedly of the household of mine.
- [1045] sed<sup>Kon</sup> ubi<sup>Adv</sup> ille<sup>Adv</sup>st? intrō<sup>Adv</sup> edepolij abiit, crēdō ad<sup>Prp</sup> uxōrem meam.<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
aber wo hinein bei Pollux zu meiner.  
but where inside by Pollux to my.
- [1046] qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> Thēbīs alter<sup>N</sup><sub>Pr</sub> vīvit miserior?<sup>AdjNKmp</sup> quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> nunc<sup>Adv</sup> agam,  
wer als mich ein anderer elender?  
who than me other more wretched? was what jetzt  
now
- [1047] quem<sup>A</sup><sub>Pr</sub> omnēs<sup>AdjN</sup> mortālēs ignōrant et<sup>Kon</sup> lūdificant ut<sup>Kon</sup> libet.  
mich den alle und wie  
whom all and as
- [1048] certumst, intrō<sup>Adv</sup> rumpam in<sup>Prp</sup> aedīs: ubi<sup>Adv</sup> quemque<sup>A</sup><sub>Pr</sub> hominem aspexerō,  
hinein in sobald jeden  
inside into whenever whomever
- [1049] sī<sup>Kon</sup> ancillam seu<sup>Kon</sup> servum sive<sup>Kon</sup> uxōrem sive<sup>Kon</sup> adulterum  
wenn oder oder oder  
if or if or if
- [1050] seu<sup>Kon</sup> patrem sive<sup>Kon</sup> avum vidēbō, obtruncābō in<sup>Prp</sup> aedibus.  
oder oder im  
or if or if in
- [1051] neque<sup>Kon</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> Juppiter neque<sup>Kon</sup> dī omnēs<sup>AdjN</sup> id<sup>A</sup><sub>Pr</sub> prohibēbunt, sī<sup>Kon</sup> volent,  
und nicht mich und nicht alle dies wenn  
nor me nor all that if
- [1052] quīn<sup>Kon</sup> sīc<sup>Adv</sup> faciam uti<sup>Kon</sup> cōstituī. pergam in<sup>Prp</sup> aedīs nūnciam.<sup>Adv</sup>  
dass so wie in gleich jetzt.  
indeed thus as into now.



# Akt V

## Szene V.i

- [1053] [BROMIA ANCILLA]: Spēs atque<sup>Kon</sup> opēs vītae meae<sup>AdjG</sup> jacent sepultae<sup>N</sup> in<sup>Prp</sup> pectore,  
und and meines my begraben having been buried in in
- [1054] neque<sup>Kon</sup> ūllast<sup>AdjN</sup> cōnfidentia jam<sup>Adv</sup> in<sup>Prp</sup> corde, quīn<sup>Kon</sup> āmiserim;  
und nicht nor irgendeine ist there is any schon now in in dass but that
- [1055] ita<sup>Adv</sup> mihi<sup>D</sup> videntur omnia, <sup>Pr</sup> mare terrā caelum, cōnsequī,  
so so mir to me alles, all things,
- [1056] jam<sup>Adv</sup> ut<sup>Kon</sup> opprimar, ut<sup>Kon</sup> ēnicer. mē<sup>A</sup> miseram, <sup>Pr</sup> quid<sup>N</sup> agam nesciō.  
schon now dass that dass that mich me Elende, wretched, was what
- [1057] ita<sup>Adv</sup> tanta<sup>AdjN</sup> mīra<sup>AdjN</sup> in<sup>Prp</sup> aedibus sunt facta. <sup>N</sup> vae<sup>ij</sup> miserae<sup>AdjD</sup> mihi, <sup>D</sup> <sup>Pr</sup>  
so so so große Wunder Dinge in in gemacht worden. weh woe der Elenden to wretched mir, to me,
- [1058] animō malēst, <sup>Adv</sup> aquam velim. corrupta<sup>N</sup> sum atque<sup>Kon</sup> absūmpta<sup>N</sup> sum.  
schlecht ist, it is bad, verdorben having been corrupted und and verzehrt having been used up
- [1059] caput dolet, neque<sup>Kon</sup> audiō, nec<sup>Kon</sup> oculīs prōspiciō satis, <sup>Adv</sup>  
und nicht nor und nicht nor genug, enough,
- [1060] nec<sup>Kon</sup> mē<sup>Abl</sup> miserior<sup>AdjNKmp</sup> fēmina est neque<sup>Kon</sup> ūlla<sup>AdjN</sup> videātur magis. <sup>AdvKmp</sup>  
und nicht nor als mir me elendere more wretched und nicht nor irgendeine any mehr. more.
- [1061] ita<sup>Adv</sup> erae meae<sup>AdjD</sup> hodie<sup>Adv</sup> contigit. nam<sup>Kon</sup> ubi<sup>Kon</sup> parturit, deōs invocat,  
so thus meiner mistress heute today denn for als when
- [1062] strepitus, crepitus, sonitus, tonitrus: ut<sup>Kon</sup> subitō, <sup>Adv</sup> ut<sup>Kon</sup> prope, <sup>Adv</sup> ut<sup>Kon</sup> validē <sup>Adv</sup> tonuit!  
wie how plötzlich, suddenly, wie how nahe, near, wie how heftig strongly
- [1063] ubi<sup>Kon</sup> quisque<sup>N</sup> īnstiterat, concidit crepitū. ibi<sup>Adv</sup> nescioquis<sup>N</sup> maxima<sup>AdjAbl</sup>  
als when jeder each one dort there irgendwer someone unknown mit sehr großer very great
- [1064] vōce exclāmat: ‘Alcumēna, adest auxilium, nē<sup>Kon</sup> timē:  
nicht do not
- [1065] et<sup>Kon</sup> tibi<sup>D</sup> et<sup>Kon</sup> tuīs<sup>AdjD</sup> propitius<sup>AdjN</sup> caelī cultor advenit.  
und and dir to you und and den Deinen to yours gnädig favorable
- [1066] exsurgitei’ inquit ‘qui<sup>N</sup> terrōre meō<sup>AdjAbl</sup> occīdistis prae<sup>Prp</sup> metū.’  
‘die welche who meinen my vor because of
- [1067] ut<sup>Kon</sup> jacuī, exsurgō. ārdēre cēnsuī aedīs, ita<sup>Adv</sup> tum<sup>Adv</sup> cōnfulgēbant.  
sobald when so so damals then
- [1068] ibi<sup>Adv</sup> mē<sup>A</sup> inclāmat Alcumēna; jam<sup>Adv</sup> ea<sup>N</sup> rēs mē<sup>A</sup> horrōre afficit,  
dort there mich me schon now diese that mich me
- [1069] erilis<sup>AdjN</sup> praevertit metus: accurrō, ut<sup>Kon</sup> scīscam quid<sup>A</sup> velit.  
der Herrin of the mistress damit so that was what
- [1070] atque<sup>Kon</sup> illam<sup>A</sup> geminōs<sup>AdjA</sup> filiōs puerōs peperisse cōnspicor;  
und auch and jene that woman Zwillinge twin
- [1071] neque<sup>Kon</sup> nostrum<sup>G</sup> quisquam<sup>N</sup> sēnsimus, cum<sup>Kon</sup> peperit, neque<sup>Kon</sup> prōvīdimus.  
und nicht nor von uns of us irgendwer anyone als when und nicht nor

- [1072] sed<sup>Kon</sup> quid<sup>N</sup> hoc?<sup>N</sup> quis<sup>N</sup> hic<sup>N</sup> est senex, qui<sup>N</sup> ante<sup>Prp</sup> aedīs nostrās<sup>AdjA</sup> sic<sup>Adv</sup> jacet?  
aber was dies? wer dieser der vor unsere so but what this? who this who before our thus
- [1073] numnam<sup>Pt</sup> hunc<sup>A</sup> percussit Juppiter?  
etwa diesen whether this
- [1074] crēdō edepol,<sup>ij</sup> nam,<sup>Kon</sup> prō<sup>ij</sup> Juppiter, sepultus<sup>N</sup> quasi<sup>Kon</sup> sit mortuus.<sup>N</sup>  
bei Pollux, denn, o begraben ist er als ob tot geworden. by for, he is buried as if having died. PerPas
- [1075] tībō et<sup>Kon</sup> cognōscam, quisquis<sup>N</sup> est. Amphi<sup>truo</sup> hic<sup>N</sup> quidem<sup>Pt</sup> est erus meus.<sup>AdjN</sup>  
und and wer auch immer dieser doch mein. and whoever this indeed my. AdjN
- [1076] Amphi<sup>truo</sup>. Periī. Surge. Interiī. Cedo manum. Quis<sup>N</sup> mē<sup>A</sup> tenet?  
wer mich who me
- [1077] Tua<sup>AdjN</sup> Bromia ancilla. Totus<sup>AdjN</sup> timeō, ita<sup>Adv</sup> mē<sup>A</sup> increpuit Juppiter.  
deine ganz so mich your entirely thus me
- [1078] nec<sup>Kon</sup> secus<sup>Adv</sup> est, quasi<sup>Kon</sup> si<sup>Kon</sup> ab<sup>Prp</sup> Ācherunte veniam. sed<sup>Kon</sup> quid<sup>N</sup> tū<sup>N</sup> forās<sup>Adv</sup>  
und nicht anders als ob wenn von aber but was du nach draußen nor otherwise as if from but what you outside
- [1079] [AMPHITRUO DUX]: ēgressa<sup>N</sup> ēs? Eadem<sup>N</sup> nōs<sup>A</sup> formidō timidās<sup>AdjA</sup> terrōre impulit  
hinaus gegangen dieselbe uns Furchtsame having gone out the same us timid
- [1080] in<sup>Prp</sup> aedibus, tū<sup>N</sup> ubi<sup>Kon</sup> habitās. nimia<sup>AdjN</sup> mīra<sup>AdjN</sup> vīdī. vae<sup>ij</sup> mihi,<sup>D</sup> Pr  
im du wo allzu viele Wunder Dinge in you where too many wonders weh to me, woe mir,
- [1081] [BROMIA ANCILLA]: Amphi<sup>truo</sup>, ita<sup>Adv</sup> mihi<sup>D</sup> animus etiam<sup>Adv</sup> nunc<sup>Adv</sup> abest. Agedum<sup>ij</sup> expedi:  
so thus mir to me auch also jetzt now los come then
- [1082] scīn<sup>Pt</sup> mē<sup>A</sup> tuum<sup>AdjA</sup> esse erum Amphi<sup>truo</sup>nem? Sciō. Vidē etiam<sup>Adv</sup> nunc<sup>Adv</sup> Sciō.  
mich me deinen your auch also jetzt. now. me
- [1083] [AMPHITRUO DUX]: Haec<sup>N</sup> sōla<sup>AdjN</sup> sānam<sup>AdjA</sup> mentem gestat meōrum<sup>G</sup> familiārium.<sup>AdjG</sup>  
diese allein gesunde der Meinen Haus Leute. this woman alone sane of my household members.
- [1084] Immō<sup>Pt</sup> omnēs<sup>AdjN</sup> sāni<sup>AdjN</sup> sunt profectō. At<sup>Kon</sup> mē<sup>A</sup> uxor īnsānum<sup>AdjA</sup> facit  
vielmehr alle gesunde in der Tat. aber mich wahnsinnigen rather all sane surely. but me insane
- [1085] [BROMIA ANCILLA]: suīs<sup>AdjAbl</sup> foedis<sup>AdjAbl</sup> factis.<sup>Abl</sup> PerPas At<sup>Kon</sup> ego<sup>N</sup> faciam, tū<sup>N</sup> idem<sup>N</sup> ut<sup>Kon</sup> aliter<sup>Adv</sup> praedicēs,  
durch ihre schändlichen Taten. aber ich du derselbe dass anders with her own foul deeds. but I you the same that otherwise
- [1086] [AMPHITRUO DUX]: Amphi<sup>truo</sup>, piam<sup>AdjA</sup> et<sup>Kon</sup> pudīcam<sup>AdjA</sup> esse tuam<sup>AdjA</sup> uxōrem ut<sup>Kon</sup> sciās.  
fromme und keusche deine damit pious and chaste your so that
- [1087] [BROMIA ANCILLA]: dē<sup>Prp</sup> eā<sup>Abl</sup> rē signa atque<sup>Kon</sup> argūmenta paucīs<sup>AdjAbl</sup> verbis eloquar.  
über dieser und auch wenigen with about that and and few
- [1088] omnium<sup>AdjG</sup> primum<sup>Adv</sup> Alcumēna geminōs<sup>AdjA</sup> peperit filiōs.  
von allen zuerst: Zwillinge of all first: twin
- [1089] [AMPHITRUO DUX]: Ain<sup>Pt</sup> tū<sup>N</sup> geminōs?<sup>AdjA</sup> Geminōs.<sup>AdjA</sup> Dī mē<sup>A</sup> servant. Sine mē<sup>A</sup> dīcere,  
sagst du? du, Zwillinge? Zwillinge. mich mich do you say? you, twins? twins. me me
- [1090] [BROMIA ANCILLA]: ut<sup>Kon</sup> sciās tibi<sup>D</sup> tuaeque<sup>AdjDKon</sup> uxōrī deōs esse omnīs<sup>AdjA</sup> propitiōs.<sup>AdjA</sup>  
damit dir deiner und alle gnädig gesinnt. so that to you your and all favorable.
- [1091] [AMPHITRUO DUX]: Loquere. Postquam<sup>Kon</sup> parturire hodiē<sup>Adv</sup> uxor occēpit tua,<sup>AdjN</sup>  
nachdem heute deine, after when today your,
- [1092] [BROMIA ANCILLA]: ubi<sup>Kon</sup> uterō exortī<sup>N</sup> dolōrēs, ut<sup>Kon</sup> solent puerperae  
als auf getreten seiend wie when arising

- [1093] invocat deōs immortalīs, AdjA ut<sup>Kon</sup> sibi<sup>D</sup> Pr auxiliium ferant,  
unsterblichen, damit sich  
immortal, so that to herself
- [1094] manibus pūris, AdjAbl capite opertō. Abl ibi<sup>Adv</sup> continuo<sup>Adv</sup> contonat  
reinen, bedeckt seiend. dort sofort  
clean, having been covered. there immediately
- [1095] sonitū maxumō; AdjAblSup aedīs primō<sup>Adv</sup> ruere rēbāmur tuās. AdjA  
größten; zuerst deine.  
very great; at first your.
- [1096] aedēs tōtae AdjN cōnfulgēbant tuae, AdjN quasi<sup>Kon</sup> essent aureae. AdjN  
ganze als ob goldene.  
whole all yours, as if golden.
- [1097] [AMPHITRUO DUX]: Quaesō absolvitō hinc<sup>Adv</sup> mē<sup>A</sup> Pr extemplō, Adv quando<sup>Kon</sup> satis<sup>Adv</sup> dēlūserīs.  
von hier mich sofort, da nun genug  
from here me immediately, since enough
- [1098] quid<sup>N</sup> Pr fit deinde? Adv Dum<sup>Kon</sup> haec<sup>N</sup> Pr aguntur, intereā<sup>Adv</sup> uxōrem tuam<sup>AdjA</sup>  
was danach? während dieses inzwischen deine  
what then? while these things meanwhile your
- [1099] [BROMIA ANCILLA]: neque<sup>Kon</sup> gementem<sup>A</sup> PrāAkt neque<sup>Kon</sup> plōrantem<sup>A</sup> PrāAkt nostrum<sup>G</sup> Pr quisquam<sup>N</sup> Pr audīvimus;  
weder stöhnend seiend noch weinend seiend von uns irgend jemand  
nor groaning one weeping one of us anyone
- [1100] ita<sup>Adv</sup> profectō<sup>Adv</sup> sine<sup>Prp</sup> dolōre peperit. Jam<sup>Adv</sup> istūc<sup>A</sup> Pr gaudeō,  
so in der Tat ohne schon dieses da  
thus indeed without now that thing
- [1101] [AMPHITRUO DUX]: utut<sup>Kon</sup> mē<sup>A</sup> Pr ergā<sup>Prp</sup> merita<sup>N</sup> PerPas est. Mitte istaec<sup>A</sup> Pr atque<sup>Kon</sup> haec<sup>A</sup> Pr quae<sup>N</sup> Pr  
wie auch immer mich gegen über verdient habend dieses da und dieses welches  
however me toward having deserved those things and these things which  
dīcam accipe.
- [1102] [BROMIA ANCILLA]: postquam<sup>Kon</sup> peperit, puerōs lavere jussit nōs. A Pr occēpimus.  
nachdem uns.  
after when us.
- [1103] sed<sup>Kon</sup> puer ille<sup>N</sup> Pr quem<sup>A</sup> Pr ego<sup>N</sup> Pr lāvī, ut<sup>Kon</sup> magnus<sup>AdjN</sup> PrāAkt et<sup>Kon</sup> multum<sup>Adv</sup> valet!  
aber jener den ich wie groß ist und sehr  
but that whom I as is great and much
- [1104] neque<sup>Kon</sup> eum<sup>A</sup> Pr quisquam<sup>N</sup> Pr colligāre quīvit incūnābulīs.  
und nicht ihn irgend jemand  
nor him anyone
- [1105] [AMPHITRUO DUX]: Nimia<sup>AdjA</sup> mīra<sup>AdjA</sup> memorās; si<sup>Kon</sup> istaec<sup>N</sup> Pr vēra<sup>AdjN</sup> sunt, dīvīnitus<sup>Adv</sup>  
allzu große wunderbare wenn dieses da wahre göttlich erweise  
too many wondrous things if those things true divinely
- [1106] nōn<sup>Pt</sup> metuō quīn<sup>Kon</sup> meae<sup>AdjD</sup> uxōrī lātāe<sup>AdjN</sup> suppetiae sient.  
nicht dass nicht meiner große  
not but that to my ample
- [1107] [BROMIA ANCILLA]: Magis<sup>AdvKmp</sup> jam<sup>Adv</sup> faxō mīra<sup>AdjA</sup> dīcēs. postquam<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> cūnās conditust, N PerPas  
mehr schon wunderbare nachdem in cūnās ist hinein gelegt worden,  
more now wondrous things after when into has been put,
- [1108] dēvolant anguēs jubātae<sup>AdjN</sup> deorsum<sup>Adv</sup> in<sup>Prp</sup> impluvium duo<sup>AdjN</sup>  
mähnige nach unten in  
maned downward into zwei  
two
- [1109] maximae<sup>AdjN</sup> continuo<sup>Adv</sup> extollunt ambō<sup>AdjN</sup> capita. Eij mihi. D Pr  
sehr große: sofort beide ach mir.  
very large: immediately both ah to me.
- [1110] Ne<sup>Kon</sup> pavē. sed<sup>Kon</sup> anguēs oculīs omnīs<sup>AdjA</sup> circumvīsere.  
nicht sondern alle  
do not but all
- [1111] postquam<sup>Kon</sup> puerōs cōnspicātae, N PerPas pergunt ad<sup>Prp</sup> cūnās citae. AdjN  
nachdem erblickt habend, zu eilende.  
after when having caught sight, to swift.
- [1112] ego<sup>N</sup> Pr cūnās recessim<sup>Adv</sup> rūrsūm<sup>Adv</sup> versum<sup>Adv</sup> trahere et<sup>Kon</sup> dūcere,  
ich rück wärts wieder zurück hin zu und  
I backward again toward and

[1113]	metuēns <sup>N</sup> fürchtend seiend fearing	PräAkt	puerīs, mihi <sup>D</sup> mir for me	Pr	formidāns; <sup>N</sup> sich fürchtend seiend; dreading;	PräAkt	tantōque <sup>AdjAblKon</sup> um so viel und by so much and	AdjAblKon	anguēs	ācrius <sup>AdvKmp</sup> schärfer more keenly	AdvKmp					
[1114]	persequī.	Kon	postquam nachdem after when	Kon	cōspexit	Ang	anguīs	ille <sup>N</sup> jener that	Pr	alter <sup>AdjN</sup> andere other	AdjN	puer,				
[1115]	citus <sup>AdjN</sup> schnell swift	AdjN	ē <sup>Prp</sup> aus out of	Prp	cūnīs	Ang	exsilit, facit	rēctā <sup>Adv</sup> geradewegs straight	Adv	in <sup>Prp</sup> auf into	Prp	anguīs	impetum:			
[1116]	alteram <sup>AdjA</sup> die eine one	AdjA	alterā <sup>AdjAbl</sup> mit der anderen with the other	AdjAbl	prehendit	Ang	eās <sup>A</sup> sie them	Pr	manū	pernīcter. <sup>Adv</sup> gewandt. swiftly.	Adv					
[1117] [AMPHITRUO DUX]:	Mīra <sup>AdjA</sup> Wunder bares wondrous things	AdjA	memorās,	Adv	nimis <sup>Adv</sup> zu sehr too	Adv	formīdolōsum <sup>AdjA</sup> furcht erregend es fearful	AdjA	facinus	praedicās;						
[1118]	nam <sup>Kon</sup> denn for	Kon	mihi <sup>D</sup> mir to me	Pr	horror	Ang	membra	miserō <sup>AdjD</sup> dem Elenden wretched	AdjD	percipit	dictīs	tuīs. <sup>AdjAbl</sup> deine. your.	AdjAbl			
[1119]	quid <sup>N</sup> was what	Pr	fit	Adv	deinde? <sup>Adv</sup> danach? then?	Adv	porrō <sup>Adv</sup> weiter further	Adv	loquere.	Puer	ambō <sup>AdjA</sup> beide both	AdjA	anguīs ēnicat.			
[1120] [BROMIA ANCILLA]:	dum <sup>Kon</sup> während while	Kon	haec <sup>N</sup> dieses these things	Pr	aguntur,	Ang	vōce	clārā <sup>AdjAbl</sup> hell er clear	AdjAbl	exclāmat	uxōrem	tuam. <sup>AdjA</sup> deine. your.	AdjA	. .		
[1121] [AMPHITRUO DUX]:	Quis <sup>N</sup> wer who	Pr	homo?	Summus <sup>AdjNSup</sup> höchste highest	AdjNSup	imperātor	dīvum	atque <sup>Kon</sup> und and	Kon	hominum	Juppiter.					
[1122] [BROMIA ANCILLA]:	is <sup>N</sup> dieser he	Pr	sē <sup>A</sup> sich himself	Pr	dīxit	cum <sup>Prp</sup> mit with	Prp	Alcumēnā	clam <sup>Adv</sup> heimlich secretly	Adv	cōnsuētum <sup>A</sup> gewohnt seiend having been accustomed	PerPas	cubitibus,			
[1123]	eumque <sup>AKon</sup> ihn und him and	AKon	Pr	filium	suum <sup>AdjA</sup> seinen his own	AdjA	esse	qui <sup>N</sup> der who	Pr	illās <sup>A</sup> jene those	Pr	anguīs vīcerit;				
[1124]	alterum <sup>AdjA</sup> den anderen the other	AdjA	tuum <sup>AdjA</sup> deinen yours	AdjA	esse	dīxit	puerum.	Pol <sup>Ij</sup> bei Pollux by Pollux	Ij	mē <sup>A</sup> mich me	Pr	hau <sup>Pt</sup> keineswegs not	Pt	paenitet,		
[1125] [AMPHITRUO DUX]:	sī <sup>Kon</sup> wenn if	Kon	licet	bonī	dīmidium	mihi <sup>D</sup> mir to me	D	dīvidere	cum <sup>Prp</sup> mit with	Prp	Jove.					
[1126]	abi	Adv	domum, nach Hause, homeward,	Adv	jube	vāsa	pūra <sup>AdjA</sup> reine pure	AdjA	āctūtum <sup>Adv</sup> sofort at once	Adv	adōrnārī	mihi, <sup>D</sup> mir, for me,	D			
[1127]	ut <sup>Kon</sup> damit so that	Kon	Jovis	suprēmi <sup>AdjG</sup> höchsten highest	AdjG	multīs <sup>AdjAbl</sup> mit vielen with many	AdjAbl	hostiīs	pācem	expetam.						
[1128]	ego <sup>N</sup> ich I	Pr	Tēresiam	conjectōrem	advocābō	et <sup>Kon</sup> und and	Kon	cōsulam								
[1129]	quid <sup>N</sup> was what	Pr	faciendum <sup>N</sup> zu machen seiend to be done	N	cēseat;	simul <sup>Adv</sup> zugleich at the same time	Adv	hanc <sup>A</sup> diese this	Pr	rem	ut <sup>Kon</sup> wie as	Kon	facta <sup>N</sup> gemacht worden having been done	N	est	ēloquar.
[1130]	sed <sup>Kon</sup> aber but	Kon	quid <sup>N</sup> was what	Pr	hoc? <sup>N</sup> dies? this?	Pr	quam <sup>Adv</sup> wie how	Adv	validē <sup>Adv</sup> stark strongly	Adv	tonuit.	dī,	obsecrō	vestram <sup>AdjA</sup> eure your	AdjA	fidem.

## Szene V.ii

- [1131] [IUPITER DEUS]: Bonō<sup>AdjAbl</sup> animō<sup>N</sup> ēs, assum auxiliō, Amphitruō, tibi<sup>D<sub>Pr</sub></sup> et<sup>Kon</sup> tuīs<sup>AdjD</sup>  
guten mit good dir und den Deinen: yours: for you and
- [1132] nihil<sup>N<sub>Pr</sub></sup> est quod<sup>N<sub>Pr</sub></sup> timeās. hariolōs, haruspicēs  
nichts was nothing which
- [1133] mitte omnīs<sup>AdjA</sup> quae<sup>N<sub>Pr</sub></sup> futūra<sup>N<sub>Fu1Akt</sub></sup> et<sup>Kon</sup> quae<sup>N<sub>Pr</sub></sup> facta<sup>N<sub>PerPas</sub></sup> ēloquar,  
alle; was zukünftige Dinge und was geschene having been done all; which things about to be and which things
- [1134] multō<sup>AdjAbl</sup> adeo<sup>Adv</sup> melius<sup>AdvKmp</sup> quam<sup>Kon</sup> illī<sup>N<sub>Pr</sub></sup> cum<sup>Kon</sup> sum Juppiter.  
um viel geradezu besser als jene, da by much indeed better than those, since
- [1135] primum<sup>Adv</sup> omnium<sup>G<sub>Pr</sub></sup> Alcumēnae ūsūram corporis  
zuerst von allen first of all
- [1136] cēpī, et<sup>Kon</sup> concubitū gravidam<sup>AdjA</sup> fēcī filiō.  
und and schwanger pregnant
- [1137] tū<sup>N<sub>Pr</sub></sup> gravidam<sup>AdjA</sup> item<sup>Adv</sup> fēcistī, cum<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> exercitum  
du schwanger auch als in you pregnant likewise when into
- [1138] profectus<sup>N<sub>PerPasPräAkt</sub></sup> ūnō<sup>AdjAbl</sup> partū duōs<sup>AdjA</sup> peperit simul.<sup>Adv</sup>  
aufgebrochen bist: mit einem zwei gleichzeitig. having set out: with one two at the same time.
- [1139] eōrum<sup>G<sub>Pr</sub></sup> alter<sup>AdjN</sup> nostrō<sup>Abl<sub>Pr</sub></sup> quī<sup>N<sub>Pr</sub></sup> est susceptus<sup>N<sub>PerPas</sub></sup> sēmine,  
von ihnen der eine, aus unserem der empfangen worden of them the other, our who received
- [1140] suīs<sup>AdjAbl</sup> factīs tē<sup>A<sub>Pr</sub></sup> immortalī<sup>AdjAbl</sup> afficiet glōriā.  
durch seine eigenen dich unsterblichem by his own you with immortal
- [1141] tū<sup>N<sub>Pr</sub></sup> cum<sup>Prp</sup> Alcumēnā uxōre antīquam<sup>AdjA</sup> in<sup>Prp</sup> grātiām  
du mit frühere in you with former into
- [1142] redī: hau<sup>Pt</sup> prōmeruit quam<sup>Pr</sup> ob<sup>Prp</sup> rem vitiō verterēs;  
keineswegs not welche what on account of wegen
- [1143] meā<sup>Abl<sub>Pr</sub></sup> vī subāctast<sup>N<sub>PerPasPräAkt</sub></sup> facere. ego<sup>N<sub>Pr</sub></sup> in<sup>Prp</sup> caelum migrō.  
durch meine ist gezwungen worden ich in by my has been compelled I into

## Szene V.iii

- [1144] [AMPHITRUO DUX]: Faciam ita<sup>Adv</sup> ut<sup>Kon</sup> jubēs et<sup>Kon</sup> tē<sup>A<sub>Pr</sub></sup> ōrō, prōmissa ut<sup>Kon</sup> servēs tua<sup>AdjA</sup>  
so wie und dich dass deine. so as and you that your.
- [1145] Tībō ad<sup>Prp</sup> uxōrem intrō<sup>Adv</sup> missum<sup>A<sub>Spn</sub></sup> faciō Tēresiam senem.  
zu hinein, to inside,
- [1146] nunc<sup>Adv</sup> spectātōrēs Jovis summi<sup>AdjGSup</sup> causā clāre<sup>Adv</sup> Plaudite  
nun höchsten laut now highest loudly